叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一位三十岁的女人(a Woman Of Thirty) 000001
2. 一位三十岁的女人(a Woman Of Thirty) 000002
3. 一位三十岁的女人(a Woman Of Thirty) 000003
4. 一位三十岁的女人(a Woman Of Thirty) 000004
5. 一位三十岁的女人(a Woman Of Thirty) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位三十岁的女人(A Woman of Thirty)
第1/5页

[prə'djuːst] [baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] ['deɪli]
Produced by Catherine Daly
生产 经过 凯瑟琳 戴利

由凯瑟琳·戴利制作

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti]
A WOMAN OF THIRTY
一个 女士 的 三十

一位三十岁的女人

['mɑːrdʒəri]['ælən] ['saɪfərt]
Marjorie Allen Seiffert
玛乔丽 艾伦 塞弗特

玛乔丽·艾伦·塞弗特

[njuː] York1919
New York1919
新的 York1919

纽约1919年

[tuː; tə][əʊ] . [eɪtʃ] . [es] .
To O . H . S .
到 哦 . H . S .

致职业健康与安全

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
I . The Old Woman
我 . 这 老的 女士

一、老妇人

[ə; eɪ][mə'rælətɪ] [pleɪ]
A Morality Play
一个 道德 玩

道德剧

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[lʌv] ['poʊəmz][ɪn] ['sʌmə(r)]
Love Poems in Summer
爱 诗歌 在 夏天

夏日情诗

[lʌv] [sɔːŋz] [ai] - [viː]
Singalese Love Songs I - V
新加坡语 爱 歌曲 我 - V

新加坡情歌 Ⅳ

[ðə; ði]['saɪlənt] [puːl]
The Silent Pool
这 沉默的 水池

寂静池

['nɒktɜːn]
Nocturne
夜曲

夜曲

[θiːm] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgən] [ai] - [θriː]
Theme Arranged for Organ I - III
主题 安排 为了 器官 我 - 三、

主题改编为管风琴 I-III 级

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə]
The Moonlight Sonata
这 月光 奏鸣曲

月光奏鸣曲

[pə'zeʃ(ə)n]
Possession
拥有

拥有

['iːvnɪŋ] : [ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl]
Evening : the Taj Mahal
晚上 : 这 泰姬陵 玛哈尔

傍晚：泰姬陵

[ðə; ði] [gɪft]
The Gift
这 礼物

礼物

[ðə; ði] [brɪdʒ]
The Bridge
这 桥

桥

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ai] - [sevn]
A Temple I - VII
一个 寺庙 我 - 七

神庙 I-VII

['kænd(ə)ls]
Candles
蜡烛

蜡烛

['wɪntə(r)] [naɪt]
Winter Night
冬天 夜晚

冬夜

[lɑːst] [deɪz] [ai] - [viː]
Last Days I - V
最后的 天 我 - V

末日四

['sɒrəʊ]
Sorrow
悲哀

悲哀

['prɪz(ə)n]
Prison
监狱

监狱

[ðə; ði] [driːm] [haʊs]
The Dream House
这 梦 房子

梦想之家

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['stʌdiz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz]
Studies and Designs
研究 和 设计

研究与设计

[dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [vɑːz]
Design for a Japanese Vase
设计 为了 一个 日本人 花瓶

日本花瓶设计

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [muːn] ([ə; eɪ] [prɪnt] [baɪ] -)
The Bow Moon (A Print by Hirosage)
这 弓 月亮 (一个 打印 经过 -)

弓月（广佐佐木版画）

[æn; ən][ɪ'tæliən] [tʃest]
An Italian Chest
一个 意大利语 胸部

一个意大利箱子

[ðə; ði]['pedlə(r)]
The Pedlar
这 小贩

小贩

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [bed] [ai] - [viː]
Portrait of a Lady in Bed I - V
肖像 的 一个 女士 在 床 我 - V

卧床女子肖像 Ⅳ

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
Portrait of a Gentleman
肖像 的 一个 绅士

一位绅士的肖像

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪsn] [striːt] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n]
From the Madison Street Police Station
从 这 麦迪逊 街道 警察 车站

来自麦迪逊街警察局

[lɑː] [fə'liːs]
La Felice
拉 费利斯

拉费利斯

[ðə; ði] ['dʒɜːni]
The Journey
这 旅行

旅程

[ðə; ði] [lɑːst] [ɪ'luːʒ(ə)n]
The Last Illusion
这 最后的 错觉

最后的幻觉

[ðə; ði] ['dezət]
The Desert
这 沙漠

沙漠

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
The Picnic
这 野餐

野餐

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['ɪntəluːd]
Interlude
插曲

插曲

['maʊntən] [treɪlz] [ai] - [sevn]
Mountain Trails I - VII
山 小径 我 - 七

山地步道 I-VII

[ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ]
October Morning
十月 早晨

十月清晨

[ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
October Afternoon
十月 下午

十月午后

[mə'tɜːnəti]
Maternity
产科

产科

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [spiːks]
The Father Speaks
这 父亲 说话

父亲的讲话

[tuː; tə] ['ælən]
To Allen
到 艾伦

致艾伦

[tuː; tə] ['helən]
To Helen
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l]
The Immortal
这 不朽

不朽者

[tuː; tə][æn; ən]['æbsənt] [tʃaɪld] [ai] - [ˌaɪ 'viː]
To **an** **Absent** **Child** **I** **-** **IV**
到 一个 缺席的 孩子 我 - 第四

致缺席的孩子（第一至四章）

['sʌmə(r)] [naɪt]
Summer **Night**
夏天 夜晚

夏夜

['mɔːrə] [ai] - ['sɪksθ]
Maura **I** **-** **VI**
莫拉 我 - 六年级

毛拉一至六

[nəʊ'vembə(r)] [dʌsk]
November **Dusk**
十一月 黄昏

十一月黄昏

['wɪntə(r)] ['væli] [ai] - [ˌaɪ 'viː]
Winter **Valley** **I** **-** **IV**
冬天 谷 我 - 第四

冬谷 I-IV

[viː] . [lʌv] ['poʊəmz][ɪn] ['ɔːtəm]
V **.** **Love** **Poems** **in** **Autumn**
V . 爱 诗歌 在 秋天

五、秋日情诗

['bæləd]
Ballad
民谣

民谣

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [blæk] [liːvz] [ai] - [ˌaɪ 'viː]
The **Pathway** **of** **Black** **Leaves** **I** **-** **IV**
这 路径 的 黑色的 树叶 我 - 第四

黑叶之路 I-IV

['elədʒi]
Elegy
挽歌

挽歌

['siːkwəns] [ai] - [eks]
Sequence **I** **-** **X**
顺序 我 - X

序列 IX

[ˌdɪsɪ'luːʒn]
Disillusion
幻灭

幻灭

[nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
November **Afternoon**
十一月 下午

十一月午后

- [æt; ət] ['sɒləmənz] [tuːm]
Yareth **at** **Solomon's** **Tomb**
- 在 所罗门的 墓

雅列在所罗门墓

['ɑ:gəlis]
Argolis
阿尔戈利斯

阿尔戈利斯

[ˌes 'ti:] . [feɪθs] [i:v]
St . Faith's Eve
英石 . 信仰的 前夕

圣菲斯节前夕

['poʊəmz][ɒv; əv][ɪ'laɪdʒə] [heɪ]
Poems of Elijah Hay
诗歌 的 以利亚 干草

以利亚·海的诗

[ðə; ði]['gəʊldən][stæg]
The Golden Stag
这 金的 麈

金鹿

[tu:; tə] [æn] [knɪʃ]
To Anne Knish
到 安妮 克尼什

致安妮·克尼什

[ləʊ'li:tə]
Lolita
洛丽塔

洛丽塔

['spektrəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kju:]
Spectrum of Mrs . Q
光谱 的 太太 . 问

Q夫人的光谱

['epɪtɑ:f]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

[ə; eɪ] ['sɪkspəns]
A Sixpence
一个 六便士

六便士

[θri:] ['spektrə]
Three Spectra
三 光谱

三光谱

[tu:] ['kɑ:mənteriz]
Two Commentaries
二 评论

两篇评论

[ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən]
A Womanly Woman
一个 女性 女士

一位有女人味的女人

[ləʊ'li:tə] [naʊ] [ɪz][əʊld]
Lolita Now is Old
洛丽塔 现在 是 老的

洛丽塔现在老了

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːd]
The Shining Bird
这 灼灼 鸟

闪灵鸟

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [θriː] [kæts][tuː; tə] ['gwɪ.nə.vɪə]
The King Sends Three Cats to Guinevere
这 国王 发送 三 猫 到 桂妮薇儿

国王送三只猫给桂妮薇儿

[əʊd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [məʊd]
Ode in the New Mode
颂 在 这 新的 模式

新模式下的颂歌

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[ai] . [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
I . The Old Woman
我 . 这 老的 女士

一、老妇人

([ə; eɪ][mə'ræləti] [pleɪ])
(A Morality Play)
(一个 道德 玩)

（道德剧）

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
The Old Woman
这 老的 女士

老妇人

([ə; eɪ][mə'ræləti] [pleɪ])
(A Morality Play)
(一个 道德 玩)

（道德剧）

['kærəktəz] :
Characters :
人物 :

人物：

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

[ðə; ði] [haʊs]
The House
这 房子

众议院

[ðə; ði]['dɒktə(r)]
The Doctor
这 医生

医生

[ðə; ði] ['diːkən]
The Deacon
这 执事

执事

[ðə; ði] ['lændleɪdi]
The Landlady
这 房东

女房东

['dɒktə(r)] :
Doctor :
医生 :

医生：

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən]
There is an old woman
那里 是 一个 老的 女士

有一位老妇人

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [daɪ] —
Who ought to die —
WHO 应该 到 死 —

谁该死——

['diːkən] :
Deacon :
执事 :

执事：

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [nəʊz]
And nobody knows
和 无人 知道

没人知道

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiːz] [ded] —
But what she's dead —
但 什么 她是 死的 —

但她已经死了——

['dɒktə(r)] :
Doctor :
医生 :

医生：

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kliːnə(r)]
The air will be cleaner
这 空气 将要 是 清洁工

空气会更清新

[wen] [ʃiːz] [gɒn] —
When she's gone —
什么时候 她是 已消失 —

她走后——

['diːkən] :
Deacon :
执事 :

执事：

[bʌt; bət] [wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] ['beri] [hɜː(r); hə(r)]
But we dare not bury her
但 我们 敢 不是 埋葬 她

但我们不敢埋葬她。

[tɪl] [ʃiːz] [ded] —
Till she's dead —
直到 她是 死的 —

直到她死去——

['lændleɪdi] :
Landlady :
房东 :

房东：

[kʌm] , [jʌŋ] ['dɒktə(r)]
Come , young doctor
来 , 年轻的 医生

来吧，年轻的医生

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] [frʌnt] ,
From the first floor front ,
从 这 第一的 地面 正面 ,

从一楼正面看，

[kʌm] , ['dʌsti] ['diːkən] ,
Come , dusty deacon ,
来 , 尘土飞扬 执事 ,

来吧，尘封已久的执事，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [bæk] ,
From the fourth floor back ,
从 这 第四 地面 后退 ,

从四楼往后看，

[juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz]
You take her heels
你 拿 她 高跟鞋

你拿走她的高跟鞋

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] —
And I'll take her head —
和 患病的 拿 她 头 —

我要砍下她的头——

['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['diːkən] :
Doctor and Deacon :
医生 和 执事 :

医生和执事：

[wiːl; wil] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]
We'll carry her
出色地 携带 她

我们会抬着她。

[ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)]
And bury her
和 埋葬 她

然后把她埋葬。

[ɪf] [ʃiːz] [ded] !
If she's dead !
如果 她是 死的 !

如果她死了！

[haʊs] :
House :
房子 :

房子：

[ðeɪ] [rəʊl][hɜː(r); hə(r)][ʌp]
They roll her up
他们 卷 她 向上

他们把她卷了起来

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] , [red] [kwɪlt] ,
In her old , red quilt ,
在 她 老的 , 红色的 被子 ,

在她那条旧红色的被子里,

[ðeɪ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
They carry her down
他们 携带 她 向下

他们把她抬了下来

[æt; ət][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [tɪlt] ,
At a horizontal tilt ,
在 一个 水平的 倾斜 ,

水平倾斜时,

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] " [jes]
She doesn't say " Yes
她 不 说 " 是的

她没有说"是"。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] " [nəʊ] ,
" And she doesn't say " No ,
" 和 她 不 说 " 不 ,

她并没有说"不",

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] , " ['dʒentlmən] ,
" She doesn't say , " Gentlemen ,
" 她 不 说 , " 先生们 ,

她不会说,"先生们,

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?
Where do we go ?
在哪里 做 我们 去 ?

我们该去哪里?

" ['dɒktə(r)] :
" Doctor :
" 医生 :

"医生:

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][lɒt]
Out in the lot
出去 在 这 很多

停车场

[weə(r)] [æʃ] - [kænz][daɪ] ,
Where ash - cans die ,
在哪里 灰 - 罐头 死 ,

垃圾桶消亡的地方,

[ðeə(r)] , [əʊld] ['wʊmən] ,
There , old woman ,
那里 , 老的 女士 ,

老太太,你看,

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][laɪ] !
There shall you lie !
那里 将 你 说谎 !

你将长眠于此!

['diːkən] :
Deacon :
执事 :

执事:

[lets] ['hʌri] [ə'weɪ]
Let's hurry away
我们来吧 匆忙 离开

我们快点离开吧

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [bɪ'haɪnd]
And never look behind
和 绝不 看 在后面

永远不要回头看

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
To see if her eyes
到 看 如果 她 眼睛

看看她的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Are dead and blind ,
是 死的 和 瞎的 ，

已死且盲目，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kwɪlt]
To see if the quilt
到 看 如果 这 被子

看看这床被子

[laɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —
Lies over her face —
谎言 超过 她 脸 —

谎言覆盖了她的脸——

[pə'hæps] [ʃɪl] [grəʊn]
Perhaps she'll groan
也许 壳 呻吟

或许她会呻吟

[ɔː(r)] [muːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] !
Or move in her place !
或者 移动 在 她 地方 !

或者搬去和她住在一起!

[haʊs] :
House :
房子 :

房子:

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti]
The room is empty
这 房间 是 空的

房间空无一人。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [leɪ] ,
Where the old woman lay ,
在哪里 这 老的 女士 躺 ，

老妇人躺着的地方，

[ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]
And I no longer
和 我 不 更长

我不再

[smel] [laɪk][ə; eɪ] [tuːm] —
Smell like a tomb —
闻 喜欢 一个 墓 —

闻起来像坟墓——

['lændleɪdi] :
Landlady :
房东 :

房东：

['dɒktə(r)] , ['diːkən] ,
Doctor , deacon ,
医生 , 执事 ,

医生，执事，

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ]
Can you say
能 你 说

你能说

[huːl] [peɪ] [rent]
Who'll pay rent
谁会 支付 租

谁来付房租

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ruːm] ?
For the old woman's room ?
为了 这 老的 女性的 房间 ?

给老太太的房间?

[haʊs] :
House :
房子 :

房子：

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti]
The room is empty
这 房间 是 空的

房间空无一人。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Down the hall ,
向下 这 大厅 ,

沿着走廊，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪs] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
There are mice in the closet ,
那里 是 小鼠 在 这 壁橱 ,

衣橱里有老鼠。

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] —
Ghosts in the wall —
鬼魂 在 这 墙 —

墙里的幽灵——

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi]
A pretty little lady
一个 漂亮的 小的 女士

一位漂亮的小姑娘

['kʌmz] [tuː; tə] [siː] —
Comes to see —
来 到 看 —

来看看——

['wʊmən] :
Woman :
女士 :

女士：

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] ,
Oh , what a dark room ,
哦 , 什么 一个 黑暗的 房间 ,

哦，这房间真黑。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
Not for me !
不是 为了 我 !

不适合我!

[ˈlændleɪdi] :
Landlady :
房东 :

房东:

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [lɑːdʒ]
The room is large
这 房间 是 大的

房间很大

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ɪz] [ləʊ] ,
And the rent is low ,
和 这 租 是 低的 ,

而且租金也很低。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdiːkən] [əˈbʌv]
There's a deacon above
有 一个 执事 多于

上面有一位执事

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [bɪˈləʊ] —
And a doctor below —
和 一个 医生 以下 —

下面还有一位医生——

[ˈdiːkən] :
Deacon :
执事 :

执事:

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maɪs] [skwiːk]
When the little mice squeak
什么时候 这 小的 小鼠 吱

当小老鼠吱吱叫的时候

[ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] —
I shall pray —
我 将 祈祷 —

我将祈祷——

[ˈdɒktə(r)] :
Doctor :
医生 :

医生:

[aɪl] [ˈsaɪkəʊ] - [ˈænəlaɪz]
I'll psycho - analyse
患病的 心理 - 分析

我将进行心理分析

[ðə; ði] [gəʊsts] [əˈweɪ] —
The ghosts away —
这 鬼魂 离开 —

鬼魂离去——

['lændleɪdi] :
Landlady :
房东 :

房东：

[ðə; ði][bed][ɪz] [lɑːdʒ]
The bed is large
这 床 是 大的

床很大

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætrəs] [diːp] ,
And the mattress deep ,
和 这 床垫 深的 ,

床垫很厚。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed]
Wrapped in a feather - bed
包装 在 一个 羽毛 - 床

裹在羽绒床上

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] —
You shall sleep —
你 将 睡觉 —

你将安睡——

['wʊmən] :
Woman :
女士 :

女士：

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði][dɔː(r)]
But here's the door
但 这里是 这 门

但门在这里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] !
Without a key !
没有 一个 钥匙 !

没有钥匙！

[æn; ən] [ˌʌn'lɒkt] [ruːm]
An unlocked room
一个 已解锁 房间

一间未上锁的房间

[woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Won't do for me !
惯于 做 为了 我 !

对我来说不行！

['dɒktə(r)] :
Doctor :
医生 :

医生：

[hɪrz] [ə; eɪ][bəʊlt] —
Here's a bolt —
这里是 一个 螺栓 —

这里有个螺栓——

['diːkən] :
Deacon :
执事 :

执事：

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ][bɑː(r)] —
And here's a bar —
和 这里是 一个 酒吧 —

这里还有一家酒吧——

['lændleɪdi] :
Landlady :
房东 :

房东：

[jʊl] [sliːp] ['saʊndli]
You'll sleep soundly
你会 睡觉 稳固地

你会睡得很香。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Where you are !
在哪里 你 是 !

你在哪里！

['wʊmən] :
Woman :
女士 :

女士：

[gʊd] [naɪt] , ['dʒentlmən] ,
Good night , gentlemen ,
好的 夜晚 , 先生们 ,

晚安，先生们。

[ɪts] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,
It's growing late ,
它是 生长 晚的 ,

它长得有点晚了，

[gʊd] [naɪt] , ['lændleɪdi] ,
Good night , landlady ,
好的 夜晚 , 房东 ,

晚安，女房东。

[preɪ] [doʊnt] [weɪt] !
Pray don't wait !
祈祷 不 等待 !

求求你们别再等了！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
I'm going to bed ,
我是 去 到 床 ,

我要去睡觉了。

[aɪl] [bəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)]
I'll bolt the door
患病的 螺栓 这 门

我会把门闩上。

[ænd; ənd] [sliːp] [mɔː(r)] ['saʊndli]
And sleep more soundly
和 睡觉 更多的 稳固地

睡得更香甜

[ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !
Than ever before !
比 曾经 前 !

比以往任何时候都更甚！

['diːkən] :
Deacon :
执事 :

执事：

[gʊd] [naɪt] , ['mædəm] ,
Good night , madam ,
好的 夜晚 , 女士 ,

晚安，夫人。

[aɪl] [stiːl] [ə'weɪ] —
I'll steal away —
患病的 偷 离开 —

我要偷偷溜走——

['dɒktə(r)] :
Doctor :
医生 :

医生：

[glæd][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi]
Glad a pretty lady
高兴的 一个 漂亮的 女士

很高兴遇到一位漂亮的女士

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] !
Has come to stay !
有 来 到 停留 !

已经留下来了！

[haʊs] :
House :
房子 :

房子：

[ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] —
She lights a candle —
她 灯 一个 蜡烛 —

她点燃了一支蜡烛——

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] !
What do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么！

[ðæt] [kləʊk] [lʊks] [laɪk]
That cloak looks like
那 披风 看起来 喜欢

那件斗篷看起来像

[ə; eɪ][kwɪlt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
A quilt to me !
一个 被子 到 我 !

对我来说，这是一床被子！

[ʃiː; ʃi] [klaim] ['ɪntuː][bed]
She climbs into bed
她 攀登 进入 床

她爬上床。

[weə(r)] [lɒŋ] [ʃiːz] [leɪn] ,
Where long she's lain ,
在哪里 长的 她是 莱恩 ,

她躺了很久的地方，

[ʃiːz] [kʌm] [bæk] [həʊm] ,
She's come back home ,
她是 来 后退 家 ,

她回家了，

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [liːv] [ə'gen] .
She won't leave again .
她 惯于 离开 再次 .

她不会再离开了。

[ʃiːz] [faʊnd] [wʌns][mɔː(r)]
She's found once more
她是 成立 一次 更多的

她又一次找到了

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,
Her rightful place ,
她 正当的 地方 ,

她应有的地位，

[seɪm] [əʊld]['leɪdi]
Same old lady
相同的 老的 女士

还是那位老太太

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [njuː] [feɪs] .
With a pretty new face .
和 一个 漂亮的 新的 脸 .

换了一张漂亮的新面孔。

[let] [ðə; ði] ['diːkən] [preɪ]
Let the deacon pray
让 这 执事 祈祷

让执事祷告

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɔːk] ,
And the doctor talk ,
和 这 医生 讲话 ,

医生们说，

[ðə; ði][maɪs] [wɪl] [skwiːk]
The mice will squeak
这 小鼠 将要 吱

老鼠会发出吱吱声

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] [wɪl] [wɔːk] .
And the ghosts will walk .
和 这 鬼魂 将要 走 .

而鬼魂将会游荡。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['krɑːfti] [smaɪl]
There's a crafty smile
有 一个 狡猾 微笑

那是一个狡黠的微笑。

[ɒn] [ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [feɪs] ,
On the landlady's face ,
在 这 房东太太的 脸 ,

房东太太脸上，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [gɒn] ,
The old woman's gone ,
这 老的 女性的 已消失 ,

老妇人走了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] !
But she's filled her place !
但 她是 已填 她 地方 !

但她已经找到了自己的位置！

['lændleɪdi] :
Landlady :
房东 :

房东：

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]
It's nothing to me
它是 没有什么 到 我

对我来说没什么。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ded] ,
If the old woman's dead ,
如果 这 老的 女性的 死的 ,

如果老妇人去世了，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['sli:pɪŋ]
There's somebody sleeping
有 某人 睡眠

有人在睡觉

[ɪn] ['evri] [bed] !
In every bed !
在 每一个 床 !

每张床上都有！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[lʌv] ['poʊəmz][ɪn] ['sʌmə(r)]
Love Poems in Summer
爱 诗歌 在 夏天

夏日情诗

[lʌv] [sɔ:ŋz]
Singalese Love Songs
新加坡语 爱 歌曲

新加坡情歌

[ai]
I
我

我

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['begəz] ,
Your eyes are beautiful beggars ,
你的 眼睛 是 美丽的 乞丐 ,

你们的眼睛真美，乞丐们。

['keələs] ['sɪŋɪŋ] ['mɪnstrəl] ,
Careless singing minstrels ,
粗心 歌唱 吟游诗人 ,

粗心的歌唱家们，

[hu:] [wɪl] [nɒt] [stɑ:v]
Who will not starve
WHO 将要 不是 饿死

谁不会挨饿

[nɔː(r)] [sliːp] [kəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ]
Nor sleep cold under the sky
也不 睡觉 寒冷的 在下面 这 天空

在天空下，也不要睡得冷。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [nəʊ] [lɑː'dʒes]
If they receive no largess
如果 他们 收到 不 慷慨

如果他们没有收到任何慷慨的馈赠

[ɒv; əv] [maɪn] .
Of mine .
的 矿 .

我的。

[wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['wʊmən]
Once lived a woman
一次 居住地 一个 女士

从前住着一位女子

[ɒv; əv] [greɪt] ['tʃærəti] —
Of great charity —
的 伟大的 慈善机构 —

非常仁慈——

[æt; ət] [lɑːst]
At last
在 最后的

终于

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən]
Her own children
她 自己的 孩子们

她自己的孩子

[begd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
Begged for bread .
乞求 为了 面包 .

乞讨面包。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]
I would make you love me
我 会 制作 你 爱 我

我会让你爱上我

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [pə'zes]
That you might possess
那 你 可能 具有

你可能拥有

[dɪ'zaɪə(r)] —
Desire —
欲望 —

欲望-

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
For to your heart
为了 到 你的 心

致你心

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] [bɜːnd] - [aʊt] [tɔːtʃ] ,
Beauty is a burned - out torch ,
美丽 是 一个 烧伤 - 出去 火炬 ,

美貌就像熄灭的火炬，

[ænd; ənd] [feɪθ] , [ə; eɪ][blaɪnd] ['pɪdʒɪn] ,
And Faith , a blind pigeon ,
和 信仰 , 一个 瞎的 鸽子 ,

还有菲斯，一只瞎眼的鸽子，

['frendʃɪp] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pɜːʃn] [mɪθ] ,
Friendship , a curious Persian myth ,
友谊 , 一个 好奇的 波斯语 神话 ,

友谊，一个奇特的波斯神话

[ænd; ənd] [lʌv] , [blæŋk] ['emptinəs] ,
And Love , blank emptiness ,
和 爱 , 空白的 空虚 ,

而爱，则是一片空白的虚无。

['beərɪŋ] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns]
Bearing no significance
轴承 不 意义

毫无意义

[nɔː(r)] ['eni] [ri'æləti] .
Nor any reality .
也不 任何 现实 .

既非现实，也非任何现实。

['əʊnli] ['wɪərinəs] [ɪz] [jɔːz] :
Only Weariness is yours :
仅有的 疲劳 是 你的 :

只有疲惫属于你：

[ai] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]
I would make you love me
我 会 制作 你 爱 我

我会让你爱上我

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [pə'zes]
That you might possess
那 你 可能 具有

你可能拥有

[dɪ'zaɪə(r)] .
Desire .
欲望 .

欲望。

[θriː]
III
三、

三

[ɪz][maɪ] [lʌv]
Is my love
是 我的 爱

我的爱

[ɒv; əv] [fleʃ] [ɔː(r)]['spɪrɪt] ?
Of flesh or spirit ?
的 肉 或者 精神 ?

是肉体还是灵魂？

[ai]	['əʊnli]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]
I	**only**	**know**	**to**	**me**
我	仅有的	知道	到	我

我只知道我自己知道。

[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['həʊlli]	[juː; jʊ]	.
Your	**eyes**	**are**	**wholly**	**you**	**.**
你的	眼睛	是	完全	你	.

你的眼睛完全代表了你。

['aʊə(r)]	['glɑːnsɪz]	[dɑːt]
Our	**glances**	**dart**
我们的	眼神	镖

我们的目光迅速交汇。

[laɪk]	[ðə; ði]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɜːd]
Like	**the**	**flash**	**of**	**a**	**bird**
喜欢	这	闪光	的	一个	鸟

如同鸟儿的闪光

[gɒn]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋ]
Gone	**,**	**before**	**the**	**colour**	**of**	**his**	**wing**
已消失	，	前	这	颜色	的	他的	翼

消失不见，连他翅膀的颜色都未曾褪去。

[ɪz]	[siːn]	.
Is	**seen**	**.**
是	已见	.

被看到了。

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[beɪðd]	[maɪ]	[səʊl]
I	**have**	**not**	**bathed**	**my**	**soul**
我	有	不是	洗澡	我的	灵魂

我尚未沐浴我的灵魂

[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	,
In	**your**	**eyes**	**,**
在	你的	眼睛	,

在你眼中，

[maɪ]	[səʊl]	[wʊd]	[draʊn]	.
My	**soul**	**would**	**drown**	**.**
我的	灵魂	会	溺水	.

我的灵魂会沉沦。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai]	[hæv; həv]	[stɑːvd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[lɪps]
I	**have**	**starved**	**to**	**know**	**your**	**lips**
我	有	饥饿	到	知道	你的	嘴唇

我渴望了解你的嘴唇

[jet]	[maɪ]	[səʊl]
Yet	**my**	**soul**
然而	我的	灵魂

然而我的灵魂

[dʌz]	[nɒt]	[daɪ]	[ɒv; əv]	[wɒnt]	.
Does	**not**	**die**	**of**	**want**	**.**
做	不是	死	的	想	.

不会因饥饿而死。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ,
For only dreams are real ,
为了 仅有的 梦境 是 真实的 ,

只有梦境才是真实的，

[ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
And fulfilment is an illusion ,
和 履行 是 一个 错觉 ,

而满足感只是一种幻觉。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [fʊl'fɪlmənt] ,
There is but one fulfilment ,
那里 是 但 一 履行 ,

只有一种圆满，

[blaɪnd] ['neɪtʃərz] [wei] —
Blind Nature's way —
瞎的 自然的 方式 —

盲目地遵循自然之道——

[maɪ] [ɑːmz] [riːtʃ] [tə'wɔːd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
My arms reach toward illusion ,
我的 武器 抵达 朝向 错觉 ,

我的双臂伸向幻象，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['kæri] [mɪst] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] ,
And I would carry mist against my heart ,
和 我 会 携带 薄雾 反对 我的 心 ,

我会将迷雾带入我的心间，

[nɒt] [ðə; ði] [wɔːm] , ['hevi] [hed]
Not the warm , heavy head
不是 这 温暖的 , 重的 头

不是温暖沉重的头

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
Of a sleeping child .
的 一个 睡眠 孩子 .

一个熟睡的孩子。

['stɑːvɪŋ] , [ai][həʊld][maɪ] [driːm] .
Starving , I hold my dream .
饥饿 , 我 抓住 我的 梦 .

饥寒交迫，我怀揣梦想。

[viː]
V
V

V

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] ,
What do you seek ,
什么 做 你 寻找 ,

你想要什么？

[bɪ'lʌvɪd] ?
Beloved ?
心爱 ?

心爱？

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
When you have had
什么时候 你 有 有

当你拥有

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː]
All of me
全部 的 我

我的一切

[ðeə(r)] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
There will remain for you
那里 将要 保持 为了 你

还会为你留下一些东西。

[wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)] [ðə; ði] [les] .
One beautiful desire the less .
一 美丽的 欲望 这 较少的 .

少一个美好的愿望。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siːk] [maɪ] [lʌv]
You think you seek my love
你 思考 你 寻找 我的 爱

你以为你在寻求我的爱

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːk]
But you seek
但 你 寻找

但你寻求

[maɪ] [dɪˈnaɪəl] .
My denial .
我的 拒绝 .

我的否认。

[ˈhʌŋgə(r)] , [wɒnt] ,
Hunger , Want ,
饥饿 , 想 ,

饥饿、欲望、

[ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [peɪn]
Is the only pain
是 这 仅有的 疼痛

唯一的痛苦

[ai] [wʊd] [nɒt] [speə(r)] [juː; jʊ] —
I would not spare you —
我 会 不是 空闲的 你 —

我不会放过你——

[əˈlæs] , [ðæt] [tuː]
Alas , that too
唉 , 那 也

唉，那也是。

[wɪl] [daɪ] !
Will die !
将要 死 !

会死！

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [puːl]
The Silent Pool
这 沉默的 水池

寂静池

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈherən] , [ˈflaɪɪŋ]
Your smile is a heron , flying
你的 微笑 是 一个 苍鹭 , 飞行

你的笑容像一只飞翔的苍鹭

['əʊvə(r)]	['wɔːtəz]	[kuːl]	,
Over	**waters**	**cool**	**,**
超过	水	凉爽的	,

在凉爽的水面上,

[maɪ]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[bluː]	['aɪrɪs]	!
My	**thoughts**	**of**	**you**	**are**	**blue**	**Iris**	**!**
我的	想法	的	你	是	蓝色的	鸢尾花	!

我对你的思念如同蓝色的鸢尾花!

[tə'deɪ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[puːl]
Today	**is**	**the**	**silent**	**pool**
今天	是	这	沉默的	水池

今天是静水池

[wɪtʃ]	['ʃaɪnɪŋ]	['herən]	[ænd; ənd]	['aɪrɪs]	[bluː]
Which	**shining**	**heron**	**and**	**Iris**	**blue**
哪个	灼灼	苍鹭	和	鸢尾花	蓝色的

哪只闪亮的苍鹭和鸢尾花蓝

[ɑː(r); ə(r)]	['mɪrəd]	[ɒn]	.
Are	**mirrored**	**on**	**.**
是	镜像	在	.

镜像显示。

[tə'mɒrəʊ]
Tomorrow
明天

明天

[wɪl]	[stɪl]	[rɪ'flekt]	[ðə; ði]	['aɪrɪs]	—
Will	**still**	**reflect**	**the**	**Iris**	**—**
将要	仍然	反映	这	鸢尾花	—

仍会反映出鸢尾花的形态——

[maɪ]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	;
My	**thoughts**	**of**	**you**	**;**
我的	想法	的	你	;

我思念着你;

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['herən]	[wɪl]	[biː; bi]	[gɒn]	.
But	**the**	**heron**	**will**	**be**	**gone**	**.**
但	这	苍鹭	将要	是	已消失	.

但那只苍鹭终将消失。

['nɒktɜːn]
Nocturne
夜曲

夜曲

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]
It	**is**	**enough**
它	是	足够的

这就足够了。

[tuː; tə]	[fiːl]	[jɔː(r); jə(r)]	['bjuːti]
To	**feel**	**your**	**beauty**
到	感觉	你的	美丽

感受你的美

[wɪð]	[ðə; ði]	['lɪŋgəz]
With	**the**	**lingers**
和	这	徘徊不去

残留物

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Of my heart ,
的 我的 心 ，

我心中，

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,
Your beauty , like the starlight ,
你的 美丽 ， 喜欢 这 星光 ，

你的美丽，如同星光，

['fɪlɪŋ] [naɪt] [səʊ]['dʒentli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [driːmz]
Filling night so gently , that it dreams
填充 夜晚 所以 轻轻地 ， 那 它 梦境

夜色如此温柔，以至于它沉睡。

[ˌʌn'weikənd] .
Unwakened .
未觉醒 .

未觉醒。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ə'genst] [maɪ] [feɪs]
I should feel your beauty against my face
我 应该 感觉 你的 美丽 反对 我的 脸

我应该感受你的美丽贴着我的脸庞

[ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] .
Though I were blind .
尽管 我 是 瞎的 .

虽然我双目失明。

[θiːm] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgən]
Theme Arranged for Organ
主题 安排 为了 器官

主题曲（管风琴改编版）

[ai] . ['preljuːd]
I . PRELUDE
我 . 序幕

一、序曲

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [truːθ] ,
What would you have of me , my friend , in truth ,
什么 会 你 有 的 我 ， 我的 朋友 ， 在 真相 ，

朋友，你究竟想要我怎样？

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːns]
A breath of understanding , or a glance
一个 气息 的 理解 ， 或者 一个 瞥一眼

一丝理解的叹息，或一个眼神

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [dɑːk] ['pleɪsɪz] ?
Into your soul's dark places ?
进入 你的 灵魂的 黑暗的 地方 ?

深入你灵魂的黑暗角落？

[kæn; kən][ə; eɪ] [wɜːd]
Can a word
能 一个 单词

一个词

[eɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə]['smʌðə(r)] [juːθ] ?
Aid in your brave attempt to smother youth ?
援助 在 你的 勇敢的 试图 到 窒息 青年 ?

协助你勇敢地扼杀青年？

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ,
Of what avail that trifling circumstance ,
的 什么 可用 那 琐事 环境 ,

这种微不足道的情况又能有什么用呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][kʊd; kəd][maɪ] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːd] ?
In such a tumult could my voice be heard ?
在 这样的 一个 骚乱 可以 我的 嗓音 是 听到 ?

在如此混乱的局面下，我的声音能被听到吗?

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['bɪtə(r)] [niːd] [maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [dʌm]
Before your bitter need my lips are dumb
前 你的 苦的 需要 我的 嘴唇 是 哑的

在你苦涩的需求面前，我的嘴唇哑口无言。

[səʊ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ai] [gɪv] [juː; jʊ] .
So little can I give you .
所以 小的 能 我 给 你 .

我能给你的实在太少了。

[ʃʊd; ʃəd][ai] [kʌm]
Should I come
应该 我 来

我应该来吗?

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['taɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌm] ?
To feed a starving Titan with a crumb ?
到 喂养 一个 饥饿 泰坦 和 一个 屑 ?

用面包屑喂饱饥饿的泰坦?

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['ɪntəluːd]
INTERLUDE
插曲

插曲

[ə'læs] , [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)] [tuː] [waɪz] ,
Alas , I am too foolish or too wise ,
唉 , 我 是 也 愚蠢 或者 也 明智的 ,

唉，我太愚蠢了，或者太聪明了。

[tuː] [suːn] [ˌeɪ ˈem]['blaɪndɪd][ɔː(r)][ai] [siː] [tuː] [fɑː(r)] !
Too soon am blinded or I see too far !
也 很快 是 失明 或者 我 看 也 远的 !

我太快失明，或者看得太远了!

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['fɒləʊ] [wɪð] [ɪk'spektənt] [fiːt] ,
How can I follow with expectant feet ,
如何 能 我 跟随 和 怀孕 脚 ,

我该如何满怀期待地跟随呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['biːkən] [lait] [ðæt] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
What is the beacon light that holds your eyes ,
什么 是 这 信标 光 那 持有 你的 眼睛 ,

是什么光芒指引着你的目光?

[kæn; kən] [ðɪs] [blaɪnd] ['æli] [liːd] [tuː; tə] ['eni] [stɑː(r)]
Can this blind alley lead to any star
能 这 瞎的 胡同 带领 到 任何 星星

这条死胡同能通向任何一颗星星吗?

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [dɑːk] [kən'fjuːʒn] , [wɒt] [rɪ'triːt] ?
And through this dark confusion , what retreat ?
和 通过 这 黑暗的 困惑 , 什么 撤退 ?

在这片黑暗迷茫之中，我们该如何退缩?

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɔːd] [wen] [k'ɒmɪts] [kræʃ] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
For heaven is awed when comets crash to earth ,
为了 天堂 是 敬畏 什么时候 彗星 碰撞 到 地球 ,

当彗星撞击地球时，连上天都会为之惊叹。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [huː] [grəʊp] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ['aʊə(r)] [soʊlz] [wɜːθ] ,
But we , who grope and question our soul's worth ,
但 我们 , WHO 摸索 和 问题 我们的 灵魂的 值得 ,

但我们这些摸索和质疑自己灵魂价值的人，

['stʌmblɪŋ] , [ə'weɪkən] ['əʊnli] ['bɪtə(r)] [mɜːθ] .
Stumbling , awaken only bitter mirth .
踉跄 , 觉醒 仅有的 苦的 欢笑 .

跌跌撞撞，只会唤醒苦涩的笑声。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['pəʊs(t)l(j)uːd]
POSTLUDE
尾声

尾声

[ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [wɜːd] , — [nəʊ] [mɔː(r)] , [maɪ] [frend] ,
A breath , a glance , a word , — no more , my friend ,
一个 气息 , 一个 瞥一眼 , 一个 单词 , — 不 更多的 , 我的 朋友 ,

呼吸，眼神，言语——仅此而已，我的朋友。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv]
This is the sum of what I have to give
这 是 这 和 的 什么 我 有 到 给

这就是我所能给予的全部。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] .
Leaving the tale for ever incomplete .
离开 这 故事 为了 曾经 未完成 .

故事就此永远无法圆满结束。

[nəʊ] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['trædʒɪk] [end] ,
No perfect moment , and no tragic end ,
不 完美的 片刻 , 和 不 悲惨 结尾 ,

没有完美的时刻，也没有悲剧的结局。

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv]
Within your heart those images shall live
之内 你的 心 那些 图片 将 居住

这些画面将永远留在你的心中。

[ænd; ənd] [daɪ] [laɪk] ['fʊtsteps] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [striːt] .
And die like footsteps down an empty street .
和 死 喜欢 脚步声 向下 一个 空的 街道 .

像空荡荡街道上的脚步声一样消逝。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] ['ɪnstɪŋkt] [seθ] :
Yet all the while a stifled instinct saith :
然而 全部 这 尽管 一个 窒息 本能 赛斯说 :

然而，与此同时，一种被压抑的本能却在诉说：

" [spend] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] ['vɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [breθ]
" Spend your souls vigour to the utmost breath
" 花费 你的 灵魂 活力 到 这 极致 气息

将你们灵魂的活力倾注到极致的呼吸中

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [haʊndz] [kʌm] [bei] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] !
And let the hounds come baying at the death !
和 让 这 猎犬 来 吠叫 在 这 死亡 !

让猎犬在死亡面前狂吠吧!

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə]
" The Moonlight Sonata
" 这 月光 奏鸣曲

《月光奏鸣曲》

[maɪ] [səʊl] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pɪə(r)]
My soul storm - beaten as an ancient pier
我的 灵魂 风暴 - 被打败 作为 一个 古老的 码头

我的灵魂饱经风暴摧残，如同古老的码头

[stændz] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [weɪv] [ɒn] [sləʊ] [weɪv]
Stands forth into the sea ; wave on slow wave
站立 前进 进入 这 海 ; 海浪 在 慢的 海浪

挺立于海中；波浪缓缓涌动

[ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['mjuːzɪk] , ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Of shining music , luminous and grave ,
的 灼灼 音乐 , 发光的 和 严重 ,

闪耀的音乐，明亮而庄严，

['lɪftɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)]
Lifting against me , pouring through me , here
举重 反对 我 , 浇注 通过 我 , 这里

抵着我，倾泻而下，就在这里

[faɪnd] [wɒfts] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [kɔːrdz] , [wɪtʃ] [raɪz]
Find wafts of unforgotten chords , which rise
寻找 飘动 的 难以忘怀 和弦 , 哪个 上升

寻觅那令人难忘的旋律，它们缓缓升起。

[ænd; ənd] [druːp] [laɪk] ['klɪŋɪŋ] [siː] - [wiːd] .
And droop like clinging sea - weed .
和 下垂 喜欢 依恋 海 - 杂草 .

像附着的海藻一样耷拉着。

[juː; jʊ] , [səʊ] [waɪt] ,
You , so white ,
你 , 所以 白色的 ,

你，如此白皙，

[səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['helpləs] [ɒn] [ðɪs] ['fæðəmləs] [naɪt]
So still , so helpless on this fathomless night
所以 仍然 , 所以 无助 在 这 深不可测 夜晚

在这深不可测的夜晚，如此寂静，如此无助

[fləʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [wɪð] ['lɪvɪŋ] , ['tɔːtʃəd] [aɪz] .
Float like a corpse with living , tortured eyes .
漂浮 喜欢 一个 尸体 和 活的 , 受折磨 眼睛 .

像一具尸体一样漂浮着，却有着活着的、痛苦的眼神。

[diːp] [weɪvz] [wɒʃ] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɪm'pɑːt]
Deep waves wash you against me ; you impart
深的 波浪 洗 你 反对 我 ; 你 传授

深海巨浪将你冲向我；你赋予

[nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt] , [gɪv] [nəʊ][saɪn]
No comfort to my spirit , give no sign
不 舒适 到 我的 精神 , 给 不 符号

我的灵魂得不到慰藉，没有任何迹象

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [lɪps][kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði][braɪn]
Your inarticulate lips can taste the brine
你的 不善言辞 嘴唇 能 品尝 这 盐水

你那笨拙的嘴唇能尝到咸味。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
Drowning the secret timbers of my heart .
溺水 这 秘密 木材 的 我的 心 .

淹没我心中的秘密。

[pə'zeʃ(ə)n]
Possession
拥有

拥有

[ai][həʊld][juː; jʊ][fɑːst] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [breθ] ,
I hold you fast , your hurrying breath ,
我 抓住 你 快速地 , 你的 匆忙 气息 ,

我紧紧地抱着你，感受着你急促的呼吸。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] , [jɔː(r); jə(r)] ['restləs] [hɑːt] ,
Your wandering feet , your restless heart ,
你的 漫游 脚 , 你的 不安 心 ,

你漂泊的双脚，你躁动不安的心

[ɑː(r); ə(r)][maɪn][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [deθ]
Are mine alone , for only death
是 矿 独自的 , 为了 仅有的 死亡

只属于我，只为死亡

[juː; jʊ] [vau] [tə'deɪ] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es][pɑːt] .
You vowed today , can make us part .
你 发誓 今天 , 能 制作 我们 部分 .

你今天发誓，就能让我们分离。

[jɔː(r); jə(r)]['iːgə(r)][lɪps] , [ə'θɜːst] [tuː; tə][dreɪn]
Your eager lips , athirst to drain
你的 渴望的 嘴唇 , 口渴 到 流走

你那渴望的嘴唇，渴求汲取

[laɪfs] ['gɒblət][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən][waɪn]
Life's goblet of its golden wine
生活的 高脚杯 的 它是 金的 葡萄酒

人生的金色酒杯

[ʃæl; ʃəl][drɪŋk] [tə'naɪt] [ɔː(r)] [θɜːst] [ɪn][veɪn] —
Shall drink tonight or thirst in vain —
将 喝 今晚 或者 口渴 在 徒劳 —

今夜必须畅饮，否则将徒劳干渴——

[ai][həʊld][juː; jʊ][fɑːst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] .
I hold you fast for you are mine .
我 抓住 你 快速地 为了 你 是 矿 .

我会紧紧抓住你，因为你是我的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] [ʌn'tɪl]
And when I search your soul until
和 什么时候 我 搜索 你的 灵魂 直到

当我探寻你的灵魂时，直到

[ai] [siː] [tuː] ['diːpli] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]
I see too deeply and divine
我 看 也 深 和 神圣的

我看得太深邃、太神圣了。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] — [stɪl]
That you can never love me — Still
那 你 能 绝不 爱 我 — 仍然

你永远不可能爱我——依然

[ai][həʊld][juː; jʊ][fɑːst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] !
I hold you fast for you are mine !
我 抓住 你 快速地 为了 你 是 矿 !

我会紧紧抓住你，因为你是我的！

['iːvnɪŋ] : [ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl]
Evening : the Taj Mahal
晚上 : 这 泰姬陵 玛哈尔

傍晚：泰姬陵

([ə; eɪ]['lʌvə(r)] [spiːks])
(A Lover Speaks)
(一个 情人 说话)

（恋人自述）

[bɪ'lʌvɪd] ! ...
Beloved ! ...
心爱 ! ...

亲爱的！……

['ɪndiə][ænd; ənd][juː; jʊ]
India and you
印度 和 你

印度和你

[briːð] [θruː] [maɪ][səʊl] [tə'naɪt] ,
Breathe through my soul tonight ,
呼吸 通过 我的 灵魂 今晚 ,

今夜，请呼吸我的灵魂。

[juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , [ɪm'pɒsəbli] [waɪt] —
You in your gown , impossibly white —
你 在 你的 袍 , 不可能 白色的 —

你穿着洁白无瑕的礼服——

[ai]['mɑːv(ə)l] ['greɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][feɪl]
I marvel greatly that it fail
我 奇迹 非常 那 它 失败

我非常惊讶它竟然失败了。

[tuː; tə] [gləʊ] [ænd; ənd] [peɪl]
To glow and pale
到 辉光 和 苍白

发光而苍白

[wɪð] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [lait] —
With iridescent light —
和 彩虹色 光 —

闪烁着虹彩光芒——

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ɪn]['saɪlənt][nʌn] - [laɪk][fəʊldz] ?
How can it hang in silent nun - like folds ?
如何 能 它 悬挂 在 沉默的 尼姑 - 喜欢 折叠 ?

它怎能像修女一样静静地垂挂在衣褶里？

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɪst(ə)ri][ˌaɪ 'tiː][həʊldz] ,
Think of the flaming mystery it holds ,
思考 的 这 炽盛 神秘 它 持有 ，

想想它所蕴含的那炽热而神秘的力量吧。

[juː; jʊ] ... [juː; jʊ] ...
You ... You ...
你 ... 你 ...

你……你……

[wiː; wi][stænd][ɪn] [ðæt] [waɪd] [pleɪs]
We stand in that wide place
我们 站立 在 那 宽的 地方

我们站在那片广阔的地方。

[weə(r)] [lʌv] [ɪz]['frəʊz(ə)n][ɪn]['mɑːb(ə)l] , ['spaɪə(r)][ɒn]['spaɪə(r)] ,
Where love is frozen in marble , spire on spire ,
在哪里 爱 是 冷冻 在 大理石 ， 尖塔 在 尖塔 ，

爱被凝固在大理石中，一座座尖塔耸立其间。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
A snow - white nightingale with a heart of fire
一个 雪 - 白色的 夜莺 和 一个 心 的 火

一只雪白的夜莺，却拥有一颗炽热的心

['sɔːrɪŋ] [ɪn] [speɪs] .
Soaring in space .
翱翔 在 空间 .

翱翔太空。

[wiː; wi] [geɪz] , [tə'geðə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [puːl]
We gaze , together , into the shining pool
我们 目光 ， 一起 ， 进入 这 灼灼 水池

我们一起凝视着波光粼粼的水池。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ˌʌnə'weə(r)]
To catch the soul of beauty unaware
到 抓住 这 灵魂 的 美丽 不知情

捕捉不经意间流露出的美丽灵魂

['faɪndɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['bɒdi] [ðeə(r)]
Finding only the peaceful body there
寻找 仅有的 这 和平 身体 那里

那里只发现了一具安详的遗体。

[ɒv; əv] ['bjuːti] ['draʊnd] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['wɔːtəz] [kuːl] .
Of beauty drowned and still in waters cool .
的 美丽 溺水 和 仍然 在 水 凉爽的 .

美丽沉入清凉的水中，静谧安详。

['bɜːnɪŋ] [səʊ] ['luːmɪnəsli] [ɪn] [ðiːz] [pjʊə(r)] [waɪt] [θɪŋz]
Burning so luminously in these pure white things
燃烧 所以 发光地 在 这些 纯的 白色的 事物

在这些纯白的东西里燃烧得如此明亮。

['sʌmhaʊ] [ə'kɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['faɪərz] ,
Somehow akin , are palpitating fires ,
不知何故 类似的 ， 是 心悸 火灾 ，

某种程度上，它们与悸动的火焰有相似之处。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [jet] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][spaɪəz]
Intangible , yet visible as spires
无形 ， 然而 可见的 作为 尖塔

无形却又如尖塔般可见

[ɔː(r)] [wɪŋz] .
Or wings .
或者 翅膀 .

或者翅膀。

[ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['mɒzləm] [sɪŋz]
And close at hand , an unseen Moslem sings
和 关闭 在 手 , 一个 看不见 穆斯林 唱歌

不远处，一位看不见的穆斯林在歌唱。

[blaɪnd] , ['hɔːntɪŋ] [tʃɑːnts] , [wɪtʃ] [spiːk]
Blind , haunting chants , which speak
瞎的 , 令人难忘 吟唱 , 哪个 说话

盲目的、萦绕心头的吟唱，诉说着

[ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [fəˌrevə'mɔː] [ʌn'gɛst] .
Of mystery , forevermore unguessed .
的 神秘 , 永远 未猜到的 .

神秘莫测，永远无法解开。

[əʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [ai] [siːk]
O shining ones , I seek
哦 灼灼 一个 , 我 寻找

闪耀的众生啊，我寻觅

[nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] , ['kɒntent] ,
No farther , for my soul , content ,
不 更远 , 为了 我的 灵魂 , 内容 ,

不再远行，我的灵魂感到满足。

[di'vain] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] —
Divines the secret of the Taj Mahal and you —
神祇 这 秘密 的 这 泰姬陵 玛哈尔 和 你 —

神明揭示了泰姬陵的秘密，而你——

['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] , [pə'zest]
Beauty and desire , possessed
美丽 和 欲望 , 拥有

美貌与欲望，被占有

[ɪn] [waɪt] [træŋ'kwɪləti] , [ɪn] ['fleɪmɪŋ] [piːs] ,
In white tranquillity , in flaming peace ,
在 白色的 宁静 , 在 炽盛 和平 ,

在白色的宁静中，在火焰般的和平中，

[faɪnd] [rest] .
Find rest .
寻找 休息 .

找个地方休息。

[ðə; ði] [gɪft]
The Gift
这 礼物

礼物

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [waɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
What is this wine you have poured for me ?
什么 是 这 葡萄酒 你 有 倾倒 为了 我 ?

你给我倒的这是什么酒?

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ʌp]
You have offered up
你 有 提供 向上

你已经献出了

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [pjʊə(r)] [træns'pærənsi]
Your face in its pure transparency
你的 脸 在 它是 纯的 透明度

你那纯粹透明的脸庞

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [kʌp]
Like a crystal cup
喜欢 一个 水晶 杯子

像水晶杯

[wɪtʃ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['sləʊli] [lɪft] —
Which trembling fingers slowly lift —
哪个 发抖 手指 缓慢地 举起 —

颤抖的手指缓缓抬起——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['feɪntli] [mɑːskt]
It is faintly masked
它 是 淡淡的 戴面具

它被隐约掩盖了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] .
With a tremulous smile .
和 一个 颤抖的 微笑 .

带着一丝颤抖的微笑。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gɪft] ,
You have brought me a gift ,
你 有 带来 我 一个 礼物 ，

你给我带了一份礼物，

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ˌʌn'ɑːskt] .
Your love , unasked .
你的 爱 ， 未经询问 .

你未经请求的爱。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [trʌst] [maɪ] ['rekləs] [hændz] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Could you trust my reckless hands so much ?
可以 你 相信 我的 鲁莽 双手 所以 很多 ?

你真的如此信任我这双鲁莽的手吗?

[wɪð] [nəʊ] [vaʊ] ['spəʊkən] ,
With no vow spoken ,
和 不 发誓 说 ，

没有许下誓言，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['gɒblət] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
You gave me a goblet , which at a touch
你 给予 我 一个 高脚杯 ， 哪个 在 一个 触碰

你给了我一个高脚杯，轻轻一碰

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['brəʊkən] !
Were utterly broken !
是 完全地 破碎的 !

我们彻底崩溃了!

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [rɪ'plaɪd] : " [sɪns] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [fɪld]
Your smile replied : " Since the glass was filled
你的 微笑 回复 : " 自从 这 玻璃 曾是 已填

你的微笑回应道:“因为杯子已经满了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] ['mætəd]
It little mattered
它 小的 重要

这无关紧要。

['weðə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)] [spɪld]
Whether the wine were drunk or spilled
无论 这 葡萄酒 是 醉 或者 洒了
不管酒是被喝掉了还是洒掉了

[ɔː(r)][ðə; ði]['gɒblət] ['ʃætəd] .
Or the goblet shattered .
或者 这 高脚杯 破碎 .
或者酒杯破碎了。

" [ðə; ði] [brɪdʒ]
" The Bridge
" 这 桥
《桥》

[ai] [wɔːk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [naɪt]
I walk the bridge of hours from dawn till night
我 走 这 桥 的 小时 从 黎明 直到 夜晚
我行走在时光之桥上，从黎明到夜晚

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['wʌndə(r)]
My heart beating so loud in joyous wonder
我的 心 殴打 所以 大声 在 欢乐 想知道
我的心跳得如此剧烈，充满了喜悦和惊奇。

[tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [briːð] ;
To know your love , that I can scarcely breathe ;
到 知道 你的 爱 , 那 我 能 几乎 呼吸 ;
感受到你的爱，我几乎无法呼吸；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['dɑːknəs] , [wɪð] [ə'fraɪt]
But in the lonely darkness , with affright
但 在 这 孤独 黑暗 , 和 恐惧
但在寂静的黑暗中，带着恐惧

[ai] ['feɪntli] [hɪə(r)] , [laɪk] ['ɒmɪnəs] , ['dɪstənt] ['θʌndə(r)]
I faintly hear , like ominous , distant thunder
我 淡淡的 听到 , 喜欢 不祥的 , 遥远 雷
我隐约听到远处传来不祥的雷声。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['əʊʃ(ə)n] ['sɜːdʒɪŋ] [kləʊz] [bɪ'niːθ] .
The unseen ocean surging close beneath .
这 看不见 海洋 滔滔 关闭 下面 .
看不见的海洋正从下方汹涌而来。

['aʊə(r)] [brɪdʒ] [səʊ] [freɪl] , [ɪ'tɜːnəti] [səʊ][vɑːst] !
Our bridge so frail , eternity so vast !
我们的 桥 所以 脆弱 , 永恒 所以 广阔的 !
我们的桥梁如此脆弱，永恒如此浩瀚！

[wen] [wiː; wi][mʌst; məst][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [æt; ət][lɑːst]
When we must sink into the deep at last
什么时候 我们 必须 下沉 进入 这 深的 在 最后的
当我们最终必须沉入深渊之时

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [həʊld][ˌem 'iː][fɑːst] ?
Heart of my heart , will you still hold me fast ?
心 的 我的 心 , 将要 你 仍然 抓住 我 快速地 ?
我心中最亲爱的人，你还会紧紧拥抱我吗？

[ə; eɪ]['temp(ə)l]
A Temple
一个 寺庙
一座寺庙

[ai] . ['dɔ:weɪ]
I . DOORWAY
我 . 门口

一、门口

['kɑ:v(ə)n]['eɪndʒəls]
Carven angels
卡文 天使

卡文天使

[ɒn] [ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz] ,
On the portals ,
在 这 门户 ,

在门户网站上，

['eɪndʒəls] [wɪð] [kraʊnz] , [ænd; ənd] ['igl]
Angels with crowns , and eagles
天使 和 皇冠 , 和 老鹰

头戴皇冠的天使和老鹰

[ænd; ənd]['gəʊldən]['laɪənz]
And golden lions
和 金的 狮子

还有金狮

[ɒn] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
On the door .
在 这 门 .

在门上。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ]
This is why
这 是 为什么

这就是原因

[ðə; ði]['eɪliən] ['wə:ʃipə] [went] [ðeə(r)] [wei] ,
The alien worshippers went their way ,
这 外星人 信徒 去 他们的 方式 ,

那些外星信徒们就此离去。

[waɪ] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] [dɪ'skʌvəd]
Why you alone discovered
为什么 你 独自的 发现

为什么只有你发现了这一点

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] .
The gates were open .
这 大门 是 打开 .

大门敞开着。

[ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
You touched the velvet curtains behind them ,
你 感动 这 天鹅绒 窗帘 在后面 他们 ,

你摸了摸他们身后的天鹅绒窗帘，

[ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [pɑ:s] .
They parted to let you pass .
他们 分手了 到 让 你 经过 .

他们分开让你通过。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['wɪndəʊ]
WINDOW
窗户

窗户

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
I make a window
我 制作 一个 窗户

我做了一个窗户

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ,
Of you , beloved ,
的 你 , 心爱 ,

亲爱的，关于你

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌləs]
Through which the sun colours
通过 哪个 这 太阳 颜色

阳光透过它洒下色彩

[ðə; ði] ['saɪləns] .
The silence .
这 沉默 .

一片寂静。

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns]
Even your absences
甚至 你的 缺勤

甚至你的缺席

[ɑː(r); ə(r)]['speɪsɪz][ai][hæv; həv] [fɪld]
Are spaces I have filled
是 空间 我 有 已填

我填满的空间

[wɪð] ['sæfaɪə(r)] ;
With sapphire ;
和 蓝宝石 ;

镶嵌蓝宝石；

[jɔː(r); jə(r)][di'naiəl]
Your denials
你的 否认

你的否认

[ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] ,
Are burning gold ,
是 燃烧 金子 ,

燃烧的黄金，

[ai][hæv; həv] ['peɪntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktəns]
I have painted your reluctance
我 有 绘 你的 不情愿

我已将你的不情愿描绘出来

['emərəld] [griːn] :
Emerald green :
翠 绿色的 :

翠绿色：

[jɔː(r); jə(r)]['sailəns]
Your silences
你的 沉默

你的沉默

[ɑː(r); ə(r)]['krɪmz(ə)n]
Are crimson
是 赤红

是深红色

[ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [meɪk] ['delɪkət]
On which your words make delicate
在 哪个 你的 字 制作 精美的

你的话语如此微妙

[blæk] ['treɪsəri] .
Black tracery .
黑色的 花饰 .

黑色花纹。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我,

[maɪ] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] [liːd]
My will is the grey lead
我的 将要 是 这 灰色的 带领

我的遗嘱是灰铅。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bent] [tuː; tə] [həʊld][ðə; ði] ['kʌləd]
Which I have bent to hold the coloured
哪个 我 有 弯曲 到 抓住 这 有色

我把它弯成弯曲的形状，用来盛放彩色的物体。

[peɪnz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Panes of you .
窗格 的 你 .

你的照片。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['spaɪə(r)]
SPIRE
尖塔

尖塔

[maɪ] [wɪʃ] [gəʊz] ['sɪŋɪŋ] ['ʌpwəd]
My wish goes singing upward
我的 希望 去 歌唱 向上

我的愿望歌唱着升腾而起

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz]
Holding a chime of bells
保持 一个 钟声 的 铃铛

手持一串铃铛

[ɪn] [ɪts] [hɑːt] :
In its heart :
在 它是 心 :

在其核心:

['pɪdʒɪns] [nəʊ] [maɪ]['saɪlənt] [belz] ,
Pigeons know my silent bells ,
鸽子 知道 我的 沉默的 铃铛 ,

鸽子认得我无声的铃铛,

[wɪndz; waɪndz] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
Winds touch them and wonder .
风 触碰 他们 和 想知道 .

风轻拂过它们，心中充满惊奇。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [riːtʃ]
That they might reach
那 他们 可能 抵达

以便他们能够到达

[ðæt] [haɪ] [bluː] —
That high blue —
那 高的 蓝色的 —

那片蔚蓝——

[tɪl] [stɑː(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]
Till star fingers touch them
直到 星星 手指 触碰 他们

直到星指触碰它们

['evə(r)][səʊ]['dʒentli] —
Ever so gently —
曾经 所以 轻轻地 —

轻轻地——

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz]
And drifting clouds
和 漂流 云

还有飘浮的云朵

[leɪ] [kuːl] [tʃiːks] [ə'genst] [ðem; ðəm] —
Lay cool cheeks against them —
莱 凉爽的 脸颊 反对 他们 —

将冰凉的脸颊贴在上面——

[maɪ] [wɪʃ] [gəʊz] ['sɪŋɪŋ] ['ʌpwəd]
My wish goes singing upward
我的 希望 去 歌唱 向上

我的愿望歌唱着升腾而起

['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː]['saɪləns] .
Reaching into silence .
到达 进入 沉默 .

伸入寂静之中。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['priːˌdjuː]
PRIEDIEU
普里迪厄

普里迪厄

['bjuːti] ['pɑːsɪz]
Beauty passes
美丽 通过

美貌永存

[bʌt; bət] [dʌst] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
But dust is eternal .
但 灰尘 是 永恒 .

但尘埃是永恒的。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l]
Outside the temple
外部 这 寺庙

寺庙外

['bjuːti] [daɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Beauty dies in the wind .
美丽 死亡 在 这 风 .

美貌随风消逝。

[səʊ] [wen] [maɪ]['temp(ə)l][ɪz]['fɔːlən]
So when my temple is fallen
所以 什么时候 我的 寺庙 是 倒下

所以当我的圣殿倒塌时

[ænd; ənd][laɪz][ɪn] [dʌst] ,
And lies in dust ,
和 谎言 在 灰尘 ,

化为尘埃，

[weə(r)] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meməri]
Where then will be the memory
在哪里 然后 将要 是 这 记忆

那么，记忆又将何去何从呢?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ?
Of your beauty ?
的 你的 美丽 ?

你的美丽?

[ai] [preɪ] [maɪ] [dʌst]
I pray my dust
我 祈祷 我的 灰尘

我祈祷我的尘埃

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ]
That it may hold your image
那 它 可能 抓住 你的 图像

它可能保存你的影像

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位三十岁的女人(A Woman of Thirty)
第2/5页

[tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Tomorrow and for ever .
明天 和 为了 曾经 .

明天，直到永远。

[viː] . ['festɪvl; 'festəvəl]
V . FESTIVAL
V . 节日

第五届节日

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
The beloved is returning ,
这 心爱 是 返回 ,

爱人即将归来。

[let] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] !
Let the bells ring !
让 这 铃铛 戒指 !

让钟声响起！

[ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['taʊə(r)]
I too am a tower
我 也 是 一个 塔

我也是一座塔

[hʌŋ] [wɪð] [brɒnz] [belz] ,
Hung with bronze bells ,
洪 和 青铜 铃铛 ,

挂满了铜铃，

[ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [bel]
I too am a bell
我 也 是 一个 钟

我也是一口钟

['tʃaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
Chiming to the winds ,
鸣响 到 这 风 ,

随风摇曳，

[ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [wɪnd]
I too am the wind
我 也 是 这 风

我也是风

['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
Ringing to the hills ,
铃声 到 这 丘陵 ,

钟声响彻群山，

[ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [hɪlz]
I too am the hills
我 也 是 这 丘陵

我也是群山的一部分

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Singing to the sky .
歌唱 到 这 天空 .

向天空歌唱。

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði][skaɪ] !
I too am the sky !
我 也 是 这 天空 !

我也是天空!

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
The beloved is returning ,
这 心爱 是 返回 ,

爱人即将归来。

[let] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] !
Let the bells ring !
让 这 铃铛 戒指 !

让钟声响起!

['sɪksθ] . [dʌsk]
VI . DUSK
六年级 . 黄昏

六、黄昏

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [səʊl] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l]
There is no soul too poor to build a temple
那里 是 不 灵魂 也 贫穷的 到 建造 一个 寺庙

没有穷到不能建庙的人。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ] [ə'pɑːt]
Where it may go apart
在哪里 它 可能 去 除

它可能会解体

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ['dɑːknəs] .
And worship darkness .
和 崇拜 黑暗 .

崇拜黑暗。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
For out of darkness
为了 出去 的 黑暗

走出黑暗

['ɪmɪdʒɪz] [ʃaɪn] ... [ænd; ənd] [feɪd] ...
Images shine ... and fade ...
图片 闪耀 ... 和 褪色 ...

影像闪耀......然后消逝......

[sɪns] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɜːʃɪp] [nɔː(r)]['eni]['mjuːzɪk] ,
Since now there is no worship nor any music ,
自从 现在 那里 是 不 崇拜 也不 任何 音乐 ,

既然现在既没有礼拜也没有音乐,

[let] ['ɪnsens] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːvd] [smaɪl]
Let incense be a curved smile
让 香 是 一个 弯曲 微笑

让香火化作一抹弯弯的微笑

[ɒn] [lɪps] [ðæt] [rɪ'membə(r)] ,
On lips that remember ,
在 嘴唇 那 记住 ,

在那些记得的嘴唇上,

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls] , [nəʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
And candles , notes of laughter
和 蜡烛 , 笔记 的 笑声

还有蜡烛，还有笑声

[ɪn] ['empti] [dʌsk] .
In empty dusk .
在 空的 黄昏 .

在空旷的黄昏中。

[ə'bʌv] ,
Above ,
多于 ,

多于，

[ə; eɪ] ['kʌləd] ['wɪndəʊ] ['sləʊli] [tɜːnz]
A coloured window slowly turns
一个 有色 窗户 缓慢地 转弯

一扇彩色的窗户缓缓转动

[blæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Black to the night .
黑色的 到 这 夜晚 .

漆黑如夜。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['ruːɪnz]
RUINS
废墟

废墟

['templz] [hæv; həv]['fɔːlən]
Temples have fallen
寺庙 有 倒下

神庙已倒塌

[bɪ'fɔː(r)] [tə'deɪ] ,
Before today ,
前 今天 ,

在今天之前，

[stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['luːsnɪŋ] [ðeə(r)][həʊld]
Stones are ever loosening their hold
石头 是 曾经 松动 他们的 抓住

石头正逐渐失去它们的束缚。

[wʌn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ...
One on another ...
一 在 其他 ...

一个接一个......

[juː; jʊ] [blɒks] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
You blocks of marble , sleeping in the sun ,
你 积木 的 大理石 , 睡眠 在 这 太阳 ,

你们这些大理石块，在阳光下沉睡，

[kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [belz]
Can you remember chiming bells
能 你 记住 鸣响 铃铛

你还记得钟声吗？

[ænd; ənd] ['ɪnsens] ?
And incense ?
和 香 ?

香呢?

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] ['saɪləns] ,
Now there is only silence ,
现在 那里 是 仅有的 沉默 ,

现在只剩下寂静。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪŋd] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃweɪ]
Even the winged stones of archways
甚至 这 有翅膀的 石头 的 拱门

甚至连拱门上的翼石也一样

[sliːp] [ɪn] [piːs] .
Sleep in peace .
睡觉 在 和平 .

安息吧。

['kænd(ə)ls]
Candles
蜡烛

蜡烛

['saɪləns] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gəʊldən] [freɪm]
Silence is but the golden frame
沉默 是 但 这 金的 框架

沉默不过是金色的框架

[ðæt] [həʊldz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
That holds your face ,
那 持有 你的 脸 ,

那东西托着你的脸,

[maɪ] [θɔːts] , [laɪk] [ˌʌn'bloʊn] ['kænd(ə)l] - [fleɪm]
My thoughts , like unblown candle - flame
我的 想法 , 喜欢 未吹 蜡烛 - 火焰

我的思绪，就像未吹灭的蜡烛火焰。

[ɪn] [ə; eɪ] ['həʊli] [pleɪs]
In a holy place
在 一个 圣 地方

在圣地

[sə'raʊnd] [juː; jʊ] .
Surround you .
环绕 你 .

包围你。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['siːkrət] [ʃraɪn]
From this secret shrine
从 这 秘密 神社

从这座秘密神殿

['sʌmweə(r)] [ə'pɑːt]
Somewhere apart
某处 除

在某个偏僻的地方

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] [maɪ] ['kænd(ə)ls] [ʃaɪn]
Do you not feel my candles shine
做 你 不是 感觉 我的 蜡烛 闪耀

你难道感觉不到我的蜡烛在发光吗?

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
Upon your heart ?
之上 你的 心 ?

你心中?

['wɪntə(r)] [naɪt]
Winter Night
冬天 夜晚

冬夜

[ðə; ði][ai] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ]
The I that does not love you
这 我 那 做 不是 爱 你

那个不爱你的我

[ai][hæv; həv] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
I have kept hidden away
我 有 保留 隐 离开

我一直藏在

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
In the dark .
在 这 黑暗的 .

在黑暗中。

([ai]['nevə(r)] [driːmd]
(I never dreamed
(我 绝不 梦见

我从未想过

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][juː; jʊ]
There was a You
那里 曾是 一个 你

曾有你

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] !)
That does not love me !)
那 做 不是 爱 我 !)

那并不爱我!

[tə'naɪt] [ðeɪ] [met] .
Tonight they met .
今晚 他们 遇见 .

今晚他们相遇了。

[ai][hɪə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz]
I hear their words
我 听到 他们的 字

我听到了他们的话语

['fɔːlɪŋ] [laɪk] ['aɪsɪklz]
Falling like icicles
坠落 喜欢 冰柱

像冰柱一样坠落

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] ...
Upon me ...
之上 我 ...

在我身上......

[ai][ˌeɪ 'em]['frəʊz(ə)n][ɪn]['terə(r)] ...
I am frozen in terror ...
我 是 冷冻 在 恐怖 ...

我吓得动弹不得......

[hæv; həv] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði][juː; jʊ]
Have they killed the You
有 他们 被杀 这 你

他们杀了你吗?

[ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?
That Loves me ?
那 爱 我 ?

那个爱我的人?

[bɪ'lʌvɪd] , [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː]
Beloved , can you hear me
心爱 , 能 你 听到 我

亲爱的，你能听到我说话吗?

[θruː] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [saʊnd]
Through the bitter sound
通过 这 苦的 声音

透过苦涩的声音

[ɒv; əv]['aɪsɪklz] ['fɔːlɪŋ] ?
Of icicles falling ?
的 冰柱 坠落 ?

冰柱掉落?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]
Can you see me from behind
能 你 看 我 从 在后面

你从后面能看到我吗?

[jɔː(r); jə(r)]['frəʊz(ə)n] [aɪz] ?
Your frozen eyes ?
你的 冷冻 眼睛 ?

你那双冰冷的眼睛?

[lɑːst] [deɪz]
Last Days
最后的 天

最后的日子

[ai]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl][ai] [prɪ'tend]
Shall I pretend
将 我 假装

我该假装吗?

[ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] [deɪz] ?
These days are just like other days ?
这些 天 是 只是 喜欢 其他 天 ?

这些日子和其他日子一样吗?

[wʌn] ['kænɒt] [spend]
One cannot spend
一 不能 花费

一个人不能花费

['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks]
Every day for seven weeks
每一个 天 为了 七 周

连续七周，每天都如此

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
Saying good - bye .
说 好的 - 再见 .

道别。

[səʊ] [wen] [ai][mʌst; məst]
So when I must
所以 什么时候 我 必须

所以，当我必须

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['kæʒuəli]
I speak of your departure casually
我 说话 的 你的 离开 随意地

我随意地提起你的离开

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'weɪ] ;
As though it were a hundred years away ;
作为 尽管 它 是 一个 百 年 离开 ;

仿佛还隔着一百年似的；

[æz; əz] [juːθ] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] :
As Youth is wont to say :
作为 青年 是 惯于 到 说 :

正如年轻人常说的那样：

" ['sʌmtaɪm] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][daɪ] !
" Sometime we all must die !
" 有时 我们 全部 必须 死 !

“人终有一死！”

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ,
We talk of all the happy things we have done ,
我们 讲话 的 全部 这 快乐的 事物 我们 有 完毕 ,

我们谈论着我们做过的所有快乐的事情，

[wiː; wi] [pɑːs] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vjuː] ,
We pass them in review ,
我们 经过 他们 在 审查 ,

我们通过了审核。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? " [ɪz]['ɒf(ə)n][ɒn]['aʊə(r)][lɪps] .
" Do you remember ? " is often on our lips .
" 做 你 记住 ? " 是 经常 在 我们的 嘴唇 .

“你还记得吗？”这句话我们常常挂在嘴边。

[wʌn] [baɪ][wʌn]
One by one
一 经过 一

逐个

[wiː; wi] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] ['meməriz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] —
We touch our memories and put them all away —
我们 触碰 我们的 回忆 和 放 他们 全部 离开 —

我们抚摸着记忆，然后将它们全部珍藏起来——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]
How shall I dare to look at them
如何 将 我 敢 到 看 在 他们

我怎敢直视他们？

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
When you are gone !
什么时候 你 是 已消失 !

你走了之后!

[θriː]
III
三、

三

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lʌv]
There is no beginning to my love
那里 是 不 开始 到 我的 爱

我的爱没有开始

[nɔː(r)]['eni] [end] —
Nor any end —
也不 任何 结尾 —

没有任何结局——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed]
It is about your head
它 是 关于 你的 头

这关乎你的头脑

[laɪk] [ðə; ði] [diːp] [eə(r)] ,
Like the deep air ,
喜欢 这 深的 空气 ,

就像深邃的空气一样,

[mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [breθ] [kæn; kən][spend] .
More than your breath can spend .
更多的 比 你的 气息 能 花费 .

远超你呼吸所能承受的。

[ɒft] [ɪz] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
Oft is about your heart
经常 是 关于 你的 心

往往与你的心有关

[laɪk] [ɑːmz] [ɒv; əv] [feɪθ] —
Like arms of faith —
喜欢 武器 的 信仰 —

如同信仰的臂膀——

[weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] .
Where you go , it is there .
在哪里 你 去 , 它 是 那里 .

无论你走到哪里,它都在那里。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɑːst] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
There are no last things to say ,
那里 是 不 最后的 事物 到 说 ,

没有什么要补充的了。

[wɒt] ['prɒmɪs] [kæn; kən][ai] [meɪk] ?
What promise can I make ?
什么 承诺 能 我 制作 ?

我能做出什么承诺?

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] .
You know my love so well .
你 知道 我的 爱 所以 出色地 .

你太了解我的爱了。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [teɪk] .
All that I have is yours to take .
全部 那 我 有 是 你的 到 拿 .

我的一切都归你所有。

([haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ə'weɪ] ,
(How will it be , with part of me away ,
(如何 将要 它 是 , 和 部分 的 我 离开 ,

（我的一部分不在了，那会是什么样子？）

[mʌst; məst][nɒt] [maɪ] [səʊl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?)
Must not my soul be changed ?)
必须 不是 我的 灵魂 是 已更改 ?)

我的灵魂难道不应该改变吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [steɪ] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛməriz] [seɪk] ?
Shall I stay young for memory's sake ?
将 我 停留 年轻的 为了 记忆的 清酒 ?

为了留住记忆，我应该永远年轻吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][əʊld][ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [greɪ] ?
Shall I be old and grave and grey ?
将 我 是 老的 和 严重 和 灰色的 ?

我是否会老态龙钟、面容憔悴、头发花白?

[ɪf] [ai] [mait] [tʃuːz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] !
If I might choose , how could I tell !
如果 我 可能 选择 , 如何 可以 我 告诉 !

如果让我选择，我怎么可能知道呢!

[viː]
V
V

V

[ðə; ði][juː; jʊ][ai] [nəʊ]
The You I know
这 你 我 知道

我认识的你

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ə'gen] ,
I shall not see again ,
我 将 不是 看 再次 ,

我将再也见不到了，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
A stranger will return .
一个 陌生人 将要 返回 .

陌生人将会再次出现。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][wɪn][ðə; ði] [lʌv]
How shall I win the love
如何 将 我 赢 这 爱

我该如何赢得爱情

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][kept] [ə'pɑːt]
Which he has kept apart
哪个 他 有 保留 除

他一直将它们分开

[wɪð] [ə; eɪ] [blɜːd] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌns][wɒz; wəz][ai] ?
With a blurred image which once was I ?
和 一个 模糊 图像 哪个 一次 曾是 我 ?

模糊的影像中，曾经的我是谁?

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
I shall not know his heart ,
我 将 不是 知道 他的 心 ,

我将无法了解他的内心，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [lɜːn] ?
How can I learn ?
如何 能 我 学习 ?

我该如何学习?

['sɒrəʊ]
Sorrow
悲哀

悲哀

['sɒrəʊ] [stændz][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] ,
Sorrow stands in a wide place ,
悲哀 站立 在 一个 宽的 地方 ,

悲伤无处不在，

[blaɪnd] — [blaɪnd] —
Blind — blind —
瞎的 — 瞎的 —

盲人——盲人——

['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)][pet(ə)lz] [bləʊn]
Beauty and joy are petals blown
美丽 和 喜悦 是 花瓣 吹

美丽与喜悦如同风中的花瓣。

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['grænɪt] [feɪs] ,
Across her granite face ,
穿过 她 花岗岩 脸 ,

在她花岗岩般的脸上，

[ðeɪ] ['kænɒt] [faɪnd]
They cannot find
他们 不能 寻找

他们找不到

[saɪt] [ɔː(r)] ['sentɪəns] [ɪn] [stəʊn] .
Sight or sentience in stone .
视线 或者 知觉 在 石头 .

石头中的视觉或感知。

['jɛstərdeɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][laɪ] [diːp]
Yesterday's beauty and joy lie deep
昨天的 美丽 和 喜悦 说谎 深的

昨日的美好与喜悦深藏心底。

[ɪn] ['sɔːroʊz] [hɑːt] , [ə'sliːp] .
In sorrow's heart , asleep .
在 悲伤的 心 , 睡着了 .

在悲伤的心中，沉睡着。

['prɪz(ə)n]
Prison
监狱

监狱

[ai]	[kləʊz]	[ðə; ði]	[bʊk]	—	[ðə; ði]	['stɔːri]	[hæz; həz]	[grəʊn]	[dɪm]	,
I	**close**	**the**	**book**	**—**	**the**	**story**	**has**	**grown**	**dim**	**,**
我	关闭	这	书	—	这	故事	有	生长	暗淡	,

我合上书——故事已经变得模糊不清了。

[ðə; ði]	[plɒt]	[kən'fjuːzd]	;	[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	[feɪdz]
The	**plot**	**confused**	**;**	**the**	**hero**	**fades**
这	阴谋	使困惑	;	这	英雄	淡出

剧情混乱；英雄逐渐消失。

[bɪ'haɪnd]	[ʌn'miːnɪŋ]	[wɜːdz]	,	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[hɪm]
Behind	**unmeaning**	**words**	**,**	**and**	**over**	**him**
在后面	无意义的	字	,	和	超过	他

在毫无意义的言语背后，在他之上。

[ðə; ði]	['kʌvəz]	[kləʊz]	[laɪk]	['wɪndəʊ]	[ʃeɪdz]
The	**covers**	**close**	**like**	**window**	**shades**
这	封面	关闭	喜欢	窗户	色调

盖子像窗帘一样合上。

[ɒn]	['empti]	['wɪndəʊz]	.
On	**empty**	**windows**	**.**
在	空的	视窗	.

在空荡荡的窗户上。

[ðə; ði]	['wɒtʃfl]	[ruːm]
The	**watchful**	**room**
这	警惕	房间

警惕的房间

[ɪz]	['wɪəri]	.
Is	**weary**	**.**
是	厌倦	.

疲惫不堪。

['dʌlli]	[ðə; ði]	[griːn]	[læmp]	[stɛə]
Dully	**the**	**green**	**lamp**	**stares**
沉闷地	这	绿色的	灯	凝视

绿灯呆滞地凝视着

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	.
Into	**the**	**shadows**	**.**
进入	这	阴影	.

遁入阴影。

[ðə; ði]	[kəʊl]	[ɑː(r); ə(r)]	[dʌm]	,
The	**coals**	**are**	**dumb**	**,**
这	煤炭	是	哑的	,

煤炭是哑巴，

[ðə; ði]	[klɒk]	[tɪks]	['hevɪli]	.
The	**clock**	**ticks**	**heavily**	**.**
这	钟	蜱虫	重度	.

时钟滴答作响，沉闷无比。

[ðə; ði]	[tʃeəz]
The	**chairs**
这	椅子

椅子

[weɪt]	['sʌlənli]	[fɔː(r); fə(r)]	[gests]	[huː]	['nevə(r)]	[kʌm]	.
Wait	**sullenly**	**for**	**guests**	**who**	**never**	**come**	**.**
等待	闷闷不乐地	为了	客人	WHO	绝不	来	.

闷闷不乐地等待永远不会来的客人。

[sə'pəʊz] [ai] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [sə'pəʊz] [maɪ] [fiːt]
Suppose I leave this house , suppose my feet
认为 我 离开 这 房子 , 认为 我的 脚

假设我离开这所房子，假设我的脚

['plɒdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
Plodding into the night
缓慢地 进入 这 夜晚

步履蹒跚地走进夜色

['kæri] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt]
Carry me down the empty street
携带 我 向下 这 空的 街道

带我走过空荡荡的街道

[meɪd] ['hɪdiəs] [wɪð] [ɑːks] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [lait] ...
Made hideous with arcs of purple light ...
制成 可怕 和 弧 的 紫色的 光 ...

紫色的弧光将它变得丑陋不堪……

[ɪn'evɪtəbli] [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bed] .
Inevitably I must return to bed .
不可避免地 我 必须 返回 到 床 .

我最终还是得回床上睡觉。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [tʃeəz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [klɒks] .
The house is waiting , chairs , and books , and clocks .
这 房子 是 等待 , 椅子 , 和 图书 , 和 时钟 .

房子里摆放着椅子、书籍和钟表。

[ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
I am their prisoner .
我 是 他们的 囚犯 .

我是他们的囚犯。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːns]
I have no more chance
我 有 不 更多的 机会

我已经没有机会了。

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
Of escape , when all is said ,
的 逃脱 , 什么时候 全部 是 说 ,

说到底，是为了逃离。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['biːtl] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] —
Than a dying beetle in a box —
比 一个 垂死 甲虫 在 一个 盒子 —

比盒子里一只垂死的甲虫——

[ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , — [ænd; ənd] [deθ] — [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [frɑːns] .
And life , and love , — and death — have gone to France .
和 生活 , 和 爱 , — 和 死亡 — 有 已消失 到 法国 .

生命、爱情，乃至死亡，都已远赴法国。

[ðə; ði] [driːm] [haʊs]
The Dream House
这 梦 房子

梦想之家

[ai] [stiːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɒd(ə)n][flɔː(r)]
I steal across the sodden floor
我 偷 穿过 这 烂 地面

我蹑手蹑脚地穿过湿漉漉的地板

[ænd; ənd] [ded] [liːvz] [bləʊ] [ə'baʊt] ,
And dead leaves blow about ,
和 死的 树叶 吹 关于 ,

枯叶随风飘散。

[weə(r)] [wʌns][wiː; wi] [plænd] [æn; ən]['aɪən][dɔː(r)]
Where once we planned an iron door
在哪里 一次 我们 计划 一个 铁 门

我们曾经计划建造一扇铁门

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [aʊt] ;
To shut the whole world out ;
到 关闭 这 所有的 世界 出去 ;

把整个世界隔绝开来;

[ai][faɪnd][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪts]['faɪərz][ˌʌn'lɪt] ,
I find the hearth , its fires unlit ,
我 寻找 这 炉 , 它是 火灾 未点燃 ,

我发现壁炉旁，炉火却未燃起。

[ɪts] ['æʃɪz] [kəʊld] — [tə'naɪt]
Its ashes cold — Tonight
它是 灰烬 寒冷的 — 今晚

它的灰烬冰冷——今晚

['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [gɪv] [wɔːmθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Only the stars give warmth to it ,
仅有的 这 明星 给 温暖 到 它 ,

只有星星给它带来温暖。

['əʊnli][ðə; ði] [muːn] [gɪvz] [lait] .
Only the moon gives light .
仅有的 这 月亮 给予 光 .

只有月亮会发光。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ['speɪʃəs] [bed]
And yonder on our spacious bed
和 远处 在 我们的 宽敞 床

而就在那边，在我们宽敞的床上

['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [sliːp]
Fashioned for love and sleep
造型 为了 爱 和 睡觉

为爱与睡眠而生

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['gəʊld(ə)nrɒd][laɪz] [ded] ,
The Autumn goldenrod lies dead ,
这 秋天 金鸡菊 谎言 死的 ,

秋季的金鸡菊已经枯萎了。

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [liːvz] [laɪ] [diːp] .
The maple - leaves lie deep .
这 枫 - 树叶 说谎 深的 .

枫叶铺得很深。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['stʌdiz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz]
Studies and Designs
研究 和 设计

研究与设计

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [vɑːz]
A Japanese Vase
一个 日本人 花瓶

日本花瓶

([ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ɪn]['met(ə)lz])
(A Design to be Wrought in Metals)
(一个 设计 到 是 锻 在 金属)

（待用金属打造的设计图）

[faɪv] [hɑːʃ] , [blæk] [bɜːdz] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [brɒnz] [kʌm] ['kraɪɪŋ]
Five harsh , black birds in shining bronze come crying
五 残酷的 , 黑色的 鸟类 在 灼灼 青铜 来 哭泣

五只粗糙的黑鸟，闪耀着青铜的光泽，前来哭泣

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][skaɪ] ,
Into a silver sky ,
进入 一个 银 天空 ,

进入银色的天空，

['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt][ɪz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Piercing and jubilant is the shape of their flying ,
冲孔 和 喜庆 是 这 形状 的 他们的 飞行 ,

它们飞翔的姿态既锐利又欢快。

[ðeə(r)] [biːks] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
Their beaks are pointed with delight ,
他们的 喙 是 尖 和 喜 ,

它们高兴得喙尖尖的，

[kɜːvd] ['ʃɑːpli] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Curved sharply with desire ,
弯曲 尖锐地 和 欲望 ,

因欲望而急剧弯曲，

[ðə; ði] ['pæʃənət] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] ,
The passionate direction of their flight ,
这 热情的 方向 的 他们的 航班 ,

他们飞行的方向充满激情，

[klɪə(r)][ænd; ənd] [haɪ] ,
Clear and high ,
清除 和 高的 ,

清晰而高远，

['stretʃɪz] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tɔːt] [laɪk] ['hʌmɪŋ] ['waɪə(r)] .
Stretches their bodies taut like humming wire .
伸展 他们的 身体 紧绷 喜欢 哼唱 金属丝 .

它们的身体绷得像绷紧的电线一样。

[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [bləʊz] ['ɪntuː]['æŋgri] ['pætənz] [ðə; ði][dʒet] - [braɪt]
The cold wind blows into angry patterns the jet - bright
这 寒冷的 风 打击 进入 生气的 图案 这 喷射 - 明亮的

寒风吹拂，激起阵阵怒火，映照着耀眼的亮光。

['feðər] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] ,
Feathers of their wings ,
羽毛 的 他们的 翅膀 ,

它们翅膀上的羽毛，

[ðeə(r)] [klɔːz] [kɜːl] ['luːsli] , ['seɪfli] , [ə'baʊt] ['nʌθɪŋnəs] ,
Their claws curl loosely , safely , about nothingness ,
他们的 爪子 卷曲 松散地 , 安全 , 关于 虚无 ,

它们的爪子松松地、安全地蜷曲着，仿佛与虚无无关。

[ðeɪ] [klɑːsp][nəʊ] [θɪŋz] .
They clasp no things .
他们 搭扣 不 事物 .

他们不握任何东西。

[də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [pə'zes]
Direction and desire they possess
方向 和 欲望 他们 具有

他们所拥有的方向感和渴望

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ʃɑːp] , [ʌn'swɜːvɪŋ] [flaɪt] [ðeɪ] [həʊld]
By which in sharp , unswerving flight they hold
经过 哪个 在 锋利的 , 坚定不移 航班 他们 抓住

他们以此进行迅猛、毫不动摇的飞行

[ə'krɒs] [æn; ən]['aɪən] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [biːtʃ]
Across an iron sea to the golden beach
穿过 一个 铁 海 到 这 金的 海滩

跨越铁海，抵达金色沙滩

[weər'ɒn] [laɪz] ['kæriən] , [ðeə(r)] [fiːst] .
Whereon lies carrion , their feast .
其中 谎言 腐肉 , 他们的 盛宴 .

那里躺着腐肉，是他们的盛宴。

[ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][gəʊld]
A shore of gold
一个 支撑 的 金子

一片黄金海岸

[ðæt] [bɝdz] [rɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [vɑːz] [kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] .
That birds wrought on a vase can never reach .
那 鸟类 锻 在 一个 花瓶 能 绝不 抵达 .

鸟儿永远也够不到花瓶上雕刻的图案。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [muːn]
The Bow Moon
这 弓 月亮

弓月

([ə; eɪ] [prɪnt] [baɪ] ['hɪrəʊʃɪˌgeɪ])
(A print by Hiroshige)
(一个 打印 经过 歌川广重)

（歌川广重的一幅版画）

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] , [teɪk] [sæn; sɑːn] ,
From the dawn , Take San ,
从 这 黎明 , 拿 圣 ,

从黎明开始，带上桑，

['ʌngəðəd] [stɑː(r)] ,
Ungathered star ,
未收集的 星星 ,

未聚集的星辰，

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [θruː] [naɪt]
Follow me back through night
跟随 我 后退 通过 夜晚

夜幕降临，请跟随我回到过去。

[tɪl] [ai][ˌriː'kæptʃə(r)]
Till I recapture
直到 我 夺回

直到我重新夺回

['iːvnɪŋ]	.
Evening	**.**
晚上	.

晚上。

(	[ðə; ði]	['bendɪŋ]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]
(	**The**	**bending**	**hours**	**of**	**darkness**
(	这	弯曲	小时	的	黑暗

（黑暗的弯曲时刻）

[sweɪ]	[ə'pɑːt]	[laɪk]	['lɪliz]
Sway	**apart**	**like**	**lilies**
摇摆	除	喜欢	百合花

像百合花一样摇曳散开

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['bækwəd]	-	['bləʊɪŋ]	[wɪnd]	.	)
Before	**the**	**backward**	**-**	**blowing**	**wind**	**.**	**)**
前	这	落后	-	吹	风	.	)

在逆风来临之前。）

[æt; ət]	[lɑːst]	,
At	**last**	**,**
在	最后的	,

终于，

['beərɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɪ'stɪəriəs]	['bʊzəm]
Bearing	**in**	**her**	**mysterious**	**bosom**
轴承	在	她	神秘	怀

在她神秘的胸怀中

[ˌʌn'rævɪʃt]	['bjuːti]	,
Unravished	**beauty**	**,**
未解开的	美丽	,

未经玷污的美丽，

[dɑːk]	['jestədeɪ]	['raɪzɪz]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	['saɪlənt]	[skaɪ]
Dark	**Yesterday**	**rises**	**to**	**view**	**against**	**her**	**silent**	**sky**
黑暗的	昨天	上升	到	看法	反对	她	沉默的	天空

昨日的黑暗在寂静的天空中升起。

[ɪ'revəkəb(ə)l]	...	['siːkrət]	...
Irrevocable	**...**	**secret**	**...**
不可撤销的	...	秘密	...

不可撤销的……秘密……

[kən'frʌntɪŋ]	[ðə; ði]	[fæn'tæstɪk]	[driːm]
Confronting	**the**	**fantastic**	**dream**
面对	这	极好的	梦

直面奇幻梦境

[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tə'mɒrəʊ]	.
Of	**an**	**impossible**	**Tomorrow**	**.**
的	一个	不可能的	明天	.

一个不可能的明天。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[freɪl]	[brɪdʒ]	,
And	**that**	**frail**	**bridge**	**,**
和	那	脆弱	桥	,

而那座脆弱的桥梁，

['delɪkət]	,	[ɪ'mjuːtəb(ə)l]	,
Delicate	**,**	**immutable**	**,**
精美的	,	不可更改的	,

精致，不变的，

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [muːn] ,
Which rises higher than the moon ,
哪个 上升 更高 比 这 月亮 ,
它比月亮还要高，

[mɔː(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] ,
More everlasting than the fading sky ,
更多的 永恒 比 这 褪色 天空 ,
比渐逝的天空更永恒，

['dʒɔɪnɪŋ] [wɒt] - [wɒz; wəz] - [nɒt] [wɪð] [wɒt] - [mait] - [hæv; həv] - [biːn] ,
Joining What - was - not with What - might - have - been ,
加入 什么 - 曾是 - 不是 和 什么 - 可能 - 有 - 到过 ,
将未曾发生的事与可能发生的事结合起来，

[ðæt] [brɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nemd] " [tə'deɪ]
That bridge were named " Today
那 桥 是 命名 " 今天
那座桥被命名为“今日桥”。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [teɪk] [sæn; sɑːn] ,
" If I had loved you , Take San ,
" 如果 我 有 喜爱 你 , 拿 圣 ,
“如果我爱你，Take San，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
If you had loved me .
如果 你 有 喜爱 我 .
如果你曾爱过我。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [tʃest]
An Italian Chest
一个 意大利语 胸部
一个意大利箱子

([lə'renzəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə; eɪ] [bʌs] - [rɪ'liːf])
(Lorenzo Designs a Bas - Relief)
(洛伦佐 设计 一个 巴斯 - 宽慰)
（洛伦佐设计浅浮雕）

[lʌst] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['laɪən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Lust is the oldest lion of them all
欲望 是 这 最老 狮子 的 他们 全部
色欲是所有狮子中最古老的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fɜːst] [pleɪs] ,
And he shall have first place ,
和 他 将 有 第一的 地方 ,
他将位居第一。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [graʊl] , [sə'tɪrɪkl] ,
With a malignant growl , satirical ,
和 一个 恶性 咆哮 , 讽刺 ,
带着恶毒的咆哮，讽刺地，

[tuː; tə] [kɜːv] [ɪn] [ˌfəʊlɪ'eɪʃən] ['prɒdɪg(ə)l]
To curve in foliations prodigal
到 曲线 在 叶状体 浪子
弯曲成叶状，挥霍无度

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Round and around his face ,
圆形的 和 大约 他的 脸 ,
在他脸的周围，

[ɪk'stendɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ˌɪntə'leɪs]
Extending till the echoes interlace
扩展 直到 这 回声 交错
一直延伸到回声交织

[wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] , [tuː] [kreɪnz] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [tɔːl] .
With Pride and Prudence , two cranes , gaunt and tall .
和 自豪 和 谨慎 ， 二 起重机 ， 瘦削 和 高的 .
骄傲与谨慎，两只瘦削而高大的鹤。

[fɔː(r)] ['lesə(r)] ['laɪənz] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [mə'laɪn] [ðə; ði] [kreɪnz] ,
Four lesser lions crouch and malign the cranes ,
四 较少 狮子 蹲伏 和 诽谤 这 起重机 ，
四只小狮子蹲伏着，欺压鹤群。

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] [ðeɪ] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['meɪniːz]
Cursing and gossiping they shake their manes
咒骂 和 八卦 他们 摇 他们的 鬃毛
他们一边咒骂一边闲聊，甩着鬃毛。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɒŋ] [tʌŋz] [liːk]
While from their long tongues leak
尽管 从 他们的 长的 舌头 泄露
而他们的长舌头却漏出了液体

[drɒps] [ɒv; əv] [θɪn] ['venəm] [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] .
Drops of thin venom as they speak .
滴 的 薄的 毒液 作为 他们 说话 .
他们说话时仿佛滴着细细的毒液。

[ðə; ði] [kreɪnz] , [ˌʌn'muːvd] , [pek] [greɪps] [ænd; ənd] [greɪnz]
The cranes , unmoved , peck grapes and grains
这 起重机 ， 不动 ， 啄 葡萄 和 谷物
鹤群纹丝不动，啄食葡萄和谷物。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˌkɔːnju'kəʊpiə] , [wɪtʃ] [reɪnz]
From a huge cornucopia , which rains
从 一个 巨大的 丰饶角 ， 哪个 雨
从一个巨大的丰饶角中，降下雨来

[ə; eɪ] ['plentiəs] [miːl] [frɒm; frəm] [ɪts] [æn'tiːk]
A plenteous meal from its antique
一个 丰富的 一顿饭 从 它是 古董
一顿丰盛的餐食，来自它的古董

[ɪn'tɪəriə(r)] ([ə; eɪ] [nəʊt] [kwaɪt] ['kjʊəriəsli] [griːk]) .
Interior (a note quite curiously Greek) .
内部的 （ 一个 笔记 相当 奇怪的是 希腊语 ）.
内部（一个颇为奇特的希腊式注释）。

[ænd; ənd] [naɪn] [lɒŋ] ['sɜːpənts] [twɪst]
And nine long serpents twist
和 九 长的 蛇 捻
九条长蛇扭动着

[ænd; ənd] [twaɪn] , [twɪst] [ænd; ənd] [twaɪn] ,
And twine , twist and twine ,
和 缠绕 ， 捻 和 缠绕 ，
缠绕、扭转、再缠绕，

[ə; eɪ] ['raɪətəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn]
A riotously beautiful design
一个 骚乱地 美丽的 设计
美得令人惊艳的设计

[huːz] ['elɪmənts] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst]
Whose elements consist
谁 元素 由

其组成要素包括

[ɒv; əv] ['eləkwənt] ['spaɪrəlz] , [feə(r)] [ænd; ənd] [faɪn] ,
Of eloquent spirals , fair and fine ,
的 雄辩 螺旋 ，公平的 和 美好的，

优美的螺旋，公平而精致，

[ɪm'breɪsɪŋ] [kreɪnz] [ænd; ənd] ['laɪənz] , [huː] [ɪg'zɪst]
Embracing cranes and lions , who exist
拥抱 起重机 和 狮子 ，WHO 存在

拥抱鹤和狮子，它们存在

['siːmɪŋli] [friː] , [jet] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [vaɪn] .
Seemingly free , yet tangled in that living vine .
似乎 自由的，然而 纠缠不清 在 那 活的 藤 .

看似自由，实则缠绕在那条活生生的藤蔓之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [tʃest] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
And in this chest shall be
和 在 这 胸部 将 是

而这个箱子里将会是

[tuː] ['kjuːbɪk] ['miːtə(r)z] [ɒv; əv] [speɪs]
Two cubic meters of space
二 立方体 米 的 空间

两立方米的空间

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ɔːl] ['meməri]
Enough to hold all memory
足够的 到 抓住 全部 记忆

足以容纳所有内存

[ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] —
Of you and me —
的 你 和 我 —

你和我——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs]
And this shall be the place
和 这 将 是 这 地方

而这里就是目的地。

[weə(r)] ['saɪləns] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs]
Where silence shall embrace
在哪里 沉默 将 拥抱

寂静将拥抱

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [treɪs]
Our bodies , and obliterate the trace
我们的 身体 ，和 抿 这 痕迹

我们的身体，并抹去痕迹

['aʊə(r)] [səʊlz] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pjʊərəti]
Our souls made on the purity
我们的 灵魂 制成 在 这 纯度

我们的灵魂建立在纯洁之上

[ɒv; əv] [naɪt] ...
Of night ...
的 夜晚 ...

夜幕降临……

[naʊ] [lɒk] [ðə; ði] [tʃest] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]
Now lock the chest , for we
现在 锁 这 胸部 , 为了 我们

现在锁好箱子，因为我们

[ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [kiː] !
Are dead , and lose the key !
是 死的 , 和 失去 这 钥匙 !

死了，而且钥匙也丢了!

[ðə; ði]['pedlə(r)]
The Pedlar
这 小贩

小贩

[hɑːk] , ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ]
Hark , people , to the cry
听着 , 人们 , 到 这 哭

听啊，人们，这是在哭泣

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [jʌŋ] [mə'dʒɪʃn] - ['pedlə(r)]
Of this curious young magician - pedlar
的 这 好奇的 年轻的 魔术师 - 小贩

这位好奇的年轻魔术师兼小贩

[siːkɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [bəʊl] !
Seeking a golden bowl !
寻求 一个 金的 碗 !

寻找金碗!

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti]
He wanders through the city
他 漫游 通过 这 城市

他漫步在城市中。

['ɒfərɪŋ] ['juːsf(ə)l] [tɪn] - [weə(r)]
Offering useful tin - ware
提供 有用 锡 - 仓库

提供实用的锡器

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['met(ə)l]
For all the ancient metal
为了 全部 这 古老的 金属

所有古代金属

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [rʌst]
You have left to rust
你 有 左边 到 锈

你已任其锈蚀。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['dʌsti] ['ætɪk]
In the dim , dusty attic
在 这 暗淡 , 尘土飞扬 阁楼

在昏暗、布满灰尘的阁楼里

[ɔː(r)] ['məʊldi] ['selə(r)]
Or mouldy cellar
或者 发霉的 地窖

或者发霉的地窖

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
Of your soul .
的 你的 灵魂 .

你的灵魂。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] ['nʌθɪŋ] —
He refuses nothing —
他 拒绝 没有什么 —

他什么都不拒绝——

['rʌsti] [neɪlz]
Rusty nails
拉斯蒂 指甲

生锈的钉子

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːt]
Which may have played their part
哪个 可能 有 玩 他们的 部分

这或许发挥了一定作用。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] —
In a crucifixion —
在 一个 十字架刑 —

在十字架上——

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv]
For ten of these he will give
为了 十 的 这些 他 将要 给

他会为其中十个提供

[ə; eɪ] [njuː] [tɪn] [spuːn] .
A new tin spoon .
一个 新的 锡 勺子 .

一把新的锡勺。

[ðə; ði] ['ændaɪənz]
The andirons
这 铁架

壁炉架

[wʌns] ['gaːdiŋ] [hɑːθ] - ['faɪərz] [ɒv; əv] ['kɒntent] ,
Once guarding hearth - fires of content ,
一次 守护 炉 - 火灾 的 内容 ,

曾经守护着内容的炉火，

[naʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [fə'gɒtn]
Now dusty and forgotten
现在 尘土飞扬 和 被遗忘的

如今已蒙尘，被人遗忘

[ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['kɔːnə(r)] ,
In an obscure corner ,
在 一个 朦胧 角落 ,

在一个不起眼的角落里，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
He will give for these
他 将要 给 为了 这些

他会为此付出。

[ə; eɪ] [njuː] [tɪn] [tiː] - ['ket(ə)l]
A new tin tea - kettle
一个 新的 锡 茶 - 壶

一个新的锡制茶壶

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['hænd(ə)l] .
With a wooden handle .
和 一个 木制的 处理 .

带木柄。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [æn'tiːk] [bəʊl]
And for this antique bowl
和 为了 这 古董 碗

而这只古董碗

['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə][həʊld]
Fashioned to hold
造型 到 抓住

造型用于盛放

['rəʊzɪz][ɔː(r)] [waɪn] ?
Roses or wine ?
玫瑰 或者 葡萄酒 ?

玫瑰还是葡萄酒?

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pedlə(r)]['glɪs(ə)n] !
The eyes of the pedlar glisten !
这 眼睛 的 这 小贩 闪亮 !

小贩的眼睛闪闪发光!

[əʊ]['wʊmən] , [ɪf] ['æsɪd] [rɪ'viːl]
O woman , if acid reveal
哦 女士 , 如果 酸 揭示

哦，女人，如果酸液暴露

[gəʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] ['sɜːfɪs]
Gold beneath the tarnished surface
金子 下面 这 失去光泽 表面

暗淡表面下的黄金

[hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [gɪv] [juː; jʊ]
He will gladly give you
他 将要 乐意 给 你

他会很乐意给你

[hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][səʊl] ,
His hands , his eyes , his soul ,
他的 双手 , 他的 眼睛 , 他的 灵魂 ,

他的双手，他的眼睛，他的灵魂

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [waɪt] ['bɒdi] —
His young , white body —
他的 年轻的 , 白色的 身体 —

他年轻、白皙的身体——

[ɪf] [nɒt] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf]
A mocking laugh
一个 嘲讽 笑

一阵嘲讽的笑声

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [tɪn] [sɪv]
And a bright tin sieve
和 一个 明亮的 锡 筛

还有一个亮锡筛

[tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [waɪn]
To hold your wine
到 抓住 你的 葡萄酒

用来盛放你的酒

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] .
And roses .
和 玫瑰 .

还有玫瑰。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [bed]
Portrait of a Lady in Bed
肖像 的 一个 女士 在 床

床上女子肖像

[ai] . [ðə; ði] ['kʌvələt]
I . THE COVERLET
我 . 这 床单

一、被褥

[maɪ] ['kaʊədɪs]
My cowardice
我的 怯懦

我的懦弱

['kʌvəz] [ˌem 'iː] ['seɪfli]
Covers me safely
封面 我 安全

它能安全地保护我。

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ...
From everything ...
从 一切 ...

从所有方面……

[frɒm; frəm][kəʊld] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [jiːld]
From cold , which makes me yield
从 寒冷的 , 哪个 制作 我 屈服

寒冷使我屈服

[ænd; ənd]['kwaɪətli][daɪ]
And quietly die
和 悄悄 死

然后悄然死去

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] ;
Beneath the snow ;
下面 这 雪 ;

雪下;

[frɒm; frəm] [hiːt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt]
From heat , which makes me faint
从 热 , 哪个 制作 我 头晕的

太热了，我会晕倒。

[ʌn'tɪl] [kuːl] ['nʌθɪŋnəs] [rɪ'siːvz] [ˌem 'iː] ;
Until cool nothingness receives me ;
直到 凉爽的 虚无 接收 我 ;

直到冰冷的虚无将我吞噬;

[frɒm; frəm] [hɜːt] , ([siːz] [ˌem 'iː] , [əʊ]['laɪən] ,
From hurt , (Seize me , O Lion ,
从 伤害 , (抢占 我 , 哦 狮子 ,

从伤痛中，（抓住我，哦狮子，）

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [fraɪt]
And I shall die of fright
和 我 将 死 的 惊吓

我将吓死。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] !)
Before I feel your teeth !)
前 我 感觉 你的 牙齿 !)

在我感觉到你的牙齿之前!

[frɒm; frəm] [lʌv] ,
From love ,
从 爱 ,

出于爱,

[jes] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [frɒm; frəm] [lʌv] .
Yes , most of all from love .
是的 , 最多 的 全部 从 爱 .

是的,最重要的是出于爱。

[haʊ] [kæn; kən] [lʌv] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?
How can love touch me ?
如何 能 爱 触碰 我 ?

爱如何才能触动我?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hiːt] ,
Is it not heat ,
是 它 不是 热 ,

难道不是热量吗?

[ɔː(r)] [kəʊld] ,
Or cold ,
或者 寒冷的 ,

或者冷的,

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪən] ?
Or a lion ?
或者 一个 狮子 ?

或者狮子?

[maɪ] ['kaʊədɪs] ['kʌvəz] [ˌem 'iː]
My cowardice covers me
我的 怯懦 封面 我

我的懦弱掩盖了我

['seɪfli]
Safely
安全

安全地

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] !
From everything !
从 一切 !

什么都有!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pɪləʊ]
THE PILLOW
这 枕头

枕头

[tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
To know you think of me
到 知道 你 思考 的 我

知道你惦记着我,我感到很欣慰。

[sə'steɪnz] [maɪ] ['spɪrɪt]
Sustains my Spirit
维持 我的 精神

滋养我的灵魂

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] .
Through the long night .
通过 这 长的 夜晚 .

漫漫长夜。

([maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
(My thought of you
(我的 想法 的 你

我对你的思念

[ɪz] [waɪn] , ['bænɪʃɪŋ] [sliːp] !)
Is wine , banishing sleep !)
是 葡萄酒 , 驱逐 睡觉 !)

酒能驱散睡意吗?

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] ['feðər] ,
Your thoughts of me are feathers ,
你的 想法 的 我 是 羽毛 ,

你对我的思念如同羽毛般轻柔飘散。

[lait] ['nʌθiŋ] ,
Light nothings ,
光 什么也没有 ,

轻盈的虚无,

['drɪftɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ,
Drifting , dancing ,
漂流 , 跳舞 ,

漂流,跳舞,

['fləʊtɪŋ] ,
Floating ,
漂浮的 ,

漂浮的,

[bləʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['fænsi]
Blown by a breath of fancy
吹 经过 一个 气息 的 想要

被一丝幻想所吹拂

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
Away from your sight .
离开 从 你的 视线 .

离开你的视线。

[ðeɪ] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] ,
They would choke me ,
他们 会 呛 我 ,

他们会掐住我的脖子,

[ðeɪ] [wʊd] [blaɪnd] [ˌem 'iː]
They would blind me
他们 会 瞎的 我

他们会让我失明。

[wɪð] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [juː; jʊ]
With the Nothing I am to you
和 这 没有什么 我 是 到 你

我对你而言一无所有

[ɪf] [ai] [deəd] [siː] [ðem; ðəm] ;
If I dared see them ;
如果 我 敢于 看 他们 ;

如果我敢去看他们;

[bʌt; bət][ai][baɪnd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
But I bind them into a pillow ,
但 我 绑定 他们 进入 一个 枕头 ,

但我把它们捆成枕头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
And to know that you think of me
和 到 知道 那 你 思考 的 我

知道你惦记着我，我感到很欣慰。

[sə'steɪnz] [maɪ]['spɪrɪt]
Sustains my spirit
维持 我的 精神

滋养我的灵魂

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Through the night .
通过 这 夜晚 .

彻夜未眠。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌsuːvə'nɪə(r)]
SOUVENIR
纪念品

纪念品

['hɑːləkwɪn] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [geɪ]
Harlequin , seeing me gay
丑角 , 看到 我 同性恋

小丑，觉得我是个同性恋

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
You loved me ,
你 喜爱 我 ,

你爱过我,

[fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] [niːd] [mɜːθ] ,
For fools need mirth ,
为了 傻瓜 需要 欢笑 ,

因为傻瓜也需要欢乐,

[əʊ] ['sɒləm] ['hɑːləkwɪn] !
O solemn Harlequin !
哦 庄严 丑角 !

哦，庄严的小丑!

[tɔːl] [trə'dʒiːdiən] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf]
Tall tragedians make me laugh
高的 悲剧人物 制作 我 笑

高个子悲剧演员总能逗我笑

['dʒɔɪəsli] , ['raɪətəsli] ,
Joyously , riotously ,
欣喜地 , 骚乱地 ,

欢欣雀跃地，喧闹地,

[tɔːl] , [dɑːk] ['vɪlənz] , [ænd; ənd]['hɪərəʊz] [wɪð] [blɒnd] [heə(r)]
Tall , dark villains , and heroes with blonde hair
高的 , 黑暗的 反派 , 和 英雄 和 金发 头发

高大阴沉的反派，以及金发碧眼的英雄

[meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] [ʌp'rɔːriəsli] ...
Make me laugh uproariously ...
制作 我 笑 哄堂大笑 ...

让我捧腹大笑……

([ai][kʊd; kəd] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [ə; eɪ][trə'dʒiːdiən] !)
(I could elope with a tragedian !)
(我 可以 私奔 和 一个 悲剧人物 !)

（我真想和悲剧演员私奔！）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['klaʊnɪŋ] , ['hɑːləkwɪn] ,
But you with your clowning , Harlequin ,
但 你 和 你的 小丑表演 , 丑角 ,

但你，哈莱昆，你那滑稽的表演……

[brɔːt] ['bəʊni] [truːθ] [tuː] [nɪə(r)] —
Brought bony truth too near —
带来 骨质 真相 也 靠近 —

把残酷的真相展现得淋漓尽致——

['hɑːləkwɪn] , [ai] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]
Harlequin , I might have loved you
丑角 , 我 可能 有 喜爱 你

哈莱昆，我或许曾爱过你

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [geɪ] !
But I could not make you gay !
但 我 可以 不是 制作 你 同性恋 !

但我无法让你变成同性恋！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
THE CURTAIN
这 窗帘

帷幕

[ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)]
I do not fear
我 做 不是 害怕

我不害怕

[juː; jʊ] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [deθ] ,
You , or me , or death ,
你 , 或者 我 , 或者 死亡 ,

你，或者我，或者死亡，

[ðeə(r)] [naʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][fɪə(r)]
There now is nothing left to fear
那里 现在 是 没有什么 左边 到 害怕

现在已没有什么好怕的了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ,
But this ,
但 这 ,

但是，

[ðɪs] ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['blæknəs] .
This curtain of blackness .
这 窗帘 的 黑 .

这层黑暗的帷幕。

[wʌns] [ai] [fɪəd] [juː; jʊ] ,
Once I feared you ,
一次 我 害怕 你 ,

我曾经害怕你，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt]
And all you thought and felt
和 全部 你 想法 和 毛毡

你所想所感的一切

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] :
And all you said and did :
和 全部 你 说 和 做过 :

你说的所有话，你做的所有事：

[ai] [fɪəd] [maɪ'self] ,
I feared myself ,
我 害怕 我 ,

我害怕我自己，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]
And all you made me think and feel
和 全部 你 制成 我 思考 和 感觉

你让我思考和感受的一切

[ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] —
And say and do —
和 说 和 做 —

并且说出来，并且去做——

[naʊ] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪə(r)]
Now I no longer fear
现在 我 不 更长 害怕

现在我不再害怕了

['θɪŋkɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['seɪɪŋ] , ['duːɪŋ] ,
Thinking , feeling , saying , doing ,
思维 , 感觉 , 说 , 正在做 ,

思考、感受、言语、行动

[nɔː(r)] ['blæŋknəs] , ['saɪləns] , ['æpəθi] , ['tɔːpə(r)] —
Nor blankness , silence , apathy , torpor —
也不 空白 , 沉默 , 冷漠 , 麻木 —

也不是茫然、沉默、冷漠、麻木——

[ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)]
I do not fear
我 做 不是 害怕

我不害怕

[juː; jʊ] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [deθ] —
You , or me , or death —
你 , 或者 我 , 或者 死亡 —

你，或者我，或者死亡——

[ai]['əʊnli][fɪə(r)]
I only fear
我 仅有的 害怕

我只害怕

[ðɪs] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['blæknəs]
This curtain of blackness
这 窗帘 的 黑

这层黑暗的帷幕

[wɪtʃ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
Which is your absence .
哪个 是 你的 缺席 .

那就是你的缺席。

[viː] . [ðə; ði] [driːm]
V . THE DREAM
V . 这 梦

五、梦想

['hɑːləkwɪn] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] ,
Harlequin comes to me , smiling ,
丑角 来 到 我 , 微笑 ,

小丑面带微笑地走向我，

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] - ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːtʃ] [triːz]
Through the white - shining birch trees
通过 这 白色的 - 灼灼 桦木 树木

透过闪着白光的白桦树

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] .
Of the twilight wood .
的 这 暮 木头 .

暮色中的森林。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fə'givn]
He has forgiven
他 有 已原谅

他已经原谅了。

[maɪ] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
My cowardice and hesitations ,
我的 怯懦 和 犹豫 ,

我的怯懦和犹豫，

[suːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
Soon I shall sink into his arms
很快 我 将 下沉 进入 他的 武器

很快我就会沉入他的怀抱

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['fɜːvə(r)] ...
With all the imagined fervour ...
和 全部 这 想象 热情 ...

怀着所有想象中的热情……

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] .
Of a thousand dreams .
的 一个 千 梦境 .

千百个梦想。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [səʊ] ['sləʊli] ?
Why does he come so slowly ?
为什么 做 他 来 所以 缓慢地 ?

他为什么来得这么慢?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ]
There is no longer anything
那里 是 不 更长 任何事物

什么都没有了。

[tuː; tə][mɑː(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ...
To mar our meeting ...
到 马尔 我们的 会议 ...

破坏了我们的会面......

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl]
This must be real
这 必须 是 真实的

这一定是真的

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːləkwɪn] [ɪz] [stɪl] ['klaʊnɪŋ] ,
For Harlequin is still clowning ,
为了 丑角 是 仍然 小丑表演 ,

因为丑角哈莱昆仍在表演小丑戏码,

[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [grəʊ'teskli]
He waves his arms grotesquely
他 波浪 他的 武器 怪诞地

他怪异地挥舞着手臂

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] ... .
To make me smile ... .
到 制作 我 微笑 ... .

让我开心......

[kwɪk] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
Quick , into his arms
快的 , 进入 他的 武器

快，投入他的怀抱

[wɪð] [ˌʌn'spent] ['fɜːvə(r)] .
With unspent fervour .
和 未使用的 热情 .

满怀未尽的热情。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] ['saɪɪŋ] ?
Why are the trees all sighing ?
为什么 是 这 树木 全部 叹息 ?

为什么树木都在叹息?

[lʊk] , ['wɪspərɪŋ] ['bɜːrtʃɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Look , whispering birches , if you will ,
看 , 耳语 白桦树 , 如果 你 将要 ,

瞧，就像低语的白桦树，如果你愿意这么称呼它们的话。

[ai][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɪm'breɪs] !
I and my love embrace !
我 和 我的 爱 拥抱 !

我和我的爱人拥抱在一起!

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʊk] ,
They do not look ,
他们 做 不是 看 ,

他们看起来不像,

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ...
They do not seem to care ...
他们 做 不是 似乎 到 关心 ...

他们似乎并不在意......

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Embrace me , my beloved !
拥抱 我 , 我的 心爱 !

拥抱我吧，我的爱人!

([kæn; kən] [ðiːz] [baɪ] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] ?
(Can these by passionate kisses ?
(能 这些 经过 热情的 吻 ?

（这些可以算是热烈的吻吗？）

[ðeɪ] [fiːl] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [kuːl]
They feel so thin and cool
他们 感觉 所以 薄的 和 凉爽的

它们摸起来又薄又凉。

[laɪk] [mɪst] .)
Like mist .)
喜欢 薄雾 .)

像雾一样。）

[ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] ['ʃɪvə(r)]
The birches shiver
这 白桦树 颤抖

白桦树颤抖

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [stɜːd] [ðem; ðəm] .
As though the night - wind stirred them .
作为 尽管 这 夜晚 - 风 搅拌 他们 .

仿佛夜风吹动了它们。

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ded] ?
Can we be dead ?
能 我们 是 死的 ?

我们可能已经死了吗?

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
Portrait of a Gentleman
肖像 的 一个 绅士

一位绅士的肖像

['taʊə(r)][ɒv; əv] [stəʊn]
Tower of stone
塔 的 石头

石塔

['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
Rugged and lonely ,
崎岖 和 孤独 ,

崎岖而孤独，

[maɪ] [θɔːts] [laɪk] ['aɪvi]
My thoughts like ivy
我的 想法 喜欢 常春藤

我的思绪如同常春藤

[ɪm'breɪs] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Embrace my memory of you ,
拥抱 我的 记忆 的 你 ,

珍藏我对你的记忆，

['klaɪmɪŋ] ['raɪətəsli] , ['wɒntənli] ,
Climbing riotously , wantonly ,
攀登 骚乱地 , 肆意妄为 ,

肆意攀爬，横冲直撞

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːʃ] [wɔːlz]
Till the harsh walls
直到 这 残酷的 墙壁

直到坚硬的墙壁

[ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn]['tendə(r)] [griːn] .
Are clothed in tender green .
是 穿着衣服 在 投标 绿色的 .

身着嫩绿色的衣物。

['taʊə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] ,
Tower of stone ,
塔 的 石头 ,

石塔,

[stɑːk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)]
Stark walls and a narrow door
斯塔克 墙壁 和 一个 狭窄的 门

简陋的墙壁和一扇狭窄的门

[wɪtʃ] [spiːk] :
Which speak :
哪个 说话 :

哪些人说话:

" [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
" You who are not for me
" 你 WHO 是 不是 为了 我

你们这些不属于我的人

[ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , —
Are against me , —
是 反对 我 , —

你们与我为敌,——

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ,
If you are mine ,
如果 你 是 矿 ,

如果你是我的,

['entə(r)] !
Enter !
进入 !

进入!

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['prizən]
" But who would be prisoned
" 但 WHO 会 是 被监禁

但谁会被监禁呢?

[ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['dɑːknəs] ?
In unknown darkness ?
在 未知 黑暗 ?

在未知的黑暗中?

['taʊə(r)][ɒv; əv] [stəʊn]
Tower of stone
塔 的 石头

石塔

['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
Rugged and lonely ,
崎岖 和 孤独 ,

崎岖而孤独,

[ai] [deəd] [nɒt]['entə(r)][ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ]
I dared not enter and I would not go
我 敢于 不是 进入 和 我 会 不是 去

我不敢进去,也不愿意去。

[tɪl] [klɑ:sp, klæsp][ju:; jʊ]
Till clasping you
直到 紧握 你

直到紧紧拥抱你

[maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [bru:zd] [ænd; ənd] [tɔ:n] .
My arms were bruised and torn .
我的 武器 是 瘀伤 和 撕裂 .

我的手臂青一块紫一块，伤痕累累。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪsn] [stri:t] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n]
From the Madison Street Police Station
从 这 麦迪逊 街道 警察 车站

来自麦迪逊街警察局

[ai] , [dʒɒn] ['ʃepəd] , ['veɪgrənt] ,
I , John Shepherd , vagrant ,
我 , 约翰 牧羊人 , 流浪汉 ,

我，约翰·谢泼德，流浪汉，

[pə'tɪʃn] [ðə; ði] [pɑ:k] [kə'mɪʃənəz]
Petition the park commissioners
请愿 这 公园 专员

请愿书提交给公园管理委员会

[fɔ:(r); fə(r)]['waɪdə(r)] ['bentʃɪz] .
For wider benches .
为了 更广泛 长椅 .

适用于更宽的长凳。

[maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] ['rekənsaɪld]
My soul has long been reconciled
我的 灵魂 有 长的 到过 和解

我的灵魂早已与祂和解。

[tu:; tə][ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv] ['gʌni] - [sæk] ,
To the prick of gunny - sack ,
到 这 刺 的 枪炮 - 解雇 ,

刺破麻布袋，

([əʊ] [wel] - [rɪ'membəd] ['wʊlən] ['fli:sɪz] !)
(O well - remembered woollen fleeces !)
(哦 出色地 - 记得 羊毛 羊毛 !)

（啊，令人难忘的羊毛衫！）

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [vests] [ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)] ,
And rustling vests of newspaper ,
和 沙沙声 背心 的 报纸 ,

还有沙沙作响的报纸背心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['rʌbəz] [ɒn] [ʌn'ʃɒd] [fi:t] ,
And the chill of rubbers on unshod feet ,
和 这 寒意 的 橡胶 在 赤脚 脚 ,

还有光脚踩在橡胶鞋底时的冰冷感，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪstfl] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] [li:vz] ,
But to the wasteful burning of dry leaves ,
但 到 这 浪费 燃烧 的 干燥 树叶 ,

但对于浪费性地焚烧干树叶，

[gɑ:dz] ['ʃɛpərdz] ['mætrəs] ,
God's shepherd's mattress ,
神的 牧羊人的 床垫 ,

上帝牧羊人的床垫，

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [wʌnz]
Descendant of ancient ones
后裔 的 古老的 一个

古代人的后裔

[huː] [tend] [fl'ɒks] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,
Who tended flocks and watched the midnight sky ,
WHO 倾向于 羊群 和 观看 这 午夜 天空 ,

谁曾放牧羊群，又曾仰望午夜星空?

[maɪ] ['fɔː,beəz] [sɔː] [ðə; ði] ['iːstən] [stɑː(r)] [ə'pɪə(r)]
My forebears saw the Eastern star appear
我的 祖先 锯 这 东 星星 出现

我的祖先看到了东方之星的出现

['əʊvə(r)][dʒuː'diən] [hɪlz] .
Over Judean hills .
超过 犹太人 丘陵 .

越过犹太山丘。

[weə(r)] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [fl'ɒks] [greɪz] , ['dʒentlmən] ?
Where do your flocks graze , gentlemen ?
在哪里 做 你的 羊群 轻擦 , 先生们 ?

各位先生，你们的羊群在哪里吃草?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [ʃiːp] [ɔː(r)] ['ʃepədz] ['eni] [mɔː(r)] ?
Are there no sheep or shepherds any more ?
是 那里 不 羊 或者 牧羊人 任何 更多的 ?

世上再也没有羊和牧羊人了吗?

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [fl'ɒks]
All day long I sought the flocks
全部 天 长的 我 寻求 这 羊群

我整天都在寻找羊群。

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] , ['grɑːsi] [pleɪs] ,
And came by night to a wide , grassy place ,
和 来了 经过 夜晚 到 一个 宽的 , 草丛 地方 ,

夜幕降临，他们来到一片宽阔的草地上。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [wiːl] [baɪ] —
Where I could sit and watch the stars wheel by —
在哪里 我 可以 坐 和 手表 这 明星 车轮 经过 —

我可以坐在那里，看着星星轮转——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [,em 'iː][hɪə(r)] .
And in the morning some one brought me here .
和 在 这 早晨 一些 一 带来 我 这里 .

早上有人把我带到这里。

[lɑː] [fə'liːs]
La Felice
拉 费利斯

拉费利斯

[lɑː] [fə'liːs] ,
La Felice ,
拉 费利斯 ,

拉费利斯

[baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɒnd] [lʊks] [θruː] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [skriːn] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [gəʊld]
by the forest pond looks through leaves to the Western screen of Chinese gold
经过 这 森林 池塘 看起来 通过 树叶 到 这 西 屏幕 的 中国人 金子
[ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [blæk] [triːz] [ænd; ənd] [bau] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [griːn] .
that lies beyond black trees and boughs of golden - green .
那 谎言 超过 黑色的 树木 和 树枝 的 金的 - 绿色的 .

在森林池塘边，透过树叶望向远处，黑色的树木和金绿色的枝条之外，是一片金色的中国大地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][lɑː] [fə'liːs]
The little body of La Felice
这 小的 身体 的 拉 费利斯

拉费利斯的小身体

['wɪəri] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ]
weary of everything on earth
厌倦 的 一切 在 地球

厌倦了世间的一切

[hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] , [tɪl] [piːs]
has passed from love to love , till peace
有 通过了 从 爱 到 爱 , 直到 和平

从爱到爱，直至和平

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'ləʊn][hæv; həv]['eni] [wɜːθ] .
and beauty alone have any worth .
和 美丽 独自的 有 任何 值得 .

唯有美貌才有价值。

[səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][laɪz] ,
So still and deep the water lies ,
所以 仍然 和 深的 这 水 谎言 ,

水面如此平静深邃，

[səʊ]['faɪəri] - [kuːl] , [səʊ] ['jeləʊ] - [klɪə(r)] ;
so fiery - cool , so yellow - clear ;
所以 火热 - 凉爽的 , 所以 黄色的 - 清除 ;

如此炽热清凉，如此金黄澄澈；

[hɪə(r)] ['bjuːti] [sliːp] !
Here beauty sleeps !
这里 美丽 睡觉 !

这里是美人睡的地方！

[lɑː] [fə'liːs] [kraɪz] ,
La Felice cries ,
拉 费利斯 哭泣 ,

拉费利斯哭了，

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] ['bjuːti] [hɪə(r)] !
I will give myself to beauty here !
我 将要 给 我 到 美丽 这里 !

我将在此沉醉于美之中！

" [ðə; ði] [mʌd] [ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [diːp] , [ðə; ði] [wiːdz]
" The mud is smooth and deep , the weeds
" 这 泥 是 光滑的 和 深的 , 这 杂草

泥浆光滑而深厚，杂草丛生。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] ,
beneath her feet are soft and cool ,
下面 她 脚 是 柔软的 和 凉爽的 ,

她脚下柔软凉爽，

['rɪplz] ['waɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [biːdz]
ripples widen and glistening beads
涟漪 扩大 和 闪闪发光 珠子

涟漪扩散，闪闪发光的珠子

[ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [puːl] .
of bubble rise on the forest pool .
的 气泡 上升 在 这 森林 水池 .

森林水池中气泡上升。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
The water reaches to her knee ,
这 水 到达 到 她 膝盖 ,

水淹到她的膝盖，

[naʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] , [naʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
now to her thigh , now to her breast ,
现在 到 她 大腿 , 现在 到 她 胸部 ,

一会儿到她的大腿，一会儿到她的胸部，

[tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːl] ['piːsfəli]
till like a child all peacefully
直到 喜欢 一个 孩子 全部 和平地

直到像个孩子一样平静下来

[dʌz] [lɑː] [fə'liːs] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
does La Felice lie down to rest .
做 拉 费利斯 说谎 向下 到 休息 .

拉费利斯躺下休息了吗?

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [braɪd]
She struggles like a fearful bride
她 斗争 喜欢 一个 可怕 新娘

她像个惊恐的新娘般挣扎着。

[wɪð] ['ekstəsi] — [ðen] [lɑː] [fə'liːs]
with ecstasy — then La Felice
和 狂喜 — 然后 拉 费利斯

欣喜若狂——然后是拉费利斯

[tɜːnz] ['kwaɪətli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd]
turns quietly upon her side
转弯 悄悄 之上 她 边

她悄悄地翻了个身

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] [puːl] [ɪz] [piːs] .
and over the sunset pool is peace .
和 超过 这 日落 水池 是 和平 .

夕阳下的泳池一片宁静。

[ðə; ði] ['dʒɜːni]
The Journey
这 旅行

旅程

[θriː] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ]
Three women walked through the snow
三 女性 步行 通过 这 雪

三个女人走过雪地

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['empti] [skaɪ] ,
Beneath an empty sky ,
下面 一个 空的 天空 ,

在空旷的天空下，

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][əʊld] ,

And one was blind , and one was old ,

和 一 曾是 瞎的 ， 和 一 曾是 老的 ，

其中一人是盲人，一人是老人。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ai] .

And one was I .

和 一 曾是 我 .

其中一个就是我。

['breɪvli] [ðə; ði][blaɪnd][wʌn] [led] ,

Bravely the Blind One led ,

勇敢地 这 瞎的 一 引领 ，

勇敢的盲人带领着队伍。

[ai] ['kwestʃənd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

I questioned from behind

我 被质问 从 在后面

我从后面问道

" [tel] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?

" Tell me , where do we go ?

" 告诉 我 ， 在哪里 做 我们 去 ?

告诉我，我们该去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed]

" She said

" 她 说

她说

" [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] ... [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !

" Have courage ... I am blind !

" 有 勇气 ... 我 是 瞎的 !

“鼓起勇气……我瞎了！”

" [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪf] ,

" We came at last to a cliff ,

" 我们 来了 在 最后的 到 一个 悬崖 ，

我们最终来到了一处悬崖边，

[ðə; ði][blaɪnd][wʌn] [plʌndʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] —

The Blind One plunged , and was gone —

这 瞎的 一 暴跌 ， 和 曾是 已消失 —

盲人纵身跃下，消失不见了——

[ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [stɑːk] [ænd; ənd] [stɪf]

I looked behind me , stark and stiff

我 看起来 在后面 我 ， 斯塔克 和 僵硬的

我回头望去，一片荒凉僵硬。

[ðə; ði][əʊld][wʌn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] .

The Old One stood in the dawn .

这 老的 一 站立 在 这 黎明 .

黎明时分，古老者屹立于世。

[ðə; ði] [diːp] [krə'væs] [wɒz; wəz] [blæk]

The deep crevasse was black

这 深的 裂缝 曾是 黑色的

那道深邃的裂缝是黑色的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,

Beneath the dawning day ,

下面 这 黎明 天 ，

在黎明破晓之际，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [bæk] ,
I could not turn and travel back ,
我 可以 不是 转动 和 旅行 后退 ,

我无法转身返回。

[ðə; ði][əʊld][wʌn] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] .
The Old One barred the way .
这 老的 一 禁止 这 方式 .

老者挡住了去路。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [ə'saɪd] ,
I could not turn aside ,
我 可以 不是 转动 旁边 ,

我无法转身离开，

([tuː; tə] [liːd] , [wʌn][deə(r)][nɒt] [siː])
(To lead , one dare not see)
(到 带领 , 一 敢 不是 看)

（要成为领导者，就必须视而不见）

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [deɪ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd]
I think that day I must have died
我 思考 那 天 我 必须 有 死亡

我想那天我一定是死了

[sʌtʃ] ['saɪləns] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .
Such silence is in me .
这样的 沉默 是 在 我 .

我内心深处也充满了这样的宁静。

[ðə; ði][lɑːst][ɪ'luːʒ(ə)n]
The Last Illusion
这 最后的 错觉

最后的幻觉

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rəʊd] [ai] [met] [θriː] ['wɪmɪn] ,
Along the twilight road I met three women ,
沿着 这 暮 路 我 遇见 三 女性 ,

在暮色笼罩的道路上，我遇到了三个女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][əʊld][nɔː(r)] ['veri] [jʌŋ] ;
And they were neither old nor very young ;
和 他们 是 两者都不 老的 也不 非常 年轻的 ;

他们既不老也不小；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [iːtʃ] [bɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][məʊst] ['tʃerɪʃt] ,
In her hands each bore what she most cherished ,
在 她 双手 每个 钻孔 什么 她 最多 珍爱 ,

她手中分别拿着她最珍爱的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [rɪtʃ] , [nɔː(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
For they were neither rich , nor very poor .
为了 他们 是 两者都不 富有的 , 也不 非常 贫穷的 .

因为他们既不富有，也不贫穷。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən]
In the hands of the first woman
在 这 双手 的 这 第一的 女士

落入第一位女性手中

[ai] [sɔː] [waɪt] ['æʃɪz] [ɪn][æn; ən] [ɜːn] ,
I saw white ashes in an urn ,
我 锯 白色的 灰烬 在 一个 瓮 ,

我看到一个骨灰瓮里装着白色的骨灰，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['wʊmən]
In the hands of the next woman
在 这 双手 的 这 下一个 女士

落入下一位女性手中

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['mɪrə(r)] [gliːm] ,
I saw a tarnished mirror gleam ,
我 锯 一个 失去光泽 镜子 闪耀 ,

我看到一面黯淡的镜子闪闪发光，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['wʊmən]
In the hands of the last woman
在 这 双手 的 这 最后的 女士

落入最后一位女人手中

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['hevi] , ['dʒægɪd] [stəʊn] —
I saw a heavy , jagged stone —
我 锯 一个 重的 , 锯齿状 石头 —

我看到一块沉重而崎岖的石头——

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rəʊd] [ai] [met] [θriː] ['wɪmɪn] ,
Along the twilight road I met three women ,
沿着 这 暮 路 我 遇见 三 女性 ,

在暮色笼罩的道路上，我遇到了三个女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [fuːlz] [nɔː(r)] ['veri] [waɪz] ,
And they were neither fools nor very wise ,
和 他们 是 两者都不 傻瓜 也不 非常 明智的 ,

他们既非愚笨之人，也非智者。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [lest] [ə'nʌðə(r)] ['kʌvət]
For each was troubled lest another covet
为了 每个 曾是 麻烦 免得 其他 贪图

每个人都担心别人会觊觎。

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] — [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'ləʊn] .
Her precious burden — so they walked alone .
她 宝贵的 负担 — 所以 他们 步行 独自的 .

她肩负着沉重的负担——所以他们只能独自前行。

[ðə; ði] ['dezət]
The Desert
这 沙漠

沙漠

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位三十岁的女人(A Woman of Thirty)

第3/5页

[θruː]	['dʌsti]	[j'iəz]	,	[ænd; ənd]	['drɪərəli]	,
Through	**dusty**	**years**	**,**	**and**	**drearily**	**,**
通过	尘土飞扬	年	,	和	沉闷地	,

在尘土飞扬的岁月里，令人沮丧的是，

[tuː]	['lʌvəz]	[rəʊd]	[ə'krɒs]	[ə; eɪ]	['dezət]	[hɪl]
Two	**lovers**	**rode**	**across**	**a**	**desert**	**hill**
二	恋人	骑	穿过	一个	沙漠	爬坡道

两个恋人骑马穿过沙漠山丘

[waɪl]	['peɪʃ(ə)nt]	[lʌv]	['fɒləʊd]	[ðem; ðəm]	['wɪərəli]
While	**patient**	**love**	**followed**	**them**	**wearily**
尽管	病人	爱	随后	他们	疲劳

耐心而疲惫地跟随他们。

[θruː]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	,	['sʌltri]	[deɪ]	...
Through	**the**	**long**	**,**	**sultry**	**day**	**...**
通过	这	长的	,	闷热	天	...

漫长而闷热的一天......

[bʌt; bət]	[wen]	[naɪt]	[keɪm]	,	[ðə; ði]	['dezət]	[hæd; həd]	[ɪts]	[wei]	,
But	**when**	**night**	**came**	**,**	**the**	**desert**	**had**	**its**	**way**	**,**
但	什么时候	夜晚	来了	,	这	沙漠	有	它是	方式	,

但夜幕降临，沙漠自有其法则。

['tɜːnɪŋ]	,	[ðeɪ]	[faʊnd]	[lʌv]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[stɪl]	.
Turning	**,**	**they**	**found**	**love**	**cold**	**and**	**still**	**.**
转弯	,	他们	成立	爱	寒冷的	和	仍然	.

他们转身，发现爱情冰冷而静止。

[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[səʊ]	['pɪtɪf(ə)l]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,
It	**lay**	**so**	**pitiful**	**a**	**thing**	**,**
它	躺	所以	可怜	一个	事物	,

它躺着的样子真可怜，

['θredbeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sɔɪld]	,	[ænd; ənd]	[wɔːn]	—
Threadbare	**,**	**and**	**soiled**	**,**	**and**	**worn**	**—**
破旧的	,	和	脏的	,	和	磨损	—

破旧、肮脏、磨损——

"	[waɪ]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[kept]	[sʌtʃ]	['stɑːvlɪŋ]	[lʌv]	?
"	**Why**	**have**	**we**	**kept**	**such**	**starveling**	**love**	**?**
"	为什么	有	我们	保留	这样的	饥饿	爱	?

我们为何要保留如此匮乏的爱?

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,
"	**she**	**cried**	**,**
"	她	哭	,

她哭了起来，

"	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːθ]	['treʒərɪŋ]	?
"	**Was**	**it**	**worth**	**treasuring**	**?**
"	曾是	它	值得	珍视	?

“值得珍惜吗? ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" And he replied :
" 和 他 回复 :

他回答说：

" ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] !
" Bury it then !
" 埋葬 它 然后 !

"那就把它埋了吧！"

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mɔːn] !
I shall not mourn !
我 将 不是 哀悼 !

我不会悲伤！

" [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,
" The wind came from the West ,
" 这 风 来了 从 这 西方 ,

风从西边吹来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ]
It seemed to blow
它 似乎 到 吹

它似乎被吹走了

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [greɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [bɪə(r)]
Across a million graves to the sordid bier
穿过 一个 百万 坟墓 到 这 肮脏的 柩

穿过百万座坟墓，来到肮脏的灵柩旁

[weə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] [lʌv] .
Where lay their love .
在哪里 躺 他们的 爱 .

他们的爱情长眠于何处？

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !
She said : " We will bury it here !
她 说 : " 我们 将要 埋葬 它 这里 !

她说："我们会把它埋在这里！"

" [ðeɪ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] ,
" They laid it low ,
" 他们 铺设 它 低的 ,

他们低调行事，

[ðeɪ] [rəʊd][ɒn] , [ˌdɪspə'zest] .
They rode on , dispossessed .
他们 骑 在 , 被剥夺 .

他们继续前行，一无所有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]
And all around
和 全部 大约

以及周围

[rəʊz] ['saɪlənt] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] ,
Rose silent hills against the darkening sky ,
玫瑰 沉默的 丘陵 反对 这 变暗 天空 ,

玫瑰色的寂静山丘映衬着渐暗的天空，

[weɪv] [ə'pɒn] ['məʊʃnləs] [weɪv] .
Wave upon motionless wave .
海浪 之上 静止不动 海浪 .

一波又一波静止的波浪。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] .
The night wind made a mournful sound .
这 夜晚 风 制成 一个 悲哀 声音 .

夜风发出哀怨的呼啸声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ləʊnli] [hɪə(r)] !
The woman turned : " It is lonely here !
这 女士 转向 : " 它 是 孤独 这里 !

女人转过身说："这里好冷清啊！"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] !
I am afraid !
我 是 害怕的 !

恐怕！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
He made reply :
他 制成 回复 :

他回复道：

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)] [seɪv] ?
" What is there left to lose or save ?
" 什么 是 那里 左边 到 失去 或者 节省 ?

还有什么可失去或可保留的呢？

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [tuː; tə] [fɪə(r)] ?
What is there left to fear ?
什么 是 那里 左边 到 害怕 ?

还有什么好怕的？

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] .
Our hearts are empty .
我们的 心 是 空的 .

我们内心空虚。

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] ['berid] ['aʊə(r)] [ded] ?
Have we not buried our dead ?
有 我们 不是 埋葬 我们的 死的 ?

难道我们没有埋葬死者吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['empti] [dɑːk] , [biː; bi] [kaɪnd] !
" She said , " I fear the empty dark , be kind !
" 她 说 , " 我 害怕 这 空的 黑暗的 , 是 种类 !

她说："我害怕空虚的黑暗，请善待我！"

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪə(r)] , [biː; bi] ['kʌmfət] !
" He said , " I am still here , be comforted !
" 他 说 , " 我 是 仍然 这里 , 是 安慰 !

他说："我还在这里，请放心！"

" [ðen] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ʃæləʊ] [greɪv]
" Then from its shallow grave
" 然后 从 它是 浅的 严重

然后从它浅浅的坟墓里

[ðeə(r)] [lʌv] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
Their love rose up and followed close behind .
他们的 爱 玫瑰 向上 和 随后 关闭 在后面 .

他们的爱情升腾而起，紧随其后。

[ðə; ði]['pɪknɪk]
The Picnic
这 野餐

野餐

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [ɪn] [peəz] , ['kæriɪŋ] [b'ɑːskɪts] ,
Here they come , in pairs , carrying baskets ,
这里 他们 来 , 在 对 , 携带 篮子 ,

他们来了，两人一组，提着篮子。

[peɪl] [klɑːks] [wɪð] ['brɪliənt] ['nekˌtaɪz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [sɜːdʒ] [suːts] ,
Pale clerks with brilliant neckties , and cheap serge suits ,
苍白 职员 和 杰出的 领带 , 和 便宜的 哔叽 西装 ,

面色苍白的职员，系着闪亮的领带，穿着廉价的斜纹布西装。

['stɪərɪŋ] [g'ɜːlz][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [klɑːks] , [tuː] ,
Steering girls by the arm , clerks , too ,
转向 女孩们 经过 这 手臂 , 职员 , 也 ,

牵着女孩的胳膊走，店员们也一样。

['prɪti] [ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd] [smɑːt] ,
Pretty and slim and smart ,
漂亮的 和 苗条的 和 聪明的 ,

漂亮、苗条、聪明，

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['jeləʊ] [kɪd] [buːts] , [leɪst] [ʌp][bɪ'haɪnd] .
Even to yellow kid boots , laced up behind .
甚至 到 黄色的 孩子 靴子 , 系带 向上 在后面 .

甚至还有黄色的童子靴，鞋带系在后面。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
They take the electric cars far into the country ,
他们 拿 这 电的 汽车 远的 进入 这 国家 ,

他们驾驶电动汽车深入乡村腹地，

[ðeɪ] [dɪ'send] , ['geɪli] ['tʃætərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pɑːk] .
They descend , gaily chattering , at the Amusement Park .
他们 下降 , 兴高采烈地 喋喋不休 , 在 这 娱乐 公园 .

他们兴高采烈地聊着天，来到了游乐园。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] —
Under the trees they eat the lunch they have carried —
在下面 这 树木 他们 吃 这 午餐 他们 有 携带 —

他们在树下吃着自带的午餐——

['sæləd] , ['sɔːsɪdʒɪz] , ['sænwɪtʃz] , ['kændi] , [wɔːm] [bɪə(r)] .
Salad , sausages , sandwiches , candy , warm beer .
沙拉 , 香肠 , 三明治 , 糖果 , 温暖的 啤酒 .

沙拉、香肠、三明治、糖果、温啤酒。

[ðeɪ] [raɪd][ɪn][ðə; ði]['rəʊlə(r)] - ['kəʊstə(r)] , [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] ,
They ride in the roller - coaster , two in a seat ,
他们 骑 在 这 滚筒 - 杯垫 , 二 在 一个 座位 ,

他们两人一人坐过山车，

(['glɔːriəs] ['deɪndʒə(r)] !
(Glorious danger !
(辉煌 危险 !

(光荣的危险！

[wɔːm] , [dɪ'lɪʃəs] [prɒk'sɪməti] !)
Warm , delicious proximity !)
温暖的 , 可口的 邻近 !)

温暖、美好的近距离接触！

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [bɪə(r)] [flʌdz] [ðeə(r)] [veɪns] [laɪk] ['hedi] [waɪn] ,
The unaccustomed beer floods their veins like heady wine ,
这 不习惯 啤酒 洪水 他们的 静脉 喜欢 令人陶醉 葡萄酒 ,

不习惯的啤酒像醇厚的葡萄酒一样涌入他们的血管，

[ænd; ənd] ['smʌðə] [juːθ] [ə'weikən] [wɪð] [ʃrɪl] [skriːmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
And smothered youth awakens with shrill screams of joy .
和 窒息 青年 觉醒 和 尖锐 尖叫 的 喜悦 .

被压抑的青春，在欢呼的尖叫声中苏醒过来。

[ðə; ði] [sʌn] [sets] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['draʊnd] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ;
The sun sets , and evening is drowned in electric lights ;
这 太阳 套 , 和 晚上 是 溺水 在 电的 灯 ;

太阳落山，夜幕降临，灯光璀璨；

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [ðeɪ] ['wɒndə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz]
Arm - in - arm , they wander under the trees
手臂 - 在 - 手臂 , 他们 漫步 在下面 这 树木

他们手挽着手，在树下漫步。

['evriweə(r)] ['miːtɪŋ] ['ʌðə(r)z] , ['wɒndərɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]
Everywhere meeting others , wandering arm - in - arm
到处 会议 其他的 , 漫游 手臂 - 在 - 手臂

到处都能遇到其他人，手挽着手四处游荡

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l]['wʌndə(r)] , [siːkɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .
In the same wistful wonder , seeking they know not what .
在 这 相同的 怅惘 想知道 , 寻求 他们 知道 不是 什么 .

怀着同样的惆怅和惊奇，他们不知在寻找什么。

[tuː] [liːv] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] — [ðə; ði] [stɑːz] [ʃaɪn] [aʊt] ,
Two leave the park and the crowds — The stars shine out ,
二 离开 这 公园 和 这 人群 — 这 明星 闪耀 出去 ,

两人离开公园和人群——繁星闪耀，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] [rʌnz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['liːfi] [kɒps] ,
A river runs at their feet , behind them , a leafy copse ,
一个 河 跑步 在 他们的 脚 , 在后面 他们 , 一个 绿叶 矮林 ,

他们脚下有一条小河，身后是一片绿树成荫的小树林。

[ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn]
Away on the other shore , the fields of grain
离开 在 这 其他 支撑 , 这 字段 的 粮食

在彼岸，是麦田。

[laɪ] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .
Lie sleeping peacefully in the starlight .
说谎 睡眠 和平地 在 这 星光 .

在星光下安然入睡。

[tə'naɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðeəz] , [ə; eɪ] ['legəsi]
Tonight the world is theirs , a legacy
今晚 这 世界 是 他们的 , 一个 遗产

今晚，世界属于他们，这是一份遗产。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][fə'mɪliə(r)] [frendz] [wɪð] ['rɪvə(r)] , [fiːld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] —
From those who lived familiar friends with river , field and forest —
从 那些 WHO 居住地 熟悉的 朋友们 和 河 , 场地 和 森林 —

来自那些与河流、田野和森林有着亲密友谊的人们——

[ðeə(r)] ['fɔːˌbeəz] .
Their forebears .
他们的 祖先 .

他们的祖先。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] - [ˈmædʒɪk] [muːvz] [ðem; ðəm]
Through the night , the same earth - magic moves them
通过 这 夜晚 , 这 相同的 地球 - 魔法 移动 他们

夜幕降临，同样的土元素魔法牵引着他们。

[wɪtʃ] [sweɪd] [ðəʊz] [ˈeɪnʃənt] [wʌnz] , [lɒŋ] - [ded] —
Which swayed those ancient ones , long - dead —
哪个 摇摆 那些 古老的 一个 , 长的 - 死的 —

是什么影响了那些早已逝去的古人——

[ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [liːn] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
And these , too , lean and drink ,
和 这些 , 也 , 倾斜 和 喝 ,

这些人也喜欢倚靠和饮酒。

[drɪŋk] [ˈdiːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði] [ˈfləʊɪŋ] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
Drink deeply from the river , the flowing river of life .
喝 深 从 这 河 , 这 流动 河 的 生活 .

尽情畅饮生命之河，那奔流不息的生命之河。

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪts] ,
Slowly they return to the crowds and the brilliant lights ,
缓慢地 他们 返回 到 这 人群 和 这 杰出的 灯 ,

他们缓缓回到人群和璀璨的灯光中。

[ˈdæzld] , [ðeɪ] [lʊk] [əˈsaɪd] , [ˈsaɪləntli] [klaɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːz] .
Dazzled , they look aside , silently climb on the cars .
眼花缭乱 , 他们 看 旁边 , 默默 爬 在 这 汽车 .

他们眼花缭乱，别过脸去，默默地爬上汽车。

[ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [stræps] , [ˈwɪəri] , [ɪˈnɜːt] , [kənˈfjuːzd] .
They cling to the swaying straps , weary , inert , confused .
他们 黏着 到 这 摇晃 肩带 , 厌倦 , 惰性 , 使困惑 .

他们紧紧抓住摇晃的带子，疲惫不堪，茫然无措。

[ðə; ði] [ˈlɜːrtʃɪŋ] [ɪə(r)] [meɪks] [hɔːlt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)z] - [ɑːmz] —
The lurching ear makes halt — they are thrown in each others ' arms —
这 踉跄跄 耳朵 制作 停止 — 他们 是 抛掷 在 每个 其他的 - 武器 —

那摇晃的耳朵停了下来——他们扑进了彼此的怀抱——

[ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] , [ðeɪ] [sweɪ] [əˈpɑːt] [əˈgen] —
Alien and unmoved , they sway apart again —
外星人 和 不动 , 他们 摇摆 除 再次 —

它们既陌生又无动于衷，再次摇摇晃晃地分开——

[ðə; ði][kɑː(r)] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈsʌbɜːrb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
The car moves through the fields and suburbs back to the town .
这 车 移动 通过 这 字段 和 郊区 后退 到 这 镇 .

汽车穿过田野和郊区，返回城镇。

[ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [peəz] , [ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ˈbæskɪts]
They leave the car in pairs , the picnic basket's
他们 离开 这 车 在 对 , 这 野餐 篮子的

他们两人一组离开汽车，野餐篮的

[ˈrætlɪŋ] [ˈdɪzməli] , [pleɪt] [ænd; ənd] [spuːn] [ænd; ənd][dʒɑː(r)] .
Rattling dismally , plate and spoon and jar .
嘎嘎作响 令人沮丧地 , 盘子 和 勺子 和 罐 .

盘子、勺子和罐子发出凄凉的碰撞声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [teɪks] [hɪz; ɪz][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɪn] [ˈɔːkwəd] [ˈsaɪləns] .
The boy takes his girl to her lodgings in awkward silence .
这 男生 需要 他的 女孩 到 她 住宿 在 尴尬的 沉默 .

男孩带着女孩，在尴尬的沉默中回到了她的住处。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'skæns] — " [gʊd] - [naɪt] ! " — [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləuziz] ,
They look askance — " Good - night ! " — the front door closes ,
他们 看 斜视 — " 好的 - 夜晚 ! " — 这 正面 门 关闭 ,
他们斜眼看了看——“晚安！”——前门关上了。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [nɒt] [met] , [sɪns] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
Indeed their eyes have not met , since by the river
的确 他们的 眼睛 有 不是 遇见 , 自从 经过 这 河
事实上，自从在河边，他们的目光就再也没有交汇过。

[ðəʊz] ['wʌndrəs] ['məʊmənts]
Those wondrous moments
那些 奇妙的 时刻
那些美好的时刻

[lɪŋkt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [naɪt] , [nɒt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Linked them to earth and night , not to each other .
链接 他们 到 地球 和 夜晚 , 不是 到 每个 其他 .
将它们与大地和黑夜联系起来，而不是将它们彼此联系起来。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、

['ɪntəluːd]
INTERLUDE
插曲
插曲

['maʊntən] [treɪlz]
Mountain Trails
山 小径
山间小径

(['glæsiə(r)] [pɑːk] , [sept] . - -)
(GLACIER PARK , SEPT . ' 17)
(冰川 公园 , 九月 . - -)
（冰川国家公园，2017年9月）

[ai]
I
我
我

[naɪt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]
Night stands in the valley
夜晚 站立 在 这 谷
山谷里的夜宿

[hɜː(r); hə(r)] [hed]
Her head
她 头
她的头

[ɪz] [baʊnd] [wɪð] [stɑːz] ,
Is bound with stars ,
是 边界 和 明星 ,
与星辰相连，

[waɪl] [dɔːn] , [ə; eɪ] [greɪ] - [aɪd] [nʌn]
While Dawn , a grey - eyed nun
尽管 黎明 , 一个 灰色的 - 眼睛 尼姑
黎明，一位有着灰色眼睛的修女

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [triːz] .
Steals through the silent trees .
偷窃 通过 这 沉默的 树木 .

悄悄穿过寂静的树林。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊntənz]
Behind the mountains
在后面 这 山脉

山后

['mɔːnɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɪŋz]
Morning shouts and sings
早晨 喊叫 和 唱歌

清晨的呼喊和歌声

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] ['ʌpwəd] .
And dances upward .
和 舞蹈 向上 .

然后向上舞动。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [piːks] ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] [ʃəʊ] ['fɪŋgə(r)] [prɪnts]
The peaks even today show finger prints
这 高峰 甚至 今天 展示 手指 印刷

即使在今天，山峰上仍然留有指纹痕迹。

[weə(r)] [gɒd] [lɑːst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ]
Where God last touched the earth
在哪里 上帝 最后的 感动 这 地球

上帝最后一次触碰地球的地方

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] [speɪs]
Before he set it joyously in space
前 他 放 它 欣喜地 在 空间

在他兴高采烈地将它送入太空之前

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .
Finding it good .
寻找 它 好的 .

感觉不错。

[θriː]
III
三、

三

[juː; jʊ] , ['slendə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] —
You , slender shining —
你 , 苗条 灼灼 —

你，纤细闪耀——

[juː; jʊ] , ['daʊnwəd] ['liːpɪŋ] —
You , downward leaping —
你 , 向下 跳跃 —

你向下跳跃——

[bɔːn] [frɒm; frəm] ['saɪlənt] [snəʊ]
Born from silent snow
出生 从 沉默的 雪

诞生于寂静的雪中

[tuː; tə] [draʊn] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['saɪlənt]
To drown at last in the blue silent
到 溺水 在 最后的 在 这 蓝色的 沉默的

最终沉溺于寂静的蓝色之中

['maʊntən] [leɪk] —
Mountain lake —
山 湖 —

山间湖泊——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [snəʊ] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] ,
You are not snow or water ,
你 是 不是 雪 或者 水 ，

你既不是雪，也不是水。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['spɪrɪt]
You are only a silver spirit
你 是 仅有的 一个 银 精神

你不过是一缕银灵罢了。

['sɪŋɪŋ] !
Singing !
歌唱 ！

歌唱！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʃɑːp] [krægz][ɒv; əv] ['grænɪt] ,
Sharp crags of granite ,
锋利的 峭壁 的 花岗岩 ，

嶙峋的花岗岩峭壁，

['pɔɪntɪŋ] , ['θretnɪŋ] ,
Pointing , threatening ,
指向 ， 威胁 ，

指指点点，威胁，

[θrʌst] ['fɪəsli] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Thrust fiercely up at me ;
推力 激烈地 向上 在 我 ；

猛地朝我猛扑过来；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [ðeə(r)] ['menəs]
And near the edge , their menace
和 靠近 这 边缘 ， 他们的 威胁

在边缘附近，它们的威胁

[wʊd] [wɜːl] [ˌem 'iː] [daʊn] .
Would whirl me down .
会 旋转 我 向下 .

会把我卷入漩涡。

[viː]
V
V

V

['klaɪmɪŋ] ['despərətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haɪts]
Climbing desperately toward the heights
攀登 绝望地 朝向 这 高度

拼命攀登高峰

[ai] [glɑːns] [ɪn]['terə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]
I glance in terror behind me
我 瞥一眼 在 恐怖 在后面 我

我惊恐地回头看了一眼。

[tuː; tə][biː; bi] ['defənd] — [tuː; tə][biː; bi] ['ʃætəd] —
To be deafened — to be shattered —
到 是 耳聋 — 到 是 破碎 —

耳聋——破碎——

[baɪ][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
By a thunderbolt of beauty .
经过 一个 霹雳 的 美丽 .

美得令人惊叹。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['maʊntənz] [həʊld] [kə'mjuːniən] ;
The mountains hold communion ;
这 山脉 抓住 圣餐 ;

群山之间有沟通的纽带;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [priːsts] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ,
They are priests , silent and austere ,
他们 是 神父 , 沉默的 和 简朴 ,

他们是沉默而严肃的祭司,

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)]
They have come together
他们 有 来 一起

他们走到了一起

[ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs]
In a secret place
在 一个 秘密 地方

在一个秘密的地方

[wɪð] [ˌʌn'baʊd] [hedz] .
With unbowed heads .
和 不屈不挠 头部 .

昂首挺胸。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] [leɪk]
This hidden lake
这 隐 湖

这个隐秘的湖泊

[ɪz][ə; eɪ]['sæfaɪə(r)] [kʌp] —
Is a sapphire cup —
是 一个 蓝宝石 杯子 —

是蓝宝石杯吗?

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][waɪn] ,
An offering clearer than wine ,
一个 提供 更清晰 比 葡萄酒 ,

比美酒更清澈的供品

['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [tɪəz] .
Colder than tears .
更冷 比 眼泪 .

比眼泪还冷。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ]
The mountains hold it toward the sky
这 山脉 抓住 它 朝向 这 天空

群山将它托向天空

[ɪn]['saɪləns] .
In silence .
在 沉默 .

一片寂静。

[ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ]
October Morning
十月 早晨

十月清晨

[ɒk'təʊbə(r)][ɪz] [braʊn]
October is brown
十月 是 棕色的

十月是棕色的。

[ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [rəʊ] —
In field and row —
在 场地 和 排 —

在田野和行中——

[jet] ['gəʊld(ə)nrɒd]
Yet goldenrod
然而 金鸡菊

然而，金鸡菊

[ænd; ənd] - ,
And goldenglow ,
和 - ,

还有金色的光芒，

['pɜːp(ə)l]['æstə(r)]
Purple asters
紫色的 紫菀

紫菀

[ænd; ənd] ['rʌdi] [əʊks] ,
And ruddy oaks ,
和 红润 橡树 ,

还有红橡树，

['suːmæk] ['spredɪŋ]
Sumach spreading
漆树 传播

漆树传播

['krɪmz(ə)n] [kləʊk] ,
Crimson cloaks ,
赤红 斗篷 ,

深红色斗篷，

['æplz] [red]
Apples red
苹果 红色的

苹果红

[ænd; ənd] [p'ʌmpkɪnz] [gəʊld] — ?
And pumpkins gold — ?
和 南瓜 金子 — ?

还有金色的南瓜——?

[pə'hæps] [ɪts] ['geɪə(r)]
Perhaps it's gayer
也许 它是 更gay

或许它更同性恋。

[tuː; tə][biː; bi][əʊld] !
To be old !
到 是 老的 !

变老!

[ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
October Afternoon
十月 下午

十月午后

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['waɪni] - [swiːt] ,
The air is warm and winey - sweet ,
这 空气 是 温暖的 和 葡萄酒 - 甜的 ,

空气温暖而甜美，带着淡淡的酒香。

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ðə; ði][əʊk] - [liːvz] [ʃaɪn]
Over my head the oak - leaves shine
超过 我的 头 这 橡木 - 树叶 闪耀

头顶上，橡树叶闪闪发光。

[laɪk] [rɪtʃ] [mə'dɪərə] , ['glɒsi] [braʊn] ,
Like rich Madeira , glossy brown ,
喜欢 富有的 马德拉 , 光滑 棕色的 ,

像浓郁的马德拉酒，光泽的棕色，

[ɔː(r)] ['gɑːnɪt] [red] , [laɪk][əʊld] [pɔːt] [waɪn] .
Or garnet red , like old Port wine .
或者 石榴石 红色的 , 喜欢 老的 港口 葡萄酒 .

或者像陈年波特酒那样的石榴红色。

[waɪld] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Wild grapes are ripening on the hill ,
荒野 葡萄 是 成熟 在 这 爬坡道 ,

山坡上的野生葡萄正在成熟。

[ded] [liːvz] [kɜːl] ['θɪkli] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Dead leaves curl thickly at my feet ,
死的 树叶 卷曲 浓密 在 我的 脚 ,

枯叶密密麻麻地卷曲在我脚边，

[jet] [nɒt][wʌn] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [stɪl] .
Yet not one falls , it is so still .
然而 不是 一 瀑布 , 它 是 所以 仍然 .

然而，没有一个人倒下，周围一片寂静。

['krɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Crickets are singing in the sun ,
蟋蟀 是 歌唱 在 这 太阳 ,

蟋蟀在阳光下鸣叫。

[ænd; ənd] ['eɪmləsli] ['græsˌhɒpəz] [liːp]
And aimlessly grasshoppers leap
和 漫无目的地 蚱蜢 飞跃

蚱蜢漫无目的地跳跃

[frɒm; frəm] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tent] ,
From discontent to discontent ,
从 不满 到 不满 ，

从不满到不满，

[ðeə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] ['nɪəli] [dʌn] .
Their days of leaping nearly done .
他们的 天 的 跳跃 几乎 完毕 .

他们的跳跃生涯即将结束。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ]
There's a rich quietness of earth
有 一个 富有的 寂静 的 地球

大地散发着一种浓郁的静谧。

[ðæt] [həʊldz] [nəʊ] ['prɒmɪs] ['eni] [mɔː(r)] ,
That holds no promise any more ,
那 持有 不 承诺 任何 更多的 ，

这已经没有任何希望了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] , [tə'deɪ] [ɪz] [fɪld]
And like a cup , Today is filled
和 喜欢 一个 杯子 ， 今天 是 已填

就像杯子一样，今天已满。

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [waɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [pɔː(r)] .
With the last wine the year shall pour .
和 这 最后的 葡萄酒 这 年 将 倒 .

今年的最后一杯酒将洒向天空。

[mə'tɜːnəti]
Maternity
产科

产科

['stɜːdi] [ɪz] [ɜːθ] ,
Sturdy is earth ,
结实的 是 地球 ，

大地坚实，

[dʌl] [ænd; ənd] ['maɪti] ,
Dull and mighty ,
乏味的 和 强大的 ，

迟钝而强大，

[ˌʌnrɪ'zɛntfəl] —
Unresentful —
不怀怨恨的 —

不怀怨恨——

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fə'tɪləti]
Of her own fertility
的 她 自己的 生育力

她自身的生育能力

['kʌvərɪŋ] [skɑːrz]
Covering scars
覆盖 疤痕

遮盖疤痕

[wɪð] ['hiːlɪŋ] [griːn] .
With healing green .
和 康复 绿色的 .

带着治愈的绿色。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['æŋgə(r)] [ɜːθ] ,
You cannot anger earth ,
你 不能 愤怒 地球 ,

你无法激怒大地，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn]
You cannot cause her pain
你 不能 原因 她 疼痛

你不能让她感到痛苦

[nɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membə(r)]
Nor make her remember
也不 制作 她 记住

也别让她记得

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌŋgri] , ['kwerələs] [lʌv] .
Your hungry , querulous love .
你的 饥饿的 , 抱怨的 爱 .

你那饥渴又爱抱怨的爱。

[æt; ət] [lɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['bɒdi]
At last your unwilling body
在 最后的 你的 不情愿 身体

最终，你那不情愿的身体

[ʃiː; ʃi] ['træŋkwɪli] [rɪ'siːvz]
She tranquilly receives
她 平静地 接收

她平静地接受了

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .
And turns it to her uses .
和 转弯 它 到 她 用途 .

并将其转化为自己的用途。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [spiːks]
The Father Speaks
这 父亲 说话

父亲的讲话

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
My little son , when you were born
我的 小的 儿子 , 什么时候 你 是 出生

我的小儿子，当你出生的时候

[ðeə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [swiːt] [ænd; ənd] [waɪld] ,
There died a being , sweet and wild ,
那里 死亡 一个 存在 , 甜的 和 荒野 ,

一个既温柔又狂野的生命逝去了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] , ['keələs] , ['reɪdiənt] [tʃaɪld] ,
A lovely , careless , radiant child ,
一个 迷人的 , 粗心 , 辐射状 孩子 ,

一个可爱、无忧无虑、光彩照人的孩子，

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wʊmən] — [hɜː(r); hə(r)] [ai] [mɔːn] .
A passionate woman — her I mourn .
一个 热情的 女士 — 她 我 哀悼 .

一位热情似火的女人——我为她哀悼。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ,
And in her place has come another ,
和 在 她 地方 有 来 其他 ,

而取代她的是另一个人，

[wɪð] ['trʌbld] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [aɪz] ,
With troubled smile and brooding eyes ,
和 麻烦 微笑 和 沉思 眼睛 ,

他带着一丝忧虑的微笑和深沉的眼神，

[ɪn'seɪʃɪət] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs]
Insatiate of sacrifice
馋 的 牺牲

对牺牲永不满足

[ænd; ənd] ['həʊlli] , ['ʌtəli] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
And wholly , utterly your mother .
和 完全 , 完全地 你的 母亲 .

而且完全、彻底地是你的母亲。

[tuː; tə] ['ælən]
To Allen
到 艾伦

致艾伦

['bjuːti] , [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [driːmd] [səʊ] [mʌtʃ]
Beauty , the dream that I have dreamed so much
美丽 , 这 梦 那 我 有 梦见 所以 很多

美丽，我曾如此渴望的梦想

['kɒmz] [truː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] [smaɪl] ,
Comes true in your quick smile ,
来 真的 在 你的 快的 微笑 ,

你那短暂的微笑就实现了这一切。

[ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ]
And on your cheek I see her touch
和 在 你的 脸颊 我 看 她 触碰

我看到她触碰过你的脸颊。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [waɪl]
And sometimes in your eyes a while
和 有时 在 你的 眼睛 一个 尽管

有时候，在你眼中，过一会儿

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['bjuːtiz] ['fliːtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [laɪz] .
Immortal beauty's fleeting image lies .
不朽 美的 转瞬即逝 图像 谎言 .

不朽的美貌转瞬即逝，实则谎言。

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɪn] [huːz] [veɪns] [biːt]
Dear child , in whose veins beat
亲爱的 孩子 , 在 谁 静脉 打

亲爱的孩子，你的血管里跳动着

[ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] - [fiːt] ,
The marching centuries of lovers ' feet ,
这 行军 几个世纪 的 恋人 - 脚 ,

几个世纪以来，恋人们的脚步声此起彼伏。

[ɔːl] [ðəʊz] [breɪv] , ['ɑːd(ə)nt] [gəʊsts] [ɪn] [juː; jʊ] [ə'raɪz] —
All those brave , ardent ghosts in you arise —
全部 那些 勇敢的 , 热心 鬼魂 在 你 出现 —

你心中所有那些勇敢而热烈的灵魂都苏醒吧——

[ðə; ði] [səʊlz] [huː] , ['lʌvɪŋ] ['bjuːti] , [geɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ] ,
The souls who , loving beauty , gave you birth ,
这 灵魂 WHO , 爱 美丽 , 给予 你 出生 ,

那些热爱美，并赋予你生命的灵魂，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['baɪndɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
With a chain of passion binding beauty to earth ,
和 一个 链 的 热情 结合 美丽 到 地球 ,

用一条充满激情的锁链将美丽与大地紧紧相连，

[ə; eɪ] ['kæptʃəd] [driːm] — [ðiːz] [səʊlz] [briːð] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [breθ]
A captured dream — these souls breathe with your breath
一个 捕获 梦 — 这些 灵魂 呼吸 和 你的 气息

一个被捕获的梦——这些灵魂与你同呼吸。

['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['bjuːti] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [deθ] .
Living again in beauty that knows no death .
活的 再次 在 美丽 那 知道 不 死亡 .

在永不消逝的美丽中重获新生。

[tuː; tə] ['helən]
To Helen
到 海伦

致海伦

[laɪ] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , ['lɪt(ə)l] [fɔː(r)] - [j'iəz] - [əʊld] ,
Lie still in my arms , little four - years - old ,
说谎 仍然 在 我的 武器 , 小的 四 - 年 - 老的 ,

别动，我的四岁小宝贝，就躺在我怀里吧。

['lɪt(ə)l] [bʌd] [ðæt] [gləʊz]
Little bud that glows
小的 芽 那 发光

闪闪发光的小花苞

[wɪð] [mɔː(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [həʊld] ,
With more beauty and passion than it can hold ,
和 更多的 美丽 和 热情 比 它 能 抓住 ,

它拥有远超其所能承载的美丽与激情，

['lɪt(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [rəʊz] ,
Little flaming rose ,
小的 炽盛 玫瑰 ,

小火焰玫瑰，

[ðə; ði] [sprɪŋz] [red] ['blɒsəmz] , [wen] ['wɪntə(r)] [laɪz] [diːp]
The spring's red blossoms , when winter lies deep
这 春天 红色的 花朵 , 什么时候 冬天 谎言 深的

春日的红花，在冬日深沉之时绽放

[ɒn] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [wɜːld]
On a wind - swept world
在 一个 风 - 扫荡 世界

在一个狂风肆虐的世界

[ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] ['brɑːntʃɪz] , [laɪ] ['seɪfli] [ə'sliːp]
Of tossing branches , lie safely asleep
的 抛掷 分支 , 说谎 安全 睡着了

摇曳的枝条，安然入睡

[ɪn] [braʊn] [bʌdz] [kɜːld] .
In brown buds curled .
在 棕色的 花蕾 卷曲 .

棕色的花苞卷曲着。

[ðeɪ] [weɪk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [strɪps] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ə'weɪ]
They wake — and the wind strips their petals away
他们 唤醒 — 和 这 风 条状物 他们的 花瓣 离开

它们醒来——风将它们的花瓣吹落。

[ænd; ənd] [spɪlz] [ðem; ðəm][ə'fɑː(r)] —
And spills them afar —
和 溢出物 他们 远方 —

并将它们洒向远方——

[kæn; kən][ai] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['bluːmɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ai] [seɪ] ,
Can I keep you from blooming , whatever I say ,
能 我 保持 你 从 盛开 , 任何 我 说 ,

无论我说什么，都能阻止你绽放吗？

[waɪld] [bʌd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Wild bud that you are !
荒野 芽 那 你 是 !

你真是个野性十足的家伙！

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l]
The Immortal
这 不朽

不朽者

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [dɪ'naɪd] , [ə; eɪ] [driːm] [ˌʌn'bɔːn] ,
Child of a love denied , a dream unborn ,
孩子 的 一个 爱 否认 , 一个 梦 未出生的 ,

被拒绝的爱所生的孩子，未实现的梦想

['spɪrɪt][mɔː(r)] [breɪv]
Spirit more brave
精神 更多的 勇敢的

精神更加勇敢

[ðæn; ðən] ['pæʃənz] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] , ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [feɪt] —
Than passion's unfulfilment , wiser than fate —
比 激情 未实现感 , 更明智 比 命运 —

胜过激情的未竟，胜过命运——

[nɔː(r)] [brest] [nɔː(r)] [greɪv]
Nor breast nor grave
也不 胸部 也不 严重

既非胸膛，亦非坟墓

[æz; əz]['kreɪd(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] , —
As cradle you have known , —
作为 摇篮 你 有 已知 , —

就像你熟悉的摇篮一样，——

[ai] [mɔːn]
I mourn
我 哀悼

我哀悼

[ðæt] [maɪ][səʊl] [nəʊz] [ɪts] [əʊn]
That my soul knows its own
那 我的 灵魂 知道 它是自己的

我的灵魂知道自己

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[ə; eɪ] [soʊlz] [hɑːf] - [breθ] ,
A soul's half - breath ,
一个 灵魂的 一半 - 气息 ,

灵魂的半口气息，

['pæʃənz] [ˌʌnri'membəd] [driːm] ,
Passion's unremembered dream ,
激情 被遗忘的 梦 ,

激情中被遗忘的梦境，

['pɜːfjuːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɑːz] ,
Perfume without a vase ,
香水 没有 一个 花瓶 ,

没有花瓶的香水

[ɪn'tændʒəb(ə)l][juː; jʊ] [siːm]
Intangible you seem
无形 你 似乎

你似乎无形无物

[tuː; tə][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
To life or death .
到 生活 或者 死亡 .

生死攸关。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌləd] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]
And when the coloured mantle of the days
和 什么时候 这 有色 地幔 的 这 天

当那段日子的彩色斗篷

[slɪps][frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ai][laɪ]
Slips from my shoulders , and I lie
滑倒 从 我的 肩膀 , 和 我 说谎

它从我的肩膀滑落，我躺了下来

[fə'getfl] , [dʌm] ,
Forgetful , dumb ,
健忘 , 哑的 ,

健忘的，愚笨的，

['mɪŋgld] [wɪð] [ɜːθ] [ɪn] ['pæʃnləs] [ɪm'breɪs] ,
Mingled with earth in passionless embrace ,
混合 和 地球 在 无情 拥抱 ,

与大地融为一体，毫无激情地拥抱彼此。

[wɪl] [juː; jʊ] , [fə'gɒtn] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,
Will you , forgotten as a bird ,
将要 你 , 被遗忘的 作为 一个 鸟 ,

你，像一只被遗忘的鸟儿，

['sɪŋɪŋ] [ʌn'hɜːd]
Singing unheard
歌唱 闻所未闻

无人聆听的歌声

[ɪn] [speɪs] ,
In space ,
在 空间 ,

在太空中，

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm]
Will you not come
将要 你 不是 来

你不来吗？

[wen] ['evri] ['ʌðə(r)] [driːm] [ɪz] [gɒn] ,
When every other dream is gone ,
什么时候 每一个 其他 梦 是 已消失 ,

当其他所有梦想都破灭时

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs]
Bringing to that silent place
带来 到 那 沉默的 地方

带到那寂静之地

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [flʌŋ]
The shadow of a gesture flung
这 阴影 的 一个 手势 扔

一个手势的影子

[baɪ] ['məʊʃnləs] [hændz] , [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['ekəʊ] [hʌŋ]
By motionless hands , a floating echo hung
经过 静止不动 双手 , 一个 漂浮的 回声 悬挂

静止的手旁，漂浮的回声悬挂着

[frɒm; frəm][æn; ən][ʌn'spəʊkən] [wɜːd] ,
From an unspoken word ,
从 一个 未说出口的 单词 ,

源于一句未说出口的话语，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [skaɪ]
And to the empty sky
和 到 这 空的 天空

以及空旷的天空

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [dɔːn]
The sunset of a day which did not dawn
这 日落 的 一个 天 哪个 做过 不是 黎明

黎明未至之日的日落

[ænd; ənd] ['kænɒt] [daɪ] !
And cannot die !
和 不能 死 !

而且不会死！

[tuː; tə][æn; ən]['æbsənt] [tʃaɪld]
To an Absent Child
到 一个 缺席的 孩子

致一位缺席的孩子

[ai]
I
我

我

[æt; ət][fɜːst][ɪn] [driːmz]
At first in dreams
在 第一的 在 梦境

起初是在梦里

[ai] [prest] [juː; jʊ][səʊ][kləʊz]
I pressed you so close
我 按下 你 所以 关闭

我紧紧地贴着你

[ðæt] [juː; jʊ] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ] [brest] ,
That you melted away on my breast ,
那 你 融化 离开 在 我的 胸部 ,

你融化在我胸前，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [weɪt] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,
But now I wait , breathless and motionless ,
但 现在 我 等待 , 喘不过气 和 静止不动 ,

但现在我只能屏住呼吸，一动不动地等待着。

[tɪl] [ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)] [ɑːmz] [kə'res] [ˌem 'iː]
Till I feel your slender arms caress me
直到 我 感觉 你的 苗条 武器 抚摸 我

直到我感受到你纤细的手臂轻抚我

[laɪk] ['swɔləuz] [bləʊn] [ə'genst] [ˌem 'iː]
Like swallows blown against me
喜欢 燕子 吹 反对 我

像燕子被风吹拂着飞向我

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [fləʊn] .
And quickly flown .
和 迅速地 飞行 .

然后迅速飞走了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[smɔːl] ['flaʊə(r)] ,
Small flower ,
小的 花 ,

小花，

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spræŋ] ,
My body is the earth from which you sprang ,
我的 身体 是 这 地球 从 哪个 你 弹簧 ,

我的身体就是你诞生的土壤，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ɜːθ] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,
But we are more to each other than earth and flower ,
但 我们 是 更多的 到 每个 其他 比 地球 和 花 ,

但我们彼此之间的关系远不止于天地花草。

['kləuzə(r)] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən] [ɜːθ] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,
Closer , even , than earth and flower ,
更近 , 甚至 , 比 地球 和 花 ,

甚至比大地与花朵更亲近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][juː; jʊ] ...
For the sky in me is one with the sky in you ...
为了 这 天空 在 我 是 一 和 这 天空 在 你 ...

因为我心中的天空与你心中的天空合二为一……

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
My love for you
我的 爱 为了 你

我爱你

[ɪz][laɪk] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,
Is like sunlight shining in a quiet place ,
是 喜欢 阳光 灼灼 在 一个 安静的 地方 ,

就像阳光照耀在静谧之地，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [maɪ] [lʌv] [laɪk] [sɒft] [lait]
You shall feel my love like soft light
你 将 感觉 我的 爱 喜欢 柔软的 光

你将感受到我如柔光般的爱

['pɔːrɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
Pouring about you .
浇注 关于 你 .

倾诉着你。

[θriː]
III
三、

三

[ai] [wɪl] [nɒt] [kɪs] [juː; jʊ] ,
I will not kiss you ,
我 将要 不是 吻 你 ，

我不会吻你。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] ;
For my kisses are a chain without an end ;
为了 我的 吻 是 一个 链 没有 一个 结尾 ；

我的吻是一条没有尽头的锁链；

[nɔː(r)] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
Nor take you in my arms ,
也不 拿 你 在 我的 武器 ，

我不会把你拥入怀中，

[maɪ] [ɑːmz] [wʊd] ['smʌðə(r)] [juː; jʊ] [ə'genst] [maɪ] [brest] ;
My arms would smother you against my breast ;
我的 武器 会 窒息 你 反对 我的 胸部 ；

我的双臂会把你紧紧地搂在怀里；

[ai] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] —
I will not even touch your shining head —
我 将要 不是 甚至 触碰 你的 灼灼 头 —

我甚至都不会碰你那闪亮的脑袋——

[bʌt; bət] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʌp] , ['flaʊə(r)] - [feɪs] ,
But lift your eyes up , flower - face ,
但 举起 你的 眼睛 向上 ， 花 - 脸 ，

但抬起头来，小花脸。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [fɪl] [ðem; ðəm][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv]
And I will fill them as full of love
和 我 将要 充满 他们 作为 满的 的 爱

我将使他们充满爱

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊld] !
As they can hold !
作为 他们 能 抓住 ！

因为它们能坚持下去！

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 ！

啊，不！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]
If you were here
如果 你 是 这里

如果你在这里

[ai] [wʊd] [swiːp] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][həʊld][juː; jʊ] [kləʊz] !
I would sweep you into my arms and hold you close !
我 会 扫 你 进入 我的 武器 和 抓住 你 关闭 ！

我会把你抱进怀里，紧紧地搂着你！

[ðəʊ] [maɪ] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]
Though my love is of the spirit
尽管 我的 爱 是 的 这 精神

虽然我的爱是精神上的。

[ai][mʌst; məst] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['restləs] ['bɒdi]
I must feel your little restless body
我 必须 感觉 你的 小的 不安 身体

我必须感受到你那躁动不安的小身体

[prest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [maɪ] [hɑ:t] .
Pressed for a moment against my heart .
按下 为了 一个 片刻 反对 我的 心 .

紧贴着我的心脏，片刻难忘。

['sʌmə(r)] [naɪt]
Summer Night
夏天 夜晚

夏夜

[reɪn] , [reɪn] ['mɜ:mərɪŋ] ['endləs] [kəm'pleɪnts]
Rain , rain murmuring endless complaints
雨 , 雨 淙淙 无尽的 投诉

雨，雨，无尽的低语抱怨

[ɪn] ['mɔ:nf(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [si:s] ,
In mournful whisperings that never cease ,
在 悲哀 耳语 那 绝不 停止 ,

在永不停息的哀伤低语中，

[ju:; jʊ] [brɪŋ] [maɪ]['taɪəd] [breɪn] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pi:s]
You bring my tired brain a certain peace
你 带来 我的 疲劳的 脑 一个 肯定 和平

你给我的疲惫大脑带来了一丝平静。

[laɪk] ['lætɪn] [preə(r)z] [tu:; tə]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [seɪnts] .
Like Latin prayers to absent - minded saints .
喜欢 拉丁 祈祷 到 缺席的 - 有思想 圣徒 .

就像用拉丁语向心不在焉的圣徒祈祷一样。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['saɪləntli][tu:; tə] [ɜ:θ] [ju:; jʊ][fɔ:l] ,
And whether silently to earth you fall ,
和 无论 默默 到 地球 你 落下 ,

无论你是悄无声息地坠落尘世，

[ɔ:(r)] [dæʃt] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɪn] [tem'pestʃuəs] [flaɪt]
Or dashed and driven in tempestuous flight
或者 虚线 和 驱动 在 暴风雨般的 航班

或被狂风暴雨般的飞行所裹挟和驱赶

[laɪk] [səʊlz] [bɪ'fɔ:(r)] [gɑ:dz] [rɒθ] , [ðə; ði] ['θɜ:sti] [naɪt] ,
Like souls before God's wrath , the thirsty night ,
喜欢 灵魂 前 神的 愤怒 , 这 渴 夜晚 ,

如同上帝愤怒面前的灵魂，干渴的夜晚，

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['fi:kənd] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
The soft and fecund earth shall drink you all .
这 柔软的 和 多产的 地球 将 喝 你 全部 .

柔软肥沃的土地将吞噬你们所有人。

['mɔ:rə]
Maura
莫拉

莫拉

[ai]
I
我

我

['mɔːrə] [driːmz] [ˌʌn'weikənd] —
Maura dreams unwakened —
莫拉 梦境 未觉醒 —

莫拉的梦境未曾醒来——

[ðə; ði] [wɔːm] [wɪndz; waɪndz] [tʌtʃ] [ðə; ði][bændz]
The warm winds touch the bands
这 温暖的 风 触碰 这 乐队

暖风拂过带子

[ðæt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
That hold her hair .
那 抓住 她 头发 .

那东西固定着她的头发。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hɔːn] [fləʊts] [baɪ] ,
The call of a silver horn floats by ,
这 称呼 的 一个 银 喇叭 浮标 经过 ,

一声银号角的鸣叫飘过，

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [tɔsiz] ['flaʊəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
A lover tosses flowers into her hands .
一个 情人 抛掷 花朵 进入 她 双手 .

恋人将鲜花抛入她的手中。

['mɔːrə] [driːmz] [ˌʌn'weikənd] —
Maura dreams unwakened —
莫拉 梦境 未觉醒 —

莫拉的梦境未曾醒来——

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːns] ,
She joins the maidens in their dance ,
她 加入 这 少女们 在 他们的 舞蹈 ,

她加入少女们的舞蹈中，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['fɒləʊ] [sləʊ] ['rɪð(ə)mz] ,
Her limbs follow slow rhythms ,
她 四肢 跟随 慢的 节奏 ,

她的四肢动作缓慢而有节奏，

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
A lover leads her into the shade ,
一个 情人 线索 她 进入 这 阴影 ,

情人将她引到树荫下，

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
She moves as in a trance .
她 移动 作为 在 一个 发呆 .

她动作如梦似幻。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [dɪm] [kən'fjuːʒn]
What dim confusion
什么 暗淡 困惑

多么昏暗的混乱

['trʌb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,
Troubles her dream ,
麻烦 她 梦 ,

扰乱了她的梦想,

[wɒt] ['pæʃənət] [kə'res]
What passionate caress
什么 热情的 抚摸

多么热烈的爱抚

[dis'tə:b] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪts] [ræpt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ?
Disturbs her spirit's rapt seclusion ?
扰乱 她 精神的 欣喜若狂 隔离 ?

打扰了她灵魂的宁静吗?

[ɜːθ] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
Earth draws her close .
地球 平局 她 关闭 .

大地将她吸引。

[haʊ] [wɔːm]
How warm
如何 温暖的

有多暖

[ɪz]['lʌvə(r)] - [ɜːθ] !
Is lover - earth !
是 情人 - 地球 !

是爱人地球!

[laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɜːd]
Like a sleeping bird
喜欢 一个 睡眠 鸟

像一只睡着的鸟

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː'self] , [ðen] ['sʌd(ə)nli]
She gives herself , then suddenly
她 给予 她自己 , 然后 突然

她献出了自己,然后突然

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [liːf] [wɜːl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
She is a leaf whirled in the storm .
她 是 一个 叶子 旋转 在 这 风暴 .

她就像暴风雨中飘落的一片树叶。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʌn'stɜːd] ,
Somewhere in a quiet room , her soul unstirred ,
某处 在 一个 安静的 房间 , 她 灵魂 未搅拌 ,

在某个安静的房间里,她的灵魂平静无波。

[ded] ... [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ,
Dead ... or sleeping ,
死的 ... 或者 睡眠 ,

已死……或者睡着了,

[θruː] [ðə; ði][blaɪnd]['tjuːmʌlt] [h'iəz] [ə'fɑː(r)]
Through the blind tumult hears afar
通过 这 瞎的 骚乱 听到 远方

透过盲目的喧嚣,远处传来声音。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] .
The note of a horn , like a silver thread .
这 笔记 的 一个 喇叭 , 喜欢 一个 银 线 .

号角的音符,如同银线般飘动。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɛkoʊz] ['kiːpɪŋ] .
She has given her soul to an echo's keeping .
她 有 给定 她 灵魂 到 一个 回声的 保持 .

她已将灵魂交付给回声守护。

[θriː]
III
三、

三

[huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [raɪdz]
Who knows the mountain where the hunter rides
WHO 知道 这 山 在哪里 这 猎人 骑行

谁知道猎人骑马去的那座山?

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] ?
Winding his horn ?
绕线 他的 喇叭 ?

在吹号吗?

['mɔːrə] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm]
Maura who heard it in her dream
莫拉 WHO 听到 它 在 她 梦

莫拉在梦中听到了这件事

['weikən] [fə'lɔːn] ,
Wakens forlorn ,
醒来 绝望 ,

醒来时感到孤独,

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['tenjuəs] [θred]
Too late to catch the tenuous thread
也 晚的 到 抓住 这 脆弱的 线

已经太迟了,无法抓住那微弱的线索。

[ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [saʊnd]
Of silver sound
的 银 声音

银铃般的声音

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] , ['ɪntrɪkət] [fjuːɡ] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Which in the troubled , intricate fugue of earth
哪个 在 这 麻烦 , 错综复杂 赋格曲 的 地球

在尘世纷乱复杂的赋格曲中

[ɪz] ['draʊnd] .
Is drowned .
是 溺水 .

溺水身亡。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɔːrə] ['kænɒt] ['fɒləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,
Maura cannot follow over the hill ,
莫拉 不能 跟随 超过 这 爬坡道 ,

莫拉无法翻过山丘,

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ɪz] ['lændlɒkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [puːl]
Her youth is landlocked as a hidden pool
她 青年 是 内陆 作为 一个 隐 水池

她的青春如同一个隐蔽的水池,被困在内陆。

[weə(r)] ['θɜːsti] [lʌv] [drɪŋks] [diːp] ,
Where thirsty love drinks deep ,
在哪里 渴 爱 饮料 深的 ,

渴望的爱深情畅饮，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [puːl] , [weə(r)] ['liŋgəz]
A shining pool , where lingers
一个 灼灼 水池 , 在哪里 徘徊不去

波光粼粼的水池，静静流淌

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['gəʊldən] [skaɪ] ,
The colour of an unseen golden sky ,
这 颜色 的 一个 看不见 金的 天空 ,

看不见的金色天空的颜色，

[ə; eɪ] [puːl] [weə(r)] ['ekəʊz] [fɔːl] [ə'sliːp] .
A pool where echoes fall asleep .
一个 水池 在哪里 回声 落下 睡着了 .

一个回声沉睡的水池。

[bʌt; bət] ['restləs] ['fɪŋgəz]
But restless fingers
但 不安 手指

但不安分的手指

['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kuːl] ,
Trouble the waters cool ,
麻烦 这 水 凉爽的 ,

搅动水面，使其冷却。

[snætʃ] [æt; ət] [rɪ'flektɪd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
Snatch at reflected beauty , and destroy
抢夺 在 反映 美丽 , 和 破坏

攫取倒映的美丽，然后摧毁

[ðə; ði] ['mɪrəd] [driːm] .
The mirrored dream .
这 镜像 梦 .

镜像般的梦境。

[ðə; ði] [puːl] [ɪz] ['nevə(r)] [stɪl] ,
The pool is never still ,
这 水池 是 绝不 仍然 ,

泳池里总是波涛汹涌，

[ænd; ənd] ['brəʊkən] ['ekəʊz] [daɪ] .
And broken echoes die .
和 破碎的 回声 死 .

破碎的回声消逝了。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kɔːl] [hæz; həz] [gɒn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
The silver call has gone , but there is left to her
这 银 称呼 有 已消失 , 但 那里 是 左边 到 她

银色的呼唤已然消逝，但她仍有余力。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
The gentleness of earth ,
这 温柔 的 地球 ,

大地的温柔，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] ,
The simple mysteries of sleep and death ,
这 简单的 谜团 的 睡觉 和 死亡 ,

睡眠与死亡的简单奥秘

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
Of love and birth .
的 爱 和 出生 .

关于爱与诞生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['feɪsɪz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ['fɪŋgəz]
There are faces hungry for smiles , and starving fingers
那里 是 面孔 饥饿的 为了 微笑 , 和 饥饿 手指

有渴望微笑的脸庞，有饥渴的手指。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] .
Reaching for dreams .
到达 为了 梦境 .

追逐梦想。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
And like a memory are the wind - swept chords of night ,
和 喜欢 一个 记忆 是 这 风 - 扫荡 和弦 的 夜晚 ,

夜色中，风吹拂的旋律如同记忆一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['melədi] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
And the wide melody of evening sky
和 这 宽的 旋律 的 晚上 天空

还有傍晚天空的广阔旋律

[weə(r)] [gliːmz]
Where gleams
在哪里 闪光

闪耀之处

[ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːn] .
A colour like the echo of a horn .
一个 颜色 喜欢 这 回声 的 一个 喇叭 .

一种如同号角回响的颜色。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [hɪl] [weə(r)] [wɪndz; waɪndz] [daɪ] ,
There is a far hill where winds die ,
那里 是 一个 远的 爬坡道 在哪里 风 死 ,

远处有一座山，那里风停止了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [laɪz] ['mjuːzɪk] [jet] [ˌʌn'bɔːn] .
And over the hill lies music yet unborn .
和 超过 这 爬坡道 谎言 音乐 然而 未出生的 .

山那边，还有尚未诞生的音乐。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['mɔːrə] [laɪz] [ded] [æt; ət] [lɑːst] ,
Maura lies dead at last ,
莫拉 谎言 死的 在 最后的 ,

莫拉终于去世了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)]
The body she gave to child and lover
这 身体 她 给予 到 孩子 和 情人

她将自己的身体给了孩子和爱人

[naʊ] [fiːdz] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [triː] .
Now feeds flower and tree .
现在 饲料 花 和 树 .

现在它能为花草树木提供养分。

['ɜːrθs] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Earth's arms are wide to her .
地球的 武器 是 宽的 到 她 .

地球向她张开双臂。

[wɒt] [brest]
What breast
什么 胸部

乳房

['ɒfəz] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['sliːpɪŋ] ?
Offers such gentle sleeping ?
优惠 这样的 温和的 睡眠 ?

能提供如此温柔的睡眠吗?

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [laɪ] ['piːsfəli] .
Her limbs lie peacefully .
她 四肢 说谎 和平地 .

她的四肢安详地躺着。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [west]
From the dark West
从 这 黑暗的 西方

来自黑暗的西部

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [nəʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [kraɪ]
There comes a note like the echoing cry
那里 来 一个 笔记 喜欢 这 回声 哭

传来一声如同回荡的哭喊

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'ləʊn]
Of one who rides through the dusk alone
的 一 WHO 骑行 通过 这 黄昏 独自的

一个独自骑马穿过黄昏的人

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hʌnt] [swiːps] [baɪ] .
After the hunt sweeps by .
后 这 打猎 扫荡 经过 .

狩猎结束后。

[ˌaɪ ˈtiː] [feɪdz] — [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪz] [fə'lɔːn] —
It fades — the night wind is forlorn —
它 淡出 — 这 夜晚 风 是 绝望 —

它渐渐消逝——夜风凄凉——

['mjuːzɪk][ɪz] [stɪl] ,
Music is still ,
音乐 是 仍然 ,

音乐依然是,

[bʌt; bət] ['mɔːrə] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [hɔːn]
But Maura has followed the silver horn
但 莫拉 有 随后 这 银 喇叭

但莫拉一直循着银号角而去。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪl] ,
Over the distant hill ,
超过 这 遥远 爬坡道 ,

越过远处的山丘,

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ɔːl][wɪndz; waɪndz][daɪ] .
Over the hill where all winds die .
超过 这 爬坡道 在哪里 全部 风 死 .

翻过山丘，那里风就消失了。

[nəʊ'vembə(r)] [dʌsk]
November Dusk
十一月 黄昏

十一月黄昏

[weə(r)] [laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv]['vɜːd(ə)nt] [deɪz]
Where like ghosts of verdant days
在哪里 喜欢 鬼魂 的 葱茏 天

宛如昔日翠绿时光的幽灵

['wɪspərɪŋ] [daʊn] ,
Whispering down ,
耳语 向下 ,

低声说道，

[liːvz] [ɪn][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] [dʌsk]
Leaves in the November dusk
树叶 在 这 十一月 黄昏

十一月黄昏的树叶

[drɪft] [ænd; ənd] [draʊn] ,
Drift and drown ,
漂移 和 溺水 ,

随波逐流，最终溺亡。

[stænd] [tuː] ['lʌvəz] , ['məʊʃnləs]
Stand two lovers , motionless
站立 二 恋人 , 静止不动

两个恋人静静地站着，一动不动

[ænd; ənd] [ə'pɑːt]
And apart
和 除

而且除此之外

[ɪn][ðeə(r)] ['stɜːdi] ['neɪkɪdnəs]
In their sturdy nakedness
在 他们的 结实的 裸体

他们赤裸着身体

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
Of the heart ,
的 这 心 ,

内心深处，

[tuː] [dɑːk] ['fɪgəz] , [saɪd][baɪ][saɪd]
Two dark figures , side by side
二 黑暗的 数据 , 边 经过 边

两个黑影并排站着

[θruː] [ðə; ði][mɪst]
Through the mist
通过 这 薄雾

穿过迷雾

['stændɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [taɪm][hæd; həd][daɪd]
Standing as though time had died
常设 作为 尽管 时间 有 死亡

伫立，仿佛时间已逝

[sɪns] [ðeɪ] [kɪst] ,
Since they kissed ,
自从 他们 亲吻 ,

自从他们接吻后，

[huːz] [diːp] [ruːts] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [saʊnd]
Whose deep roots , alive and sound
谁 深的 根 , 活 和 声音

其深厚的根基，鲜活而有力

['blaɪndli] [riːtʃ]
Blindly reach
盲目地 抵达

盲目地伸手

['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [graʊnd]
Mingling in the fertile ground
混杂 在 这 沃 地面

在肥沃的土地上交融

[iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] —
Each with each —
每个 和 每个 —

每个都与每个——

[preɪ] [ðæt] [wiː; wi] , [wen] [gɔːnt] [ænd; ənd] [əʊld]
Pray that we , when gaunt and old
祈祷 那 我们 , 什么时候 瘦削 和 老的

祈祷我们，当我们衰老憔悴之时，也能如此。

[laɪk] [beə(r)] [triːz]
Like bare trees
喜欢 裸 树木

像光秃秃的树

[θruː] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɜːθ] [meɪ] [həʊld]
Through our common earth may hold
通过 我们的 常见的 地球 可能 抓住

我们共同的地球或许能够承载

[kləʊz] , [laɪk] [ðiːz] !
Close , like these !
关闭 , 喜欢 这些 !

像这样，很近！

['wɪntə(r)] ['væli]
Winter Valley
冬天 谷

冬谷

[ai]
I
我

我

[greɪ] [græs] [draʊn]
Grey grasses drown
灰色的 草 溺水

灰色的草淹没

[ɪn] [θɪn] [braʊn] ['wɔːtə(r)]
in thin brown water
在 薄的 棕色的 水

在稀薄的棕色水中

[wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['væliz]
Wound like a chain on the valley's
伤口 喜欢 一个 链 在 这 山谷的

像锁链一样缠绕在山谷上

['sʌŋkən] [brest] .
Sunken breast .
凹陷 胸部 .

胸部凹陷。

['fɔːlən] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] [striːm]
Fallen leaves on the stream
倒下 树叶 在 这 溪流

溪流上的落叶

[fləʊt] ['məʊʃnləs] — [rest] —
Float motionless — rest —
漂浮 静止不动 — 休息 —

静止漂浮——休息——

[səʊ] ['siːkrətli] [ðə; ði] [peɪl]
So secretly the pale
所以 偷偷 这 苍白

所以，苍白的秘密

['wɔːtə(r)] [wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd]
Water winds around
水 风 大约

水流环绕

[tə'wɔːd] ['hɪd(ə)n] [puːlz] ,
Toward hidden pools ,
朝向 隐 游泳池 ,

朝着隐蔽的水池，

[ɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ]
Or sinking in the earth
或者 下沉 在 这 地球

或者沉入地下

[ɪz] ['draʊnd] .
Is drowned .
是 溺水 .

溺水身亡。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[kɜːvd] ['krɪmz(ə)n] [stemz] ,
Curved crimson stems ,
弯曲 赤红 茎 ,

弯曲的深红色茎秆，

['θɔːni] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [vaɪn] ,
Thorny fingers of vine ,
带刺的 手指 的 藤 ,

带刺的藤蔓，

[riːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɪnd] .
Reach toward the wind .
抵达 朝向 这 风 .

迎风而行。

['sʌnlaɪt] , [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Sunlight , thin and cold ,
阳光 , 薄的 和 寒冷的 ,

阳光，稀薄而寒冷，

['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ʃaɪn] .
Touches them — they shine .
触摸 他们 — 他们 闪耀 .

触摸它们，它们就会闪闪发光。

['nʌθɪŋ] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːnz] [tuː; tə][həʊld] —
Nothing passes for thorns to hold —
没有什么 通过 为了 荆棘 到 抓住 —

没有什么东西能像荆棘一样抓住——

[red] [θɔːnz] ,
Red thorns ,
红色的 荆棘 ,

红刺，

['kætʃɪŋ] [æt; ət] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
Catching at shadows of the wind .
捕捉 在 阴影 的 这 风 .

捕捉风的影子。

[θriː]
III
三、

三

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
Silence in the valley ,
沉默 在 这 谷 ,

山谷一片寂静。

['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] —
Silence without wings —
沉默 没有 翅膀 —

没有翅膀的沉默——

[laɪk] [ðə; ði] [kɔːt] [breθ]
Like the caught breath
喜欢 这 捕捉 气息

就像屏住了呼吸

[ɒv; əv][æn; ən][ʌn'spəʊkən] [wɜːd]
Of an unspoken word
的 一个 未说出口的 单词

一句未说出口的话

[wen] [nəʊ] [wɜːdz] [kʌm] .
When no words come .
什么时候 不 字 来 .

当一句话也说不出来的时候。

['wɪðəd] [riːdz] , [ænd; ənd] [θɪn] [braʊn] ['wɔːtə(r)]
Withered reeds , and thin brown water
干枯 芦苇 , 和 薄的 棕色的 水

枯萎的芦苇，以及稀薄的褐色水面

[ə'bʌv] [ðə; ði] [riːdz]
Above the reeds
多于 这 芦苇

芦苇丛上方

[ɑː(r); ə(r)] [dʌm] .
Are dumb .
是 哑的 .

很蠢。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['wɪntə(r)] ['væli] ,
For what are you waiting , winter valley ,
为了 什么 是 你 等待 , 冬天 谷 ,

冬谷，你还在等什么？

['wɪðəd] ['væli] , [braʊn] [wɪð] [riːdz] ?
Withered valley , brown with reeds ?
干枯 谷 , 棕色的 和 芦苇 ?

枯萎的山谷，长满棕色的芦苇？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [wɪð] ['weɪtɪŋ] .
You are hushed with waiting .
你 是 静静地 和 等待 .

你们屏息等待。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [wɪð] ['siːkrəts] ,
You are old with secrets ,
你 是 老的 和 秘密 ,

你年纪大了，藏着很多秘密。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['træŋkwɪl] [wɪð] [fər'get] .
You are tranquil with forgetting .
你 是 宁静 和 遗忘 .

遗忘让你内心平静。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːʃ] [wɪð] [θɔːnz]
You are harsh with thorns
你 是 残酷的 和 荆棘

你像荆棘一样坚硬

[ɒv; əv] [fruːts] [lɒŋ] ['vænɪʃd] .
Of fruits long vanished .
的 水果 长的 消失了 .

那些早已消失的水果。

[viː] . [lʌv] ['poʊəmz][ɪn] ['ɔːtəm]
V . Love Poems in Autumn
V . 爱 诗歌 在 秋天

五、秋日情诗

['bæləd]
Ballad
民谣

民谣

['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ,
Follow , follow me into the South ,
跟随 , 跟随 我 进入 这 南 ,

跟我来，跟我到南方去，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz]
And if you are brave and wise
和 如果 你 是 勇敢的 和 明智的

如果你既勇敢又睿智

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,
I'll buy you laughter for your mouth ,
患病的 买 你 笑声 为了 你的 嘴 ,
我会让你重拾笑容，

['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Sorrow for your eyes .
悲哀 为了 你的 眼睛 .
为你的眼睛感到悲伤。

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] ['lɑːftə(r)] , [waɪld][ænd; ənd] [swiːt] ,
I'll buy you laughter , wild and sweet ,
患病的 买 你 笑声 , 荒野 和 甜的 ,
我会给你带来欢笑，既狂野又甜蜜。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And sorrow , grey and still ,
和 悲哀 , 灰色的 和 仍然 ,
还有悲伤，灰暗而静谧，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [fiːt]
But you must follow with willing feet
但 你 必须 跟随 和 愿意的 脚
但你必须心甘情愿地跟随。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [hɪl] .
Over the farthest hill .
超过 这 最远 爬坡道 .
翻过最远处的山丘。

['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ,
Follow , follow me into the South ,
跟随 , 跟随 我 进入 这 南 ,
跟我来，跟我到南方去，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tə'mɒrəʊ]
You may return tomorrow
你 可能 返回 明天
您明天可以回来。

['weərɪŋ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,
Wearing my kisses on your mouth ,
穿着 我的 吻 在 你的 嘴 ,
我的吻留在你的唇上，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [maɪ] ['sɒrəʊ] .
In your eyes my sorrow .
在 你的 眼睛 我的 悲哀 .
我的悲伤，在你眼中。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [blæk] [liːvz]
The Pathway of Black Leaves
这 路径 的 黑色的 树叶
黑叶之路

[ai] . [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ]
I . THE TURNING
我 . 这 转弯
一、转折点

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
The pathway opened before her eyes
这 路径 打开 前 她 眼睛
道路在她眼前展开

[bɪ'twiːn] [blæk] [liːvz] —
Between black leaves —
之间 黑色的 树叶 —

在黑色的叶子之间——

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd]
She laughed , and shivered , and turned aside
她 笑了 , 和 瑟瑟发抖 , 和 转向 旁边

她笑了笑，又打了个寒颤，然后转过身去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .
From the dusty road .
从 这 尘土飞扬 路 .

从尘土飞扬的路上。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [muːvd] [ɒn] [laɪk] [hɑːt] - [biːts] ,
Her feet moved on like heart - beats ,
她 脚 已搬 在 喜欢 心 - 节拍 ,

她的脚步像心跳一样不停地移动着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ðem; ðəm] ;
She could not stop them ;
她 可以 不是 停止 他们 ;

她无法阻止他们；

[rɪ'lentləsli] [iːtʃ] [step] [fʊl'fɪld] [ɪt'self]
Relentlessly each step fulfilled itself
毫不留情 每个 步 已完成 本身

每一步都毫不妥协地完成了它

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] —
And the steps behind it —
和 这 步骤 在后面 它 —

以及其背后的步骤——

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [tʃeɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd]
A hidden chain , drawing her onward
一个 隐 链 , 绘画 她 向前

一条隐秘的锁链，牵引着她向前。

['kæptɪv] .
Captive .
俘虏 .

俘虏。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [naʊ] [ai] [wɔːk] [friː]
And yet she said : " Now I walk free
和 然而 她 说 : " 现在 我 走 自由的

然而她却说：“现在我自由了。”

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[təʊl] - [geɪt]
TOLL - GATE
收费 - 门

收费站

[ðə; ði] [saɪn] [riːd] :
The sign read :
这 符号 读 :

告示牌上写着:

" ['pɔːpə] [meɪ] [pɑːs] [ʌn'tækst] ,
" Paupers may pass untaxed ,
" 贫民 可能 经过 未征税 ,

"贫民可以免税,

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] ,
The Rich shall pay a penny ,
这 富有的 将 支付 一个 一分钱 ,

富人只需缴纳一便士,

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
The Poor
这 贫穷的

穷人

[mʌst; məst] [gɪv] [ɔːl] [ðeɪ] [pə'zes] .
Must give all they possess .
必须 给 全部 他们 具有 .

必须献出他们所拥有的一切。

" [ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] ['breɪvli] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ...
" She emptied her pockets bravely and passed through ...
" 她 清空 她 口袋 勇敢地 和 通过了 通过 ...

她勇敢地掏空了口袋,然后走了过去……

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kɔɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] ,
They gave her a golden coin in return for her silver ,
他们 给予 她 一个 金的 硬币 在 返回 为了 她 银 ,

他们用一枚金币换回了她的银子。

['beərɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Bearing on one side the head of a king ,
轴承 在 一 边 这 头 的 一个 国王 ,

一面刻有国王的头像,

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [wɔːn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
And on the other a worn inscription
和 在 这 其他 一个 磨损 题词

另一边则是一段磨损的铭文。

[kɜːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ]
Curved like a wreath
弯曲 喜欢 一个 花圈

弯曲如花环

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
And written in a tongue she did not know .
和 书面 在 一个 舌头 她 做过 不是 知道 .

而且是用她不懂的语言写的。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɪn]
THE INN
这 客栈

旅馆

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
There was the inn , beside the path ,
那里 曾是 这 客栈 , 旁 这 小路 ,

小路旁有一家客栈，

[ˈstændɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɒfɪt]
Standing like the words of an ancient prophet
常设 喜欢 这 字 的 一个 古老的 先知

如同古代先知的话语一般坚定不移

[fəˈgɒtn] [lɒŋ] , [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [truː] .
Forgotten long , now suddenly come true .
被遗忘的 长的 , 现在 突然 来 真的 .

早已被遗忘，如今却突然成真。

" [ðeɪ] [huː] [breɪk] [bred] [hɪə(r)]
" They who break bread here
" 他们 WHO 休息 面包 这里

“在此擘饼的人”

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌŋgə(r)] ;
Shall not eat for hunger ;
将 不是 吃 为了 饥饿 ;

不可因饥饿而进食；

[ðeɪ] [huː] [laɪ] [hɪə(r)]
They who lie here
他们 WHO 说谎 这里

长眠于此的人们

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sliːp] .
Shall not sleep .
将 不是 睡觉 .

不能睡觉。

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [liːvz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
" All night long the black leaves , one by one ,
" 全部 夜晚 长的 这 黑色的 树叶 , 一 经过 一 ,

整夜，黑色的树叶一片片地凋落。

[lɑːft] , [ænd; ənd] [ˈʃivə] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ˈdɑːknəs] .
Laughed , and shivered , and fell into darkness .
笑了 , 和 瑟瑟发抖 , 和 跌倒 进入 黑暗 .

他笑了，又打了个寒颤，然后陷入了黑暗。

[ˌaɪ ˈviː] . [rɪˈtɜːn]
IV . RETURN
第四 . 返回

四、返回

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm]
She has come home
她 有 来 家

她回家了

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [njuː] :
To the house she knew :
到 这 房子 她 知道 :

回到她熟悉的那栋房子：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fəˈgɒtn]
But she has forgotten
但 她 有 被遗忘的

但她已经忘记了

[ðə; ði][skweə(r)]['əʊkən] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
The square oaken smile of the door .
这 正方形 橡木 微笑 的 这 门 .

门上那方形的橡木笑容。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
The room is a stranger ,
这 房间 是 一个 陌生人 ,

房间像个陌生人，

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['sʌlən] ;
The fire is sullen ;
这 火 是 忧郁 ;

火势阴沉；

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ] [blæk] [liːf] [ʃaɪnz]
On her hair a black leaf shines
在 她 头发 一个 黑色的 叶子 闪耀

她头发上闪耀着一片黑色的叶子。

[ænd; ənd] [klɪŋz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
And clings where it fell .
和 黏附 在哪里 它 跌倒 .

它掉落后就一直挂在原地。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Against her heart
反对 她 心

她心动不已

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
She has hidden away
她 有 隐 离开

她躲了起来

[ðə; ði]['bɪtə(r)]['gəʊldən]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
The bitter golden profile of a king .
这 苦的 金的 轮廓 的 一个 国王 .

国王苦涩而又辉煌的侧脸。

['elədʒi]
Elegy
挽歌

挽歌

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːtəm] [ɜːθ] , [ænd; ənd][həʊld]
I would be autumn earth , and hold
我 会 是 秋天 地球 , 和 抓住

我愿化作秋日的泥土，并拥抱

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] , [sleɪn] ,
Your beautiful body , slain ,
你的 美丽的 身体 , 被杀 ,

你美丽的身体，被摧毁了。

[weə(r)] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Where , lying still and cold ,
在哪里 , 说谎 仍然 和 寒冷的 ,

那里，静静地躺着，冰冷地，

['əʊnli][ðə; ði]['wɪntə(r)][reɪn]
Only the winter rain
仅有的 这 冬天 雨

只有冬雨

[ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [feɪs] ;
Shall touch your limbs and face ;
将 触碰 你的 四肢 和 脸 ;

会触摸你的四肢和脸;

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [frɒst] [ʃæl; ʃəl] [wed] .
Where the white frost shall wed .
在哪里 这 白色的 霜 将 结婚 .

白霜将在此喜结良缘。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [blæk] [məʊld]
Your body to black mould
你的 身体 到 黑色的 模具

你的身体会变成黑霉

[ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] , ['pæʃnləs] [ɪm'breɪs]
In the close , passionless embrace
在 这 关闭 , 无情 拥抱

在亲密而冷漠的拥抱中

[ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] ['mærɪdʒ] [bed] :
Of that dark marriage bed :
的 那 黑暗的 婚姻 床 :

那张黑暗的婚床:

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːtəm] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [həʊld]
I would be autumn earth , and hold
我 会 是 秋天 地球 , 和 抓住

我愿化作秋日的泥土，并拥抱

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] , [ded] .
Your beautiful body , dead .
你的 美丽的 身体 , 死的 .

你美丽的身体，已逝去。

['siːkwəns]
Sequence
顺序

顺序

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位三十岁的女人(A Woman of Thirty)
第4/5页

[ai] . [ə'raɪv(ə)l]
I . ARRIVAL
我 . 到达

一、到达

['ʃaɪnɪŋ] ['haɪweɪz]
Shining highways
灼灼 高速公路

闪亮的高速公路

[sɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][step] ,
Sing to your step ,
唱歌 到 你的 步 ,

伴着脚步歌唱，

['wɪndəʊz] ['bekən] ,
Windows beckon ,
视窗 招手 ,

Windows 召唤着，

['dɔːˌweɪz] ['əʊpən][ə; eɪ][skweə(r)] [ɪm'breɪs] .
Doorways open a square embrace .
门口 打开 一个 正方形 拥抱 .

门扉敞开，形成一个方形的拥抱。

[dɔːz] [lɑːf] ['dʒentli]
Doors laugh gently
门 笑 轻轻地

门轻轻地笑着

['swɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)]
Swinging together
摇摆 一起

一起荡秋千

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
Behind you .
在后面 你 .

你身后。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['taʊə(r)]
THE TOWER
这 塔

塔楼

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flæg][ɒn][maɪ]['taʊə(r)] ,
There's a flag on my tower ,
有 一个 旗帜 在 我的 塔 ,

我的塔楼上挂着一面旗帜。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪndəʊz]
And my windows
和 我的 视窗

我的窗户

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɒrɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Are orange to the night .
是 橙子 到 这 夜晚 .

夜幕降临，它们变成了橙色。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][set][ɪn] [greɪ] [stəʊn] [ðæt] [fraun]
They are set in grey stone that frowns
他们 是 放 在 灰色的 石头 那 皱眉

它们镶嵌在阴沉的灰色石头上。

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [wɪnd] .
At the black wind .
在 这 黑色的 风 .

在黑色的风中。

[ˌɪn'saɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][maɪ] [hɑ:θ] ,
Inside , there's a guest at my hearth ,
里面 , 有 一个 客人 在 我的 炉 ,

屋内，我的壁炉旁有一位客人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)]
And a fire
和 一个 火

还有一场火

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [gəʊld] .
Painting the grey stone gold .
绘画 这 灰色的 石头 金子 .

将灰色石头涂成金色。

[maɪ] ['wɪndəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [blæk]
My windows are black
我的 视窗 是 黑色的

我的窗户是黑色的

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [naɪt] ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .
With the hungry night peering through them .
和 这 饥饿的 夜晚 窥视 通过 他们 .

饥饿的夜色透过它们窥视着。

['blæknəs] [lə:k] [ɪn] ['kɔ:nəs] ,
Blackness lurks in corners ,
黑 潜伏者 在 角落 ,

黑暗潜伏在角落里，

[wɪnd] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [spɑ:ks] ,
Wind snatches the sparks ,
风 抢夺 这 火花 ,

风将火花卷走，

[tɒŋz] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)]['dʒæŋgl] [tə'geðə(r)]
Tongs and poker jangle together
钳 和 扑克 争吵 一起

钳子和扑克牌叮当作响

[laɪk] [ðə; ði]['aɪən] [bəʊnz]
Like the iron bones
喜欢 这 铁 骨头

就像铁骨一样

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hæŋd] .
Of a man that was hanged .
的 一个 男人 那 曾是 绞刑 .

一个被绞死的人。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðeɪ] [huː] [dɑːns]
THEY WHO DANCE
他们 WHO 舞蹈

跳舞的人

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz]
The feet of dancers
这 脚 的 舞者

舞者的脚

[ʃaɪn] [wɪð] [mɜːθ] ,
Shine with mirth ,
闪耀 和 欢笑 ,

洋溢着欢乐,

[ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)]['vaɪbrənt][æz; əz] [belz] :
Their hearts are vibrant as bells :
他们的 心 是 充满活力 作为 铃铛 :

他们的内心充满活力，如同钟声一般:

[ðə; ði][eə(r)] [fləʊz] [baɪ][ðem; ðəm]
The air flows by them
这 空气 流量 经过 他们

空气从它们身边流过

[dɪ'vaɪdɪd] [laɪk] ['wɔːtə(r)]
Divided like water
分割 喜欢 水

像水一样分裂

[kʌt] [baɪ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ʃɪp] .
Cut by a gleaming ship .
切 经过 一个 闪闪发光 船 .

被一艘闪闪发光的船切割。

[traɪ'ʌmfəntli] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [sɪŋ] ,
Triumphantly their bodies sing ,
凯旋而归 他们的 身体 唱歌 ,

他们的身体欢快地歌唱着,

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd]
Their eyes are blind
他们的 眼睛 是 瞎的

他们双目失明

[wɪð] ['mjuːzɪk] .
With music .
和 音乐 .

配上音乐。

[ðeɪ] [muːv] [θruː] ['θretnɪŋ] [gəʊsts]
They move through threatening ghosts
他们 移动 通过 威胁 鬼魂

他们穿过充满威胁的幽灵

['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] [kuːl] [æz; əz] [mɪst]
Feeling them cool as mist
感觉 他们 凉爽的 作为 薄雾

感觉它们像薄雾一样凉爽。

[ɒn] [ðeə(r)] [braʊz] .
On their brows .
在 他们的 眉毛 .

在他们的眉毛上。

[ðeɪ] [huː] [dɑːns]
They who dance
他们 WHO 舞蹈

跳舞的人

[faɪnd] ['ɪnfɪnət] ['gəʊldən] [flɔːz]
Find infinite golden floors
寻找 无限 金的 楼层

寻找无限黄金地板

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .
Beneath their feet .
下面 他们的 脚 .

在他们脚下。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌpiə'nɪsɪməʊ]
IV . PIANISSIMO
第四 . 极弱

第四乐章 极弱

[ai] [tʊk] [naɪt]
I took Night
我 采取 夜晚

我上了夜班

['ɪntuː] [maɪ] [ɑːmz] ,
Into my arms ,
进入 我的 武器 ,

投入我的怀抱，

[naɪt] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] .
Night lay upon my breast .
夜晚 躺 之上 我的 胸部 .

夜幕降临，笼罩着我的胸膛。

[ɪf] [naɪt] [hæd; həd] [wɪŋz]
If night had wings
如果 夜晚 有 翅膀

如果夜晚有翅膀

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː]
She would have brought me
她 会 有 带来 我

她本会带我来的。

[stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [heə(r)] .
Stars for my hair .
星星 为了 我的 头发 .

我的头发上缀满了星星。

[ðə; ði] [stɑːz] [lɑːft]
The stars laughed
这 明星 笑了

群星欢笑

['laɪtli]
Lightly
轻轻

轻轻

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
From far away .
从 远的 离开 .

来自远方。

[ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz]
About my shoulders
关于 我的 肩膀

关于我的肩膀

[waɪt] [mɪst] [kɜːld] .
White mist curled .
白色的 薄雾 卷曲 .

白色雾气缭绕。

[viː] . ['pɔːtreɪt] [baɪ][ˌzuːloʊ'ɑːgə]
V . PORTRAIT BY ZULOAGA
V . 肖像 经过 祖洛阿加

V. 祖洛阿加的肖像

[deθ] [laɪz][ɪn] [weɪt]
Death lies in wait
死亡 谎言 在 等待

死神伺机而动

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ]
For those who do not know
为了 那些 WHO 做 不是 知道

对于那些不了解的人来说

[wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
What they desire ,
什么 他们 欲望 ,

他们所渴望的，

[ænd; ənd] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
And Hell for those
和 地狱 为了 那些

而那些人则下地狱。

[huː] [fɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] .
Who fear what they have taken .
WHO 害怕 什么 他们 有 已采取 .

他们畏惧自己所拥有的东西。

[ðiːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋkld]
These hands are wrinkled
这些 双手 是 皱

这双手布满皱纹

[frɒm; frəm] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] ,
From stretching forth ,
从 伸展 前进 ,

从向前伸展，

[braʊn]
Brown
棕色的

棕色的

[frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
From the winds blowing upon them .
从 这 风 吹 之上 他们 .

被风吹拂着。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɪð] ['siːzɪŋ] ,
They are strong with seizing ,
他们 是 强的 和 抓住 ,

他们擅长抓捕，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt]['tremb(ə)l] .
They do not tremble .
他们 做 不是 颤抖 .

他们毫不颤抖。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['dʒestʃəz]
GESTURES
手势

手势

[let] [ðeə(r)][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] ['fɪgəz]
Let there be dancing figures
让 那里 是 跳舞 数据

让舞者翩翩起舞

[ɒn]['aʊə(r)][waɪn] - [flɑːsk] ,
On our wine - flask ,
在 我们的 葡萄酒 - 烧瓶 ,

在我们的酒壶上，

['swɒstɪkə] [ɒn]['aʊə(r)] [rʌg] ,
Swastikas on our rug ,
卍字 在 我们的 小地毯 ,

地毯上有纳粹标志，

[ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪŋz]
Inscriptions in our rings
铭文 在 我们的 戒指

我们戒指上的铭文

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] .
And on our dwelling .
和 在 我们的 住宅 .

以及我们的住所。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪld] ['rɪtʃuəl]
Let us build ritual
让 我们 建造 仪式

让我们建立仪式

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
For our worship ,
为了 我们的 崇拜 ,

为了我们的敬拜，

[pledʒ] ['aʊə(r)] [lʌv]
Pledge our love
保证 我们的 爱

我们承诺爱

[wɪð] [vaʊz] [ænd; ənd]['həʊli] ['prɒmɪsɪz] .
With vows and holy promises .
和 誓言 和 圣 承诺 .

带着誓言和神圣的承诺。

[ɪf] [əʊθs] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] ,
If oaths are broken ,
如果 誓言 是 破碎的 ,

如果违背誓言，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɑːkli]
Let it be darkly
让 它 是 黑暗

让它笼罩在黑暗之中

[wɪð] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] .
With threatening gestures .
和 威胁 手势 .

伴以威胁性的手势。

[ðʌs] [wiː; wi][ɪg'nɔː(r)]
Thus we ignore
因此 我们 忽略

因此我们忽略

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd][daɪ]
That we love and die
那 我们 爱 和 死

我们相爱，我们死去

[laɪk] ['ɪnsekts] .
Like insects .
喜欢 昆虫 .

就像昆虫一样。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[veɪlz]
VEILS
面纱

面纱

[ai][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['blaɪndnəs]
I shall punish your blindness
我 将 惩治 你的 失明

我将惩罚你的盲目

[wɪð] [ə; eɪ][veɪl] .
With a veil .
和 一个 面纱 .

戴着面纱。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [wɜːdz] [ðæt] [dʒɔɪn]
I shall choose words that join
我 将 选择 字 那 加入

我将选择连接彼此的词语

['geɪli] [wɜːd] [tuː; tə] [wɜːd] ,
Gaily word to word ,
兴高采烈地 单词 到 单词 ,

一字一句地欢快地

[ai][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [ðem; ðəm] ['flɔːntɪŋli]
I shall weave them flauntingly
我 将 编织 他们 炫耀地
我将炫耀地编织它们。

['ɪntuː][veɪl][ə'pɒn][veɪl] ,
Into veil upon veil ,
进入 面纱 之上 面纱 ,
层层叠叠，

[ai][ʃæl; ʃəl][wɪnd][ðem; ðəm] [dɪ'faɪəntli]
I shall wind them defiantly
我 将 风 他们 公然挑衅
我将公然地缠绕它们

['əʊvə(r)][maɪ][lɪps] , ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .
Over my lips , over my eyes .
超过 我的 嘴唇 , 超过 我的 眼睛 .
覆上我的嘴唇，覆上我的眼睛。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
You shall not see your name
你 将 不是 看 你的 姓名
你将看不到你的名字

[ɒn][maɪ][lɪps] ,
On my lips ,
在 我的 嘴唇 ,
我的嘴唇上，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ]
You shall not see your image
你 将 不是 看 你的 图像
你将看不到你的形象

[ɪn][maɪ] [aɪz] !
In my eyes !
在 我的 眼睛 !
在我看来！

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ][veɪlz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː]
And through my veils I shall not see
和 通过 我的 面纱 我 将 不是 看
透过我的面纱，我将看不见

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] .
That you are blind .
那 你 是 瞎的 .
你真是个瞎子。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .
第八章

['friːdəm]
FREEDOM
自由
自由

[ai] [wʊd] [biː; bi] [friː]
I would be free
我 会 是 自由的
我将获得自由

[frɒm; frəm] [tuː] [əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,
From two old superstitions ,
从 二 老的 迷信 ,

源自两种古老的迷信，

[θæŋks] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] .
Thanks and Forgiveness .
谢谢 和 饶恕 .

感谢与宽恕。

[səʊ][ai] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]
So I would think of you
所以 我 会 思考 的 你

所以我会想起你。

[æz; əz] [fleɪm] ,
As Flame ,
作为 火焰 ,

如火焰般，

[æz; əz] [wɪnd] ,
As Wind ,
作为 风 ,

如风一般，

[æz; əz] [naɪt] ,
As Night ,
作为 夜晚 ,

夜幕降临，

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn]
To whom I have been
到 谁 我 有 到过

我曾是

[wɪnd] ,
Wind ,
风 ,

风，

[ænd; ənd] [fleɪm]
And Flame
和 火焰

和火焰

[ænd; ənd] [naɪt] ,
And Night ,
和 夜晚 ,

还有夜晚，

[tə'geðə(r)] [bɜːnd] [ænd; ənd] [swept] ,
Together burned and swept ,
一起 烧伤 和 扫荡 ,

一起被烧毁和清扫，

[naʊ] ['smʌðə]
Now smothered
现在 窒息

现在窒息

[ɪn] ['seprət] ['dɑːknəs] .
In separate darkness .
在 分离 黑暗 .

在另一片黑暗中。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[mʌd]
MUD
泥

泥

[ai][ˌeɪ 'em] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪəri]
I am dazed and weary
我 是 茫然 和 厌倦

我感到茫然和疲惫

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃ'eɪpləsnəs]
From the shapelessness
从 这 无形

从无形状态

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] —
Of what I am —
的 什么 我 是 —

关于我——

[ai][ˌeɪ 'em] [pɔː]
I am poured
我 是 倾倒

我被浇灌了

[ə'mʌŋ] [hæp'hæzəd] [stəʊnz]
Among haphazard stones
之中 偶然 石头

在杂乱无章的石头中

[ɪn] ['miːnɪŋləs] ['pætənz] .
In meaningless patterns .
在 无意义的 图案 .

毫无意义的模式。

['jɛstərdeɪz] [sʌn] [draɪd] [ˌem 'iː]
Yesterday's sun dried me
昨天的 太阳 干燥 我

昨天的太阳晒干了我

[bɪ'twiːn] ['raʊndɪd] ['kɒblz] ,
Between rounded cobbles ,
之间 圆润 鹅卵石 ,

在圆润的鹅卵石之间，

[tə'deɪz] ['deljuːdʒ] [swiːps] [ˌem 'iː]
Today's deluge sweeps me
今天的 洪水 扫荡 我

今天的洪水席卷了我

[tə'wɔːd] ['eɪliən] ['peɪvmənts] ,
Toward alien pavements ,
朝向 外星人 人行道 ,

走向陌生的路面，

[tə'mɔːroʊz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][draɪ][ˌem 'iː]
Tomorrow's sun shall dry me
明天 太阳 将 干燥 我

明日的太阳会晒干我。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'zaɪn] .
In a new design .
在 一个 新的 设计 .

采用全新设计。

['betə(r)][ðə; ði] ['tɜːbɪd] ['gʌtə(r)]
Better the turbid gutter
更好的 这 混浊 排水沟

比浑浊的排水沟更好

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [siː] !
Toward the open sea !
朝向 这 打开 海 !

向着茫茫大海!

[eks] . [fuːlz] [seɪ] —
X . FOOLS SAY —
X . 傻瓜 说 —

X. 愚人说——

[noʊ'vɛmbərz] [breθ]
November's breath
十一月的 气息

十一月的气息

[ɪz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz]
Is black in the branches of trees
是 黑色的 在 这 分支 的 树木

树枝上是黑色的

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
And under the bushes ,
和 在下面 这 灌木丛 ,

灌木丛下,

[hɑːʃ] [reɪn]
Harsh rain
残酷的 雨

暴雨

[wɪps] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [dɑːns]
Whips down the rustling dance
鞭子 向下 这 沙沙声 舞蹈

鞭子抽打着沙沙作响的舞蹈

[ɒv; əv] [liːvz] .
Of leaves .
的 树叶 .

叶子。

[ðeə(r)] [ɪz] [sməʊk]
There is smoke
那里 是 抽烟

有烟。

[ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
In the throat of the wind ,
在 这 喉 的 这 风 ,

在风的喉咙里,

[ɪts] [tiːθ]
Its teeth
它是 牙齿

它的牙齿

[baɪt] [ə'weɪ] ['bjuːti] .
Bite away beauty .
咬 离开 美丽 .

吞噬美丽。

[let] [fuːlz] [seɪ] :
Let fools say :
让 傻瓜 说 :

让傻瓜们说:

" [sprɪŋ]
" Spring
" 春天

"春天

[wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
Will come again !
将要 来 再次 !

还会再来!

" [ˌdɪsɪ'luːʒn]
" Disillusion
" 幻灭

"幻灭"

[ai] [tʌtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['krʌmb(ə)lz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['fɪŋgəz] —
I touch joy and it crumbles under my fingers —
我 触碰 喜悦 和 它 碎屑 在下面 我的 手指 —

我触碰快乐，它却在我指间崩塌——

[ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The dust from it rises and fills the world ,
这 灰尘 从 它 上升 和 填充 这 世界 ,

它扬起的尘埃弥漫大地，

[ˌaɪ 'tiː] [blaɪndz] [maɪ] [aɪz] — [ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
It blinds my eyes — I cannot see the sun .
它 百叶窗 我的 眼睛 — 我 不能 看 这 太阳 .

它刺得我睁不开眼——我看不见太阳。

[ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [fɒg] [ɒv; əv] [dʌst] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ə'pɑːt] .
A choking fog of dust shuts me apart .
一个 窒息 多雾路段 的 灰尘 关闭 我 除 .

一股令人窒息的尘雾将我与外界隔绝开来。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [wɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] ,
I remember the sparkling wind on a bright autumn morning ,
我 记住 这 闪闪发光 风 在 一个 明亮的 秋天 早晨 ,

我记得一个晴朗秋日早晨的微风，闪闪发光。

[ai] [let] [daʊn] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪl] ,
I let down my hair and danced in the golden gale ,
我 让 向下 我的 头发 和 跳舞 在 这 金的 大风 ,

我披散着头发，在金色的微风中翩翩起舞。

[ðen] [tʃeɪst] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪst] ['fɔːlən] [liːvz] —
Then chased the wind as the wind chased fallen leaves —
然后 追逐 这 风 作为 这 风 追逐 倒下 树叶 —

然后，它追逐着风，就像风追逐落叶一样——

[wɪnd] ['kænɒt] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [teim] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] .
Wind cannot be caught and tamed like a bird .
风 不能 是 捕捉 和 驯服 喜欢 一个 鸟 .

风不像鸟儿那样可以被捕捉和驯服。

[ai] [tʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)lz][tuː; tə] [dʌst] [ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] .
I touch joy and it crumbles to dust in my fingers .
我 触碰 喜悦 和 它 碎屑 到 灰尘 在 我的 手指 .

我触碰快乐，它却在我指间化为尘埃。

[nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
November Afternoon
十一月 下午

十一月午后

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz]
Upon our heads
之上 我们的 头部

在我们头上

[ðə; ði][əʊk] [liːvz] [fɔːl]
The oak leaves fall
这 橡木 树叶 落下

橡树叶飘落

[laɪk] ['saɪlənt] [ˌbeni'dikʃən]
Like silent benedictions
喜欢 沉默的 祝福

如同无声的祝福

['kləʊzɪŋ] ['ɔːtəmz] ['gɔːdʒəs] ['rɪtʃuəl] ,
Closing Autumn's gorgeous ritual ,
结束 秋天的 华丽的 仪式 ,

为秋季的华丽仪式画上句号

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ʌp'bɔːn] [baɪ] ['wɜːʃɪp] ,
And we , upborne by worship ,
和 我们 , 向上 经过 崇拜 ,

我们因敬拜而振奋，

[lɪft] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['dɪstənt] [hɪlz] .
Lift our eyes to the altar of distant hills .
举起 我们的 眼睛 到 这 坛 的 遥远 丘陵 .

抬起头，眺望远方群山的祭坛。

[bɪ'lʌvɪd]
Beloved
心爱

心爱

[haʊ] [kæn; kən][ai] [nəʊ]
How can I know
如何 能 我 知道

我怎么才能知道

[wɒt] [gɒdz][ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ,
What gods are yours ,
什么 神 是 你的 ,

你信奉哪些神?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ges] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ,
How can I guess the visions of your spirit ,
如何 能 我 猜测 这 愿景 的 你的 精神 ,

我如何才能窥见你灵魂的景象?

[ɔː(r)][hɪə(r)]
Or hear
或者 听到

或者听

[ðə; ði]	['saɪlənt]	[preə(r)z]	[jɔ:(r); jə(r)]	[hɑ:t]	[hæz; həz]	[sed]	?
The	**silent**	**prayers**	**your**	**heart**	**has**	**said**	**?**
这	沉默的	祈祷	你的	心	有	说	?

你内心深处默默祈祷过的那些话?

['əʊnli]	[baɪ]	[ðɪs]	[ai]	[fi:l]
Only	**by**	**this**	**I**	**feel**
仅有的	经过	这	我	感觉

仅凭这一点我才有这种感觉

[jɔ:(r); jə(r)]	[gɒdz]	[ə'kɪn]	[tu:; tə]	[maɪn]	,
Your	**gods**	**akin**	**to**	**mine**	**,**
你的	神	类似的	到	矿	,

你们的神与我的神相似,

[ðæt]	[wen]	['aʊə(r)]	[lɪps]	[hæv; həv]	[met]
That	**when**	**our**	**lips**	**have**	**met**
那	什么时候	我们的	嘴唇	有	遇见

当我们的嘴唇相触

[ɒn]	[ðɪs]	[lɑ:st]	['gəʊldən]	['ɔ:təm]	[ˌɑ:ftə'nu:n]
On	**this**	**last**	**golden**	**Autumn**	**afternoon**
在	这	最后的	金的	秋天	下午

在这个金色秋日的最后一个午后

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[kən'fest]	[ɪn]	['saɪləns]
They	**have**	**confessed**	**in**	**silence**
他们	有	坦白	在	沉默

他们默默地忏悔了。

['aʊə(r)]	['kɪsɪz]	[wɜ:(r); wə(r)]	[les]	['preʃəs]	[ðæn; ðən]	['aʊə(r)]	[dri:mz]	.
Our	**kisses**	**were**	**less**	**precious**	**than**	**our**	**dreams**	**.**
我们的	吻	是	较少的	宝贵的	比	我们的	梦境	.

我们的吻远不如我们的梦想珍贵。

[tə'deɪ]	,	['aʊə(r)]	['pæʃ(ə)n]	['draʊnd]	[ɪn]	['bju:ti]	,
Today	**,**	**our**	**passion**	**drowned**	**in**	**beauty**	**,**
今天	,	我们的	热情	溺水	在	美丽	,

今天，我们的热情被美所淹没。

[wi:; wi]	[tɜ:n]	[ə'weɪ]	['aʊə(r)]	['feɪsɪz]	[tə'wɔ:d]	[ðə; ði]	[hɪlz]
We	**turn**	**away**	**our**	**faces**	**toward**	**the**	**hills**
我们	转动	离开	我们的	面孔	朝向	这	丘陵

我们转过脸，面向群山。

[weə(r)]	['pɜ:p(ə)l]	[heɪz]	,	[əʊld]	['ɪnsens]	,
Where	**purple**	**haze**	**,**	**old**	**incense**	**,**
在哪里	紫色的	阴霾	,	老的	香	,

紫色薄雾，古老的香火,

[spredz]	[ɪts]	[veɪl]	.
Spreads	**its**	**veil**	**.**
传播	它是	面纱	.

展开它的面纱。

-	[æt; ət]	['sɒləmənz]	[tu:m]
Yareth	**at**	**Solomon's**	**Tomb**
-	在	所罗门的	墓

雅列在所罗门墓

[æt; ət]	[lɑ:st]
At	**last**
在	最后的

终于

[jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
Your search is at an end ,
你的 搜索 是 在 一个 结尾 ,

您的搜索到此结束。

[kɪŋ] ['sɒləmən] ,
King Solomon ,
国王 所罗门 ,

所罗门王

[juː; jʊ] , ['restləs] ['driːmə(r)] ,
You , restless dreamer ,
你 , 不安 梦想家 ,

你，不安分的梦想家，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [iːtʃ] [feɪs] [held] ['prɒmɪs]
For whom each face held promise
为了 谁 每个 脸 握住 承诺

每张面孔都蕴含着希望，对他们而言，希望就在于此。

[ˌʌnfʊl'fɪld] ,
Unfulfilled ,
未实现的 ,

未实现的，

[huːz] ['hʌŋgri] [ɑːmz] [held] ['meni] ['wɪmɪn] ,
Whose hungry arms held many women ,
谁 饥饿的 武器 握住 许多 女性 ,

他饥渴的双臂拥抱着许多女人，

([ðəʊ] [nʌn] [kʊd; kəd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [niːd])
(Though none could fill your need)
(尽管 没有任何 可以 充满 你的 需要)

（尽管没有一个能满足你的需求）

[huː] [siːzd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [lʌvd] ,
Who seized , but never loved ,
WHO 查获 , 但 绝不 喜爱 ,

谁占有了，却从未爱过

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['seplkə(r)] ...
This is your sepulchre ...
这 是 你的 坟墓 ...

这是你的坟墓……

[ai] [huː] [tɪl] [tə'deɪ]
I who till today
我 WHO 直到 今天

直到今天，我仍然……

['kwestʃənd] [maɪ] [hɑːt]
Questioned my heart
被质问 我的 心

我质疑我的心

[naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['berid] [wɪð] [juː; jʊ]
Now find it buried with you
现在 寻找 它 埋葬 和 你

现在，把它和你一起埋葬吧。

[ɪn] [ðɪs] [tuːm] ;
In this tomb ;
在 这 墓 ;

在这座墓穴里；

[səʊ] [naʊ] [ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ]
So now I can forgive you
所以 现在 我 能 原谅 你

所以现在我可以原谅你了。

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [bɪ'liːvd]
That you never believed
那 你 绝不 相信

你从未相信过

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

['ɑːgəlis]
Argolis
阿尔戈利斯

阿尔戈利斯

[laɪk] [sʌn] [ɒn] [græs]
Like sun on grasses
喜欢 太阳 在 草

就像阳光照耀在草地上一样

['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][laɪf]
Warming to life
变暖 到 生活

逐渐适应生活

[kweɪnt] ['biːt(ə)lz] , ['kjʊəriəs] [wiːdz] ,
Quaint beetles , curious weeds ,
古雅 甲虫 , 好奇的 杂草 ,

奇特的甲虫，奇特的杂草，

[tɪl] [ɜːθ] [ə'weikən] , ['pregnənt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [reɪz] —
Till earth awakens , pregnant beneath its rays —
直到 地球 觉醒 , 孕 下面 它是 射线 —

直到大地苏醒，在阳光下孕育着新生——

[səʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃepədz] [daʊn] [tuː; tə] ['ɑːgəlis] .
So came the shepherds down to Argolis .
所以 来了 这 牧羊人 向下 到 阿尔戈利斯 .

于是牧羊人来到了阿尔戈利斯。

[æz; əz] ['neɪmləs] [triːz]
As nameless trees
作为 无名 树木

如同无名的树木

[kɑːst] [klaʊd] - [greɪ] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)]
Cast cloud - grey shadows there
投掷 云 - 灰色的 阴影 那里

在那里投下云灰色的阴影

[ɒn] [muːn] - [peɪl] , ['tɑːnɪʃt] [snəʊ] ,
On moon - pale , tarnished snow ,
在 月亮 - 苍白 , 失去光泽 雪 ,

在月光般黯淡、斑驳的雪地上，

[tɪl] [snəʊ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,
Till snow and shadow are lost ,
直到 雪 和 阴影 是 丢失的 ,

直到雪和影子消失，

[ə'laɪk] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn]
Alike confused and forgotten
相似 使困惑 和 被遗忘的

同样感到困惑和遗忘

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] [riːdz] —
Among the withered reeds —
之中 这 干枯 芦苇 —

在枯萎的芦苇丛中——

[səʊ] [laɪz] [ðeə(r)] ['meməri] [ə'krɒs] [ɪts] [hɑːt] .
So lies their memory across its heart .
所以 谎言 他们的 记忆 穿过 它是 心 .

他们的记忆就此铭刻在它的心脏之上。

[ˌes 'tiː] . [feɪθs] [iːv]
St . Faith's Eve
英石 . 信仰的 前夕

圣菲斯节前夕

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['bælkəni]
We stood together on a balcony
我们 站立 一起 在 一个 阳台

我们并肩站在阳台上。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
An hour when the night
一个 小时 什么时候 这 夜晚

夜幕降临之时

[daɪd] ['ɪntuː] ['blæŋknəs] ,
Died into blankness ,
死亡 进入 空白 ，

死寂一片，

[ænd; ənd] [lait] [mɪst]
And light mist
和 光 薄雾

还有淡淡的薄雾。

['kɜːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [hɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Curling beneath us , hid the earth ,
冰壶 下面 我们 ， 隐藏 这 地球 ，

在我们脚下盘旋，掩藏着大地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] , ['ʌn'berid] [stɑːz]
And the cold , unburied stars
和 这 寒冷的 ， 未掩埋的 明星

还有那些冰冷的、未被掩埋的星辰

[druː] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [speɪs] ...
Drew further into space ...
德鲁 更远 进入 空间 ...

进一步向太空深处延伸......

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
I turned to meet your eyes
我 转向 到 见面 你的 眼睛

我转过身，与你的目光相遇。

[ænd; ənd] [sɔː]
And saw
和 锯

然后看到了

[laɪk] [ə; eɪ] [lait] , ['rəʊzi] [veɪl]
Like a light , rosy veil
喜欢 一个 光 , 红润 面纱

像一层轻盈的玫瑰色面纱

[jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [sɪŋk] ['dʒentli] [daʊn]
Your flesh sink gently down
你的 肉 下沉 轻轻地 向下

你的肉体缓缓下沉

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['skelɪt(ə)n]
Leaving only the simple skeleton
离开 仅有的 这 简单的 骨骼

只留下简单的骨架

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :
And a white voice which said :
和 一个 白色的 嗓音 哪个 说 :

一个白人的声音说道:

" [ðɪs] [stɪl] [ɪz] [ai] ,
" This still is I ,
" 这 仍然 是 我 ,

“这依然是我,

[duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]
Do you love me
做 你 爱 我

你爱我吗

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

" ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sædnəs]
" Quietly , and without sadness
" 悄悄 , 和 没有 悲伤

静静地，没有一丝悲伤

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,
I looked upon you ,
我 看起来 之上 你 ,

我凝视着你,

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ['blaɪndli] [riːtʃt] [maɪ] [səʊl]
For comfort blindly reached my soul
为了 舒适 盲目地 达到 我的 灵魂

盲目的慰藉抵达了我的灵魂

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['bjuːti] .
And primitive beauty .
和 原始 美丽 .

还有原始之美。

[wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːvə(r)] ,
Without passion , without fervour ,
没有 热情 , 没有 热情 ,

没有激情，没有热情,

[ai] [spəʊk] [æt; ət] [lɑːst] :
I spoke at last :
我 辐 在 最后的 :

我终于开口说话了:

" ['sʌmhaʊ] [feɪθ]
" Somehow Faith
" 不知何故 信仰

不知何故，信仰

[ʃaɪnz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['empti] [aɪ] - [həʊlz] ,
Shines from your empty eye - holes ,
闪耀 从 你的 空的 眼睛 - 孔 ,

从你空洞的眼眶中透出光芒，

[ænd; ənd] [truːθ]
And Truth
和 真相

真理

[spiːks] ['mjuːtli] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fleʃləs] [dʒɔːz] .
Speaks mutely from your fleshless jaws .
说话 默默地 从 你的 无肉的 下颚 .

从你那没有血肉的下颚中无声地发出声音。

[ai] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)]['skelɪt(ə)n][tuː; tə][laɪ] [wɪð]
I choose your skeleton to lie with
我 选择 你的 骨骼 到 说谎 和

我选择与你的骸骨同眠。

[ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [bed][ɒv; əv] [ɜːθ]
In the peaceful bed of earth
在 这 和平 床 的 地球

在宁静的土地上

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['driːmləs] , ['mɔːrnləs] , ['ʌtə(r)] [naɪt] !
Through all the dreamless , mornless , utter night !
通过 全部 这 无梦 , 无晨 , 说出 夜晚 !

度过所有无梦、无晨、彻夜难眠的夜晚！

" ['poʊəmz][ɒv; əv][ɪ'laɪdʒə] [heɪ]
" Poems of Elijah Hay
" 诗歌 的 以利亚 干草

以利亚·海的诗

[ðə; ði]['gəʊldən][stæg]
The Golden Stag
这 金的 麈

金鹿

[əʊ] ['hʌŋgri] [hɑːtɪd] [wʌnz] , [ʃɑːp] - ['lɪmd] , [kiːn] - [aɪd] ,
O hungry hearted ones , sharp - limbed , keen - eyed ,
哦 饥饿的 心地 一个 , 锋利的 - 有肢的 , 敏锐的 - 眼睛 ,

哦，饥饿的灵魂，四肢敏捷，目光锐利的人们，

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [pleɪs] !
Let me have place !
让 我 有 地方 !

给我留个位置！

[ai] [tuː] [wʊd] [raɪd]
I too would ride
我 也 会 骑

我也会骑车

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][fæn'tæstɪk] [tʃeɪs] .
On your fantastic chase .
在 你的 极好的 追赶 .

祝你追逐愉快。

[jɔː(r); jə(r)]['hʌŋɡə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɔːn] ,
Your hunger is a silver hunting horn ,
你的 饥饿 是 一个 银 打猎 喇叭 ,
你的饥饿就像一支银色的狩猎号角，

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːp]
I heard it sweep
我 听到 它 扫
我听到它扫过的声音

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] , ['piːsf(ə)l] [mɔːn] :
The frozen , peaceful morn :
这 冷冻 , 和平 早晨 :
冰冷而宁静的清晨：

[ɪts] [nəʊt] [bɪt][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sliːp] .
Its note bit me from sleep .
它是 笔记 少量 我 从 睡觉 .
它的声音把我从睡梦中惊醒。

[ai] [wɪl] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['hʌntəz] , ['iːv(ə)n][ai] ,
I will ride with you , hunters , even I ,
我 将要 骑 和 你 , 猎人 , 甚至 我 ,
我会和你们一起狩猎，猎人们，甚至包括我。

[tə'wɔːd] [ə; eɪ][fɑː(r)] [hɪl]
Toward a far hill
朝向 一个 远的 爬坡道
朝着远处的山丘

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɡəʊldən][stæɡ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ]
To see the golden stag against the sky
到 看 这 金的 麋 反对 这 天空
眺望天空中的金色雄鹿

[ʌn'kæptʃərd] [stɪl] .
Uncaptured still .
未被俘获 仍然 .
未被捕捉的静止画面。

[tuː; tə] [æn] [knɪʃ]
To Anne Knish
到 安妮 克尼什
致安妮·克尼什

['mædəm] , [juː; jʊ] [ɪn'triːɡ] [ˌem 'iː] !
Madam , you intrigue me !
女士 , 你 阴谋 我 !
夫人，您真让我感兴趣！

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)]
I have come this far
我 有 来 这 远的
我已经走到这一步了

['kɔːʃəsli] ['sniːzɪŋ]
Cautiously sneezing
谨慎地 打喷嚏
小心翼翼地打喷嚏

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪrəʊd] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,
Along the dusty highroad of convention ,
沿着 这 尘土飞扬 大路 的 习俗 ,
沿着尘土飞扬的传统大道，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [nəʊ]['fɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .
But now it leads no farther toward you .
但 现在 它 线索 不 更远 朝向 你 .

但现在它已无法带你继续靠近。

[tə'deɪ]
Today
今天

今天

[ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] —
I have reached the cross roads —
我 有 达到 这 叉 道路 —

我已走到十字路口——

[ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [saɪn] - [bɔːd]
A weather - beaten sign - board
一个 天气 - 被打败 符号 - 木板

一块饱经风霜的招牌

['bleizən] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['wɪzdəm]
Blazons undecipherable wisdom
纹章 无法辨认的 智慧

纹章难以解读的智慧

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəʊ] - [hedz] , ['iːv(ə)n] ,
Of which the arrow - heads , even ,
的 哪个 这 箭 - 头部 , 甚至 ,

甚至连箭头也是如此，

[hæv; həv] [biːn] [ɪ'feɪst] .
Have been effaced .
有 到过 抹去 .

已被抹去。

['iːstwəd] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [θruː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz]
Eastward , it leads through cultivated fields
向东 , 它 线索 通过 栽培 字段

向东，它穿过耕地。

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɒdə(r)] ,
Of intellectual fodder ,
的 知识分子 饲料 ,

智力上的素材，

[weə(r)] [wel] - [fed] ['kæt(ə)l] , [hɜːrdɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Where well - fed cattle , herding together ,
在哪里 出色地 - 美联储 牛 , 放牧 一起 ,

牧羊犬群，

[braʊz] ['kɒntent] :
Browse content :
浏览 内容 :

浏览内容：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðiːz] ?
Are you of these ?
是 你 的 这些 ?

你是以下这些人之一吗？

['westwəd] , [ɪz][ə; eɪ] [leɪn] , [hedʒ] - ['bɔːdəd] ,
Westward , is a lane , hedge - bordered ,
向西 , 是 一个 车道 , 对冲 - 带边框 ,

向西是一条小路，两旁有树篱。

['ʃeɪdi] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ˌɪndɪ'rekʃən] ,
Shady , and of gentle indirection ,
阴凉 , 和 的 温和的 间接性 ,

阴暗的，以及委婉的、间接的

[ɪn] [meɪ] , [ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [bluːm] ,
In May , a bower of sentimental bloom ,
在 可能 , 一个 凉亭 的 感伤的 盛开 ,

五月，一片充满感伤的花海

[bʌt; bət] [ðɪs] [nəʊ'vembə(r)] ['weðə(r)]
But this November weather
但 这 十一月 天气

但今年11月的天气

[bi'trei] [ɪts] ['destəni] , [ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd]
Betrays its destiny , the poultry yard
背叛 它是 命运 , 这 家禽 院子

家禽场背叛了它的命运

[weə(r)] [giːs] [ˌfɔː'gæðə(r)] .
Where geese foregather .
在哪里 鹅 聚集 .

大雁聚集的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'hed] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['swɒmpi] [wei]
And there ahead , the ancient , swampy way
和 那里 前方 , 这 古老的 , 沼泽地 方式

前方便是那条古老的沼泽小路。

['mɑːdərnaɪzd][baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][plæŋk][ɔː(r)] [tuː] :
Modernized by a feeble plank or two :
现代化 经过 一个 微弱 板 或者 二 :

用一两块脆弱的木板进行了现代化改造：

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ræs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [l'ɔːz] [ˌem 'iː][nɒt] !
But the morass of passion lures me not !
但 这 沼泽 的 热情 诱饵 我 不是 !

但我却无法被情欲的泥沼所诱惑！

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tuː] ['plʌndʒɪŋ] [fiːt] ,
I see a vision of two plunging feet ,
我 看 一个 想象 的 二 骤降 脚 ,

我仿佛看到两只脚猛地向下坠落，

[dɪ'skriːtli] [ʃɒd] , [jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][veɪn] —
Discreetly shod , yet struggling in vain —
谨慎地 鞋子 , 然而 挣扎 在 徒劳 —

穿着低调的鞋子，却徒劳挣扎——

[slaɪm]
Slime
粘液

粘液

[kriːps] ['æŋk(ə)l] - [haɪ] , [niː] - [haɪ] , [θaɪ] - [haɪ] ,
Creeps ankle - high , knee - high , thigh - high ,
令人毛骨悚然 踝 - 高的 , 膝盖 - 高的 , 大腿 - 高的 ,

及踝、及膝、及大腿的爬行者

[tɪl] [ɔːl][ɪz] [sw'ɒləʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [breɪv] [sɪlk][hæt]
Till all is swallowed save a brave silk hat
直到 全部 是 吞咽 节省 一个 勇敢的 丝绸 帽子

直到一切都被吞噬，只剩下一顶勇敢的丝绸帽子

['fləʊtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːd]
Floating alone , a symbol of the creed
漂浮的 独自的 , 一个 象征 的 这 信条

独自漂浮，是信条的象征

[ai] ['perɪʃt] ['ʃedɪŋ] .
I perished shedding .
我 遇难 脱落 .

我死于脱毛。

[jet] ['sʌmweə(r)] [juː; jʊ]
Yet somewhere you
然而 某处 你

然而在某个地方，你

[ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stres]
Intelligent of my distress
聪明的 的 我的 痛苦

了解我的痛苦

[smaɪl] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] —
Smile , undisturbed —
微笑 , 未受干扰 —

微笑，不受干扰——

[ai][hæv; həv][nəʊ] - ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][səb'mɪt] ,
I have no pedlar's license to submit ,
我 有 不 - 执照 到 提交 ,

我没有流动商贩执照可以提交。

[nəʊ] [weəz] [tuː; tə][kraɪ] , [nɔː(r)] ['eni] [gɪft][tuː; tə] [brɪŋ] —
No wares to cry , nor any gift to bring —
不 商品 到 哭 , 也不 任何 礼物 到 带来 —

没有货物可哭，也没有礼物可献——

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]
I do not know
我 做 不是 知道

我不知道

['eniθɪŋ] [njuː] —
Anything new —
任何事物 新的 —

有什么新东西吗?

[ɪn] [truːθ] , [ðen] , [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
In truth , then , what have I to do with you ?
在 真相 , 然后 , 什么 有 我 到 做 和 你 ?

那么，说到底，我和你又有什么关系呢?

[jet] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɪn'triːg] [ˌem 'iː] !
Yet , madam , you intrigue me !
然而 , 女士 , 你 阴谋 我 !

然而，夫人，您却让我很感兴趣!

[ləʊ'liːtə]
Lolita
洛丽塔

洛丽塔

[haʊ] ['kjʊəriəs][tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ] , [ləʊ'liːtə] ,
How curious to find in you , Lolita ,
如何 好奇的 到 寻找 在 你 , 洛丽塔 ,

真没想到你身上竟然有这样的特质，洛丽塔。

[ðə; ði] ['geɪʃə]
The geisha
这 艺妓

艺伎

[huː] [sɪts] [ænd; ənd] [strʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l]
Who sits and strums in the immortal
WHO 坐着 和 拨弦 在 这 不朽

谁坐在不朽的琴键上弹奏？

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .
Attitude of submission .
态度 的 提交 .

顺从的态度。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ledʒə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !
There is a ledger in place of her soul !
那里 是 一个 账簿 在 地方 的 她 灵魂 !

她的灵魂被一本账簿取代了！

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [sæŋ]
Your shoulders sang
你的 肩膀 唱

你的肩膀在歌唱

[fɔː(r); fə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
For admiration ,
为了 钦佩 ,

为了钦佩，

[jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] ,
Your hair wept for kisses ,
你的 头发 哭泣 为了 吻 ,

你的头发渴望亲吻，

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [kɜːvd] ['sɒftli] , [ə; eɪ] [kə'res] —
Your voice curved softly , a caress —
你的 嗓音 弯曲 轻轻 , 一个 抚摸 —

你的声音温柔婉转，如同爱抚——

[juː; jʊ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] ,
You came among us as a suppliant ,
你 来了 之中 我们 作为 一个 请求者 ,

你以恳求者的身份来到我们中间，

[wɒt] [hæd; həd] [wiː; wi] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] ?
What had we you desired ?
什么 有 我们 你 想要的 ?

你想要的是什么？

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ['stəʊlən] [gʊdz] ,
Bringing to market stolen goods ,
带来 到 市场 被盗 商品 ,

将赃物贩卖到市场

['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [juːst] [tʃɑːms] ,
Holding to view used charms ,
保持 到 看法 用过的 魅力 ,

拿着看旧饰品，

[bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['hɔːkərz] ['spɪrɪt] !
Behold a hawker's spirit !
看哪 一个 小贩的 精神 !

瞧瞧这位小贩的精神！

['igl] [pɜːtʃ] ['praʊdli]
Eagles perch proudly
老鹰队 栖息 自豪地

老鹰骄傲地栖息着

[ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
In isolation ,
在 隔离 ，

隔离中，

[ðeɪ] [swuːp] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [preɪ] —
They swoop to seize a living prey —
他们 俯冲 到 抢占 一个 活的 猎物 —

它们俯冲而下，捕获活的猎物——

[krəʊz] ['hɒvə(r)][tuː; tə] [fiːd] ,
Crows hover to feed ,
乌鸦 徘徊 到 喂养 ，

乌鸦盘旋觅食，

['weɪtɪŋ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [fled]
Waiting with patience till the soul is fled
等待 和 耐心 直到 这 灵魂 是 逃亡

耐心等待，直到灵魂离去

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['bɒdi] — ['kæriən] —
Leaving a helpless body — carrion —
离开 一个 无助 身体 — 腐肉 —

留下无助的尸体——腐肉——

([vaɪl] [θɔːts] [əb'ses] [ˌem 'iː] !)
(Vile thoughts obsess me !)
(卑鄙的 想法 缠住 我 !)

（我满脑子都是邪恶的想法！）

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] , [ləʊ'liːtə] ?
What did you want , Lolita ?
什么 做过 你 想 ， 洛丽塔 ?

洛丽塔，你想要什么？

['spektrəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kjuː] .
Spectrum of Mrs . Q .
光谱 的 太太 . 问 .

Q夫人的光谱

[fɪə(r)] [nɒt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
Fear not , beautiful lady ,
害怕 不是 ， 美丽的 女士 ，

美丽的女士，请不要害怕。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['rævɪʃ] [juː; jʊ] !
That I shall ravish you !
那 我 将 掠夺 你 !

我要蹂躏你！

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['læŋgərəs] ['lɪliz] —
Your arms are languorous lilies —
你的 武器 是 慵懒的 百合花 —

你的双臂如同慵懒的百合花——

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːn]
There is not a thorn
那里 是 不是 一个 刺

没有刺

[ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['slendə(r)] ['griːnnəs] ,
In all your slender greenness ,
在 全部 你的 苗条 绿色 ,

你纤细翠绿的身躯，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [tuː; tə] ['mædn] ['bʌzɪŋ] ['biːz] !
And you are sweet to madden buzzing bees !
和 你 是 甜的 到 麦登 嗡嗡声 蜜蜂 !

你对那些嗡嗡乱飞的蜜蜂来说真是太甜了！

[fɪə(r)] [nɒt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
Fear not , beautiful lady ,
害怕 不是 , 美丽的 女士 ,

别害怕，美丽的女士。

[ə; eɪ] [hɑːd] , [blæk] ['krɪkɪt]
A hard , black cricket
一个 难的 , 黑色的 蟋蟀

一只坚硬的黑色蟋蟀

[in'spekt] [juː; jʊ] .
Inspects you .
检查 你 .

检查你。

['epɪtɑːf]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

['kʌrɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
Courage is a sword ,
勇气 是 一个 剑 ,

勇气是一把剑，

['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃiːld] ...
Honour , but a shield ...
荣誉 , 但 一个 盾 ...

荣誉，不过是一面盾牌……

[hɪə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['tɜːt(ə)l] .
Here lies a turtle .
这里 谎言 一个 龟 .

这里躺着一只乌龟。

[ə; eɪ] ['sɪkspəns]
A Sixpence
一个 六便士

六便士

['ɒbvɜːs]
OBVERSE
正面

正面

[ɪf] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
If I loved you ,
如果 我 喜爱 你 ,

如果我爱你，

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪə(r)]
You would rear
你 会 后部

你会抚养

[eɪt] ['helθi] ['tʃɪldrən]
Eight healthy children
八 健康 孩子们

八个健康的孩子

[tuː; tə]['aʊə(r)] [lʌv] ,
To our love ,
到 我们的 爱 ，

致我们的爱人，

([fər'get] [ˌem 'iː])
(Forgetting me)
(遗忘 我)

（忘记我）

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .
And be happy .
和 是 快乐的 .

要快乐。

[rɪ'vɜːs]
REVERSE
撤销

撤销

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
But I do not love you ,
但 我 做 不是 爱 你 ，

但我并不爱你。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt]
So you will write
所以 你 将要 写

所以你会写

[eɪt] ['hʌndrəd] ['poʊəmz]
Eight hundred poems
八 百 诗歌

八百首诗

[tuː; tə]['aʊə(r)] [lʌv] ,
To our love ,
到 我们的 爱 ，

致我们的爱人，

([fər'get] [ˌem 'iː])
(Forgetting me)
(遗忘 我)

（忘记我）

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !
And be happy !
和 是 快乐的 ！

要快乐！

[θriː] ['spektrə]
Three Spectra
三 光谱

三光谱

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [eks] .
Of Mrs . X .
的 太太 . X .

X夫人

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

[tuː] [wel] [fed] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'beljən] ,
Too well fed for rebellion ,
也 出色地 美联储 为了 叛乱 ,

吃得太饱了，没力气反抗了。

[tuː] ['leɪzi][fɔː(r); fə(r)][self] - [rɪ'spekt] , [tuː] ['tɪmɪd][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,
Too lazy for self - respect , too timid for murder ,
也 懒惰的 为了 自己 - 尊重 , 也 胆小 为了 谋杀 ,

懒惰到没有自尊，胆小到不敢杀人。

[dɪs'greɪsfəli] [stiːl] [ðə; ði] [treɪd] - [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] - [teɪl] —
Disgracefully steal the trade - mark of the fairy - tale —
可耻地 偷 这 贸易 - 标记 的 这 仙女 - 故事 —

卑鄙地窃取童话故事的商标——

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ['hæpɪli]
" And they lived together happily
" 和 他们 居住地 一起 快乐地

他们幸福地生活在一起。

['evə(r)]['ɑːftə(r)] !
Ever after !
曾经 后 !

从此以后!

" [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [zed] .
" Of Mrs . Z .
" 的 太太 . Z .

"关于 Z 夫人

['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ,
Madam , you are ever retreating ,
女士 , 你 是 曾经 撤退 ,

夫人，您一直在退缩。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]
But are never
但 是 绝不

但从来没有

[gɒn] —
Gone —
已消失 —

消失了——

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː] [juː; jʊ]
Some day I shall pursue you
一些 天 我 将 追求 你

总有一天我会追随你

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
Hoping to see you
希望 到 看 你

希望能见到你

['vænɪʃ] .
Vanish .
消失 .

消失。

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .
Of Mrs . Andsoforth .
的 太太 . - .

安索福斯夫人。

[əʊld]['leɪdɪz] , [bles] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
Old ladies , bless their hearts ,
老的 女士们 , 保佑 他们的 心 ,

可怜的老太太们，

[ɑː(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [æz; əz] [haʊs] - [flaɪz]
Are contented as house - flies
是 满足 作为 房子 - 苍蝇

像家蝇一样满足

['dəʊzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Dozing against the wall .
打盹 反对 这 墙 .

靠墙打盹。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,
But you ,
但 你 ,

但是你，

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] ,
Imprisoned in the forties ,
被监禁 在 这 四十年代 ,

四十年代被监禁

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ['frenzid] , ['helpləs] ,
Delirious , frenzied , helpless ,
谵妄 , 丧心病狂 , 无助 ,

神志不清，狂乱，无助

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][flaɪ] , ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] !
Are a fly , drowning in a cocktail !
是 一个 飞 , 溺水 在 一个 鸡尾酒 !

就像一只苍蝇，溺死在鸡尾酒里！

[tuː] ['kɑːmənteriz]
Two Commentaries
二 评论

两篇评论

[ai] . [tuː; tə][æn; ən]['æktə(r)]
I . TO AN ACTOR
我 . 到 一个 演员

一、致一位演员

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [kɑːd] - [keɪs]
You are a gilded card - case
你 是 一个 镀金 卡片 - 案件

你是一个镀金的纸牌盒

[wɪtʃ] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɜːs] .
Which I took for a purse .
哪个 我 采取 为了 一个 钱包 .

我把它当钱包拿走了。

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪts] [kɔɪn] [wɒz; wəz] ['skwɔndəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Your spirit's coin was squandered long ago ,
你的 精神的 硬币 曾是 挥霍 长的 前 ,

你的灵魂之币早已挥霍一空。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs]
And in its place
和 在 它是 地方

而它的位置

[ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] [kɑ:dz] , [ɔ:l] [ə'laɪk] ,
Are white cards , all alike ,
是 白色的 牌 , 全部 同样 ,

白牌都一样吗?

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
Bearing a word ,
轴承 一个 单词 ,

带着一句话,

[ə; eɪ] [neɪm] ,
A name ,
一个 姓名 ,

一个名字,

[kə'nəut] ['nʌθɪŋ] . [ˌtu:'tu:] .
Connoting nothing . 2 .
含义 没有什么 . 2 .

不带任何含义。2.

[fə'lɒsəfə(r)] [tu:; tə] ['ɑ:tɪst]
PHILOSOPHER TO ARTIST
哲学家 到 艺术家

从哲学家到艺术家

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['reɪzn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nʌt] !
You are a raisin , but I am a nut !
你 是 一个 葡萄干 , 但 我 是 一个 坚果 !

你是颗葡萄干,而我是颗坚果!

[wɒt] [mi:t] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ]
What meat there is to you
什么 肉 那里 是 到 你

你眼里有什么肉?

[kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] —
Can be seen at a glance —
能 是 已见 在 一个 瞥一眼 —

一眼就能看出来——

([si:dz] , [wen] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [ɑ:(r); ə(r)]['bɪtə(r)])
(Seeds , when they exist , are bitter)
(种子 , 什么时候 他们 存在 , 是 苦的)

(种子,如果存在的话,是苦的)

[maɪ][kɑ:m] , [raʊnd] ['glɒsinəs] ,
My calm , round glossiness ,
我的 冷静的 , 圆形的 光泽 ,

我平静、圆润的光泽,

([fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ænd; ənd] [fri:]
(For I am sound and free
(为了 我 是 声音 和 自由的

(因为我健全且自由)

[frɒm; frəm] ['wɜ:mi] ['restləsnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt])
From wormy restlessness of spirit)
从 蠕虫状的 躁动不安 的 精神)

(源于精神上蠕虫般的躁动不安)

[di'fai, 'di:-][jɔ:(r); jə(r)]['kæʒuəl][ɪn'spekʃ(ə)n] .
Defies your casual inspection .
反抗 你的 随意的 检查 .

经不起粗略的审视。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ʃɑ:p] [ti:θ]
It takes sharp teeth
它 需要 锋利的 牙齿

它需要锋利的牙齿

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]
And some determination
和 一些 决心

以及一些决心

[tu:; tə] [teɪst] [maɪ]['kɜ:n(ə)l] !
To taste my kernel !
到 品尝 我的 核心 !

尝尝我的内核!

[ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən]
A Womanly Woman
一个 女性 女士

一位有女人味的女人

[ju:; jʊ][sɪt] , [ə; eɪ] [snʌg] , [wɔ:m] ['kɪt(ə)n]
You sit , a snug , warm kitten
你 坐 , 一个 舒适 , 温暖的 小猫

你像一只舒适温暖的小猫咪一样坐着

['blɪŋkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Blinking through the window
眨眼 通过 这 窗户

透过窗户眨眼

[æt; ət][ə; eɪ] [stɔ:m] - ['hɔ:ntɪd] [wɜ:ld] —
At a storm - haunted world —
在 一个 风暴 - 闹鬼的 世界 —

在一个风暴肆虐的世界——

[sli:t] [wɪnd] ['kætəwɔ:l]
Sleet wind caterwauls
霰 风 嚎叫

雨夹雪狂风呼啸

[θru:] ['aɪsi] [tri:z] ,
Through icy trees ,
通过 冰冷的 树木 ,

穿过结冰的树林,

[wɪtʃ] [klæk] [ðeə(r)][hændz][æt; ət][ju:; jʊ]
Which clack their hands at you
哪个 唠叨 他们的 双手 在 你

他们会朝你拍手

['tɑ:ntɪŋli] .
Tauntingly .
嘲讽地 .

嘲讽地。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [li:v]
Why should you leave
为什么 应该 你 离开

你为什么要离开

['reɪdieɪtə(r)][ænd; ənd] ['rʌbə(r)] - [plɑ:nt] ?
Radiator and rubber - plant ?
散热器 和 橡皮 - 植物 ?

散热器和橡胶树?

[du:; də]['pi:p(ə)l][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɔ:n] [ə; eɪ]['hɪərəʊ]
Do people stand at attention to mourn a hero
做 人们 站立 在 注意力 到 哀悼 一个 英雄

人们会肃立悼念英雄吗?

[wen] [ðeɪ] [bɪ'həʊld]
When they behold
什么时候 他们 看哪

当他们注视

[ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['kɪt(ə)n]
A frozen kitten
一个 冷冻 小猫

一只冻僵的小猫

[ɪn][ə; eɪ]['gʌtə(r)] ?
In a gutter ?
在 一个 排水沟 ?

在排水沟里?

[ləʊ'li:tə] [naʊ] [ɪz][əʊld]
Lolita Now Is Old
洛丽塔 现在 是 老的

洛丽塔现在老了

[ləʊ'li:tə] [naʊ] [ɪz][əʊld] ,
Lolita now is old ,
洛丽塔 现在 是 老的 ,

洛丽塔现在老了,

[ʃi:; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pɑ:s]
She sits in the park , watching the young men pass
她 坐着 在 这 公园 , 观看 这 年轻的 男人 经过

她坐在公园里，看着年轻男子们经过。

[ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] .
And huddles her shawl against the cold .
和 围成一圈 她 披肩 反对 这 寒冷的 .

她裹紧披肩抵御寒冷。

[wʌn] [naɪt] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [red] ,
One night last summer when the moon was red ,
一 夜晚 最后的 夏天 什么时候 这 月亮 曾是 红色的 ,

去年夏天的一个夜晚，月亮是红色的，

[ləʊ'li:tə] , ['hɪərɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [sʌŋ]
Lolita , hearing an old song sung
洛丽塔 , 听力 一个 老的 歌曲 唱

洛丽塔听到一首老歌

[ænd; ənd] ['æmərəs] ['lɑ:ftə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
And amorous laughter down the street
和 多情 笑声 向下 这 街道

街上传来阵阵爱意的笑声

[left] [hɜ:(r); hə(r)][bed] —
Left her bed —
左边 她 床 —

她离开了床——

[ləʊ'liːtə]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[jʌŋ]	.
Lolita	**thought**	**she**	**was**	**young**	**.**
洛丽塔	想法	她	曾是	年轻的	.

洛丽塔觉得自己还年轻。

[wɪð]	['eɪnʃənt]	['faɪnəri]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	,
With	**ancient**	**finery**	**on**	**her**	**back**	**,**
和	古老的	服饰	在	她	后退	，

她背上披着古老的华丽服饰，

[ə; eɪ]	[leɪs]	[mæn'tɪlə]	['haɪdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪ]	[hed]	,
A	**lace**	**mantilla**	**hiding**	**her**	**grey**	**head**	**,**
一个	蕾丝	曼蒂拉	隐藏	她	灰色的	头	，

蕾丝头巾遮住了她灰白的头发，

[ʃiː; ʃi]	[krept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɔːm]	[ænd; ənd]	['eɪliən]	[naɪt]	.
She	**crept**	**into**	**the**	**warm**	**and**	**alien**	**night**	**.**
她	悄悄地爬	进入	这	温暖的	和	外星人	夜晚	.

她悄悄潜入了温暖而陌生的夜色中。

[hɜː(r); hə(r)]	['tremblɪŋ]	[niːz]	[rɪ'membəd]	[ðə; ði]	['læŋgwɪd]	[peɪs]
Her	**trembling**	**knees**	**remembered**	**the**	**languid**	**pace**
她	发抖	膝盖	记得	这	慵懒的	步伐

她颤抖的双膝想起了那慵懒的步伐。

[ɒv; əv]	['bjuːti]	[ɒn]	[əd'ventʃə(r)]	[bent]	—	[hɜː(r); hə(r)]	[fæn]
Of	**beauty**	**on**	**adventure**	**bent**	**—**	**her**	**fan**
的	美丽	在	冒险	弯曲	—	她	扇子

热爱冒险的美丽——她的粉丝

[weɪvd]	['tʃælɪndʒɪz]	[wɪð]	[ʌnfə'gɒt(ə)n]	[greɪs]	.
Waved	**challenges**	**with**	**unforgotten**	**grace**	**.**
挥手	挑战	和	难以忘怀	优雅	.

以令人难忘的优雅姿态应对挑战。

['kʌnɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɑːt]
Cunningly	**she**	**played**	**her**	**part**
狡猾地	她	玩	她	部分

她狡猾地扮演了自己的角色。

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪərɪŋ]	[eɪdʒ]
For	**to**	**her**	**peering**	**age**
为了	到	她	窥视	年龄

因为她正值青春期

[lʌv]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[rɪ'membəd]	[ɑːt]	.
Love	**was**	**a**	**well**	**-**	**remembered**	**art**	**.**
爱	曾是	一个	出色地	-	记得	艺术	.

爱情是一门令人难忘的艺术。

['fʊtsteps]	['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	—	['fʊtsteps]	[druː]	[nɪə(r)]	!
Footsteps	**followed**	**her**	**—**	**footsteps**	**drew**	**near**	**!**
脚步声	随后	她	—	脚步声	画	靠近	！

脚步声跟在她身后——脚步声越来越近了！

[ʃiː; ʃi]	[drɒpt]	[ə; eɪ]	[rəʊz]	—	[hʌʃ]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪə(r)]	!
She	**dropped**	**a**	**rose**	**—**	**hush**	**,**	**he**	**is**	**here**	**!**
她	掉落	一个	玫瑰	—	嘘	，	他	是	这里	！

她掉了一朵玫瑰——嘘，他来了！

[ðeə(r)]	[keɪm]	[hɑːd]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pæntɪŋ]	[kɪs]	—
There	**came**	**hard**	**arms**	**and**	**a**	**panting**	**kiss**	**—**
那里	来了	难的	武器	和	一个	喘息	吻	—

一双有力的手臂伸了过来，一个喘息般的吻——

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [frɔːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪðəd] [lɪps] ,
He felt the fraud of those withered lips ,
他 毛毡 这 欺诈罪 的 那些 干枯 嘴唇 ,

他感受到了那干裂嘴唇的虚伪。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [spæt] — " [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
He cursed and spat — " Was it for this ,
他 被诅咒的 和 争吵 — " 曾是 它 为了 这 ,

他咒骂着，啐了一口——"就为了这个吗？"

[juː; jʊ] [keɪm] , [əʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] ?
You came , old woman , to the park ?
你 来了 , 老的 女士 , 到 这 公园 ?

老太太，您来公园了？

" [ləʊ'liːtə] ['gæðəd] [skɜːrts] [ænd; ənd] [fled]
" Lolita gathered skirts and fled
" 洛丽塔 聚集 裙子 和 逃亡

洛丽塔抓起裙子逃走了

[θruː] [ðə; ði] [dɪm] [dɑːk] .
Through the dim dark .
通过 这 暗淡 黑暗的 .

在昏暗的光线下。

[ləʊ'liːtə] ['hʌd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] ,
Lolita huddles her shawl against the cold ,
洛丽塔 围成一圈 她 披肩 反对 这 寒冷的 ,

洛丽塔裹紧披肩抵御寒冷，

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] ['mʌmblz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
She sits and mumbles by the fire .
她 坐着 和 咕哝 经过 这 火 .

她坐在火堆旁，喃喃自语。

[ɪn] [truːθ]
In truth
在 真相

事实上

[ləʊ'liːtə] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əʊld] .
Lolita knows she is old .
洛丽塔 知道 她 是 老的 .

洛丽塔知道自己老了。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːd]
The Shining Bird
这 灼灼 鸟

闪灵鸟

[ə; eɪ] [bɜːd] [ɪz] [θriː] [θɪŋz] :
A bird is three things :
一个 鸟 是 三 事物 :

鸟具有三重属性：

['feðər] , [flaɪt] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
Feathers , flight and song ,
羽毛 , 航班 和 歌曲 ,

羽毛、飞行和歌声

[ænd; ənd] ['feðər] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] .
And feathers are the least of these .
和 羽毛 是 这 至少 的 这些 .

而羽毛则是其中最微不足道的。

[æt; ət][lɑːst][ai][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][hændz]

At last I hold her in my hands

在 最后的 我 抓住 她 在 我的 双手

最终，我将她拥入怀中。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːd] [huːz] [flaɪt] [ə'lɒŋ]

The shining bird whose flight along

这 灼灼 鸟 谁 航班 沿着

那只闪闪发光的鸟儿，沿着飞翔

[ðə; ði] ['perələs] [rɪm][ɒv; əv] [triːz]

The perilous rim of trees

这 危险的 轮缘 的 树木

树木构成的危险边缘

[hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [deɪz] [əd'ventʃərəs] , [maɪ]['spɪrɪt] [strɒŋ] .

Has made my days adventurous , my spirit strong .

有 制成 我的 天 冒险的 , 我的 精神 强的 .

它让我的每一天都充满冒险，让我的精神更加坚强。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz]

And now her wings

和 现在 她 翅膀

现在，她的翅膀

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] — [hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] [sɒŋ]

Are still — her vivid song

是 仍然 — 她 生动 歌曲

依然——她那生动的歌

[bʌt; bət] ['siːsləs] [twɪtɚɪŋz] .

But ceaseless twitterings .

但 不停歇 推特 .

但推特上却充斥着无休止的推文。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['feðər] , ['fɔːlɪŋ]

Her words are feathers , falling

她 字 是 羽毛 , 坠落

她的话语如同羽毛，飘落。

['laɪtli] , [rɪ'lentləsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,

Lightly , relentlessly , and without rest ,

轻轻 , 毫不留情 , 和 没有 休息 ,

轻轻地，不懈地，不停地，

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs]

Revealing to my face

揭示 到 我的 脸

向我的脸

[hɜː(r); hə(r)] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] [brest]

Her pinched and starveling breast

她 捏 和 饥饿 胸部

她那被掐住、饥肠辘辘的乳房

[laɪk] ['pəʊltri] , [ded] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd]

Like poultry , dead and unashamed

喜欢 家禽 , 死的 和 毫不羞愧

像家禽一样，死了却毫无羞耻

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .

And naked in the market place .

和 裸 在 这 市场 地方 .

而且一丝不挂地站在集市上。

[ə; eɪ] ['ʃætəd] [flæʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
A shattered flash of wings ,
一个 破碎 闪光 的 翅膀 ,

破碎的翅膀闪现，

[ə; eɪ]['brəʊkən] [sɒŋ] ,
A broken song ,
一个 破碎的 歌曲 ,

一首破碎的歌，

['ekəʊ][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [triːz] .
Echo and shine along the rim of trees .
回声 和 闪耀 沿着 这 轮缘 的 树木 .

回声和光芒沿着树梢闪耀。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [θriː] [kæts][tuː; tə] ['gwɪ.nə.vɪə]
The King Sends Three Cats to Guinevere
这 国王 发送 三 猫 到 桂妮薇儿

国王送三只猫给桂妮薇儿

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪə] ,
Queen Guinevere ,
女王 桂妮薇儿 ,

桂妮薇儿王后

[θriː] [sliːk] [ænd; ənd]['saɪlənt][kæts]
Three sleek and silent cats
三 光滑 和 沉默的 猫

三只身姿矫健、沉默寡言的猫

[brɪŋ] [juː; jʊ][gɪfts][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Bring you gifts from me .
带来 你 礼物 从 我 .

我给你带些礼物。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [wʌn] ,
The first is a grey one ,
这 第一的 是 一个 灰色的 一 ,

第一个是灰色的，

([ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,
(I wanted a white one ,
(我 通缉 一个 白色的 一 ,

我想要一个白色的，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][wʌn] ['snəʊi] [waɪt] [ɪ'nʌf] ,
I could not find one snowy white enough ,
我 可以 不是 寻找 一 下雪的 白色的 足够的 ,

我找不到足够白的雪白雪白的东西。

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪə] ,)
Queen Guinevere ,)
女王 桂妮薇儿 ,)

桂妮薇儿王后，）

[hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ]['pɜːp(ə)l] [greɪps] .
He brings you purple grapes .
他 带来 你 紫色的 葡萄 .

他给你带来了紫色的葡萄。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [wʌn] ,
The second is a grey one ,
这 第二 是 一个 灰色的 一 ,

第二个是灰色的，

([ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [sliːk] [wʌn] ,
(I wanted a sleek one ,
(我 通缉 一个 光滑 一 ,

我想要一个外形简洁的，

[weə(r)] [kʊd; kəd][ai][faɪnd][wʌn] [sliːk] [ɪ'nʌf] ,
Where could I find one sleek enough ,
在哪里 可以 我 寻找 一 光滑 足够的 ,

哪里能找到足够时尚的?

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪə] ?)
Queen Guinevere ?)
女王 桂妮薇儿 ?)

桂妮薇儿王后？）

[hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [red] ['æp(ə)l] .
He brings you a red apple .
他 带来 你 一个 红色的 苹果 .

他给你带来了一个红苹果。

[ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] , [tuː] , [ɪz] [greɪ] .
The third one , too , is grey .
这 第三 一 , 也 , 是 灰色的 .

第三个也是灰色的。

([ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ,
(I wanted a black one ,
(我 通缉 一个 黑色的 一 ,

我想要一件黑色的，

[nɒt] [heɪt] [ɪt'self][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [blæk] [ɪ'nʌf] ,
Not Hate itself could find one black enough ,
不是 恨 本身 可以 寻找 一 黑色的 足够的 ,

即使是仇恨本身也无法找到足够黑的东西，

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪə] ,)
Queen Guinevere ,)
女王 桂妮薇儿 ,)

桂妮薇儿王后，）

[hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ]['pɔɪz(ə)n] ['təʊdstuːl] .
He brings you poison toadstools .
他 带来 你 毒 毒菌 .

他给你带来了毒蘑菇。

[ai][send][juː; jʊ] [θriː] [greɪ] [kæts] [wɪð] [gɪfts] —
I send you three grey cats with gifts —
我 发送 你 三 灰色的 猫 和 礼物 —

我送你三只灰猫和礼物——

([fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] ['metəfə(r)] ,
(For uniformity of metaphor ,
(为了 均匀性 的 隐喻 ,

（为了保持比喻的一致性，

[sɪns] ['bækəs] , ['seɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən]
Since Bacchus , Satan , and the Hangman
自从 巴克斯 , 撒但 , 和 这 刽子手

自《酒神巴克斯、撒旦与刽子手》以来

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kənˌtempə'reɪniəs] [ɪn][maɪ] [mɪ'θɒlədʒi])
Are not contemporaneous in my mythology)
是 不是 同时期 在 我的 神话)

（在我的神话体系中并非同时代）

[ai][send][juː; jʊ] [θriː] [greɪ] [kæts] [wɪð] [gɪfts] ,
I send you three grey cats with gifts ,
我 发送 你 三 灰色的 猫 和 礼物 ,

我送你三只灰猫和礼物。

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪə] ,
Queen Guinevere ,
女王 桂妮薇儿 ,

桂妮薇儿王后

[tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['sliːkli] , ['saɪləntli]
To warn you , sleekly , silently
到 警告 你 , 流畅地 , 默默

悄无声息地警告你

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] .
To pay the forfeit .
到 支付 这 丧失 .

支付罚款。

[əʊd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [məʊd]
Ode in the New Mode
颂 在 这 新的 模式

新模式下的颂歌

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Your face
你的 脸

你的脸

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l]
Was a temple
曾是 一个 寺庙

曾是一座寺庙

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
From which your soul
从 哪个 你的 灵魂

你的灵魂

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ɑːtʃt] [braʊz] :
Came to me beneath arched brows :
来 到 我 下面 拱形 眉毛 :

我从高挑的眉毛下看到了他:

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [nelt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
And my soul knelt at your feet .
和 我的 灵魂 跪下 在 你的 脚 .

我的灵魂跪倒在你的脚下。

[ðen]
Then
然后

然后

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli]
Inadvertently
无意中

无意中

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][leg]
I saw your leg
我 锯 你的 腿

我看到了你的腿

[kɜːvd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] - [sɒŋ]
Curved and turned like a bird - song
弯曲 和 转向 喜欢 一个 鸟 - 歌曲

像鸟鸣般弯曲转身

['daɪɪŋ] ['ɪntuː] [ɪk'stætɪk] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːtə(r)] …
Dying into ecstatic silence at the garter …
垂死 进入 欣喜若狂 沉默 在 这 袜带 …

在吊袜带旁，陷入狂喜的寂静……

['retʃɪd]
Wretched
可怜

可怜

['wɪmɪn] !
Women !
女性 !

女性！

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] ['lʌvli]
When you are wholly lovely
什么时候 你 是 完全 迷人的

当你完全可爱的时候

[mæn] ['kænɒt] [fə'get] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'flikʃən] ,
Man cannot forget either of his two afflictions ,
男人 不能 忘记 任何一个 的 他的 二 苦难 ,

人无法忘记他所遭受的两种痛苦中的任何一种。

[səʊl] , [ɔː(r)] ['bɒdi] !
Soul , or body !
灵魂 , 或者 身体 !

灵魂，还是肉体！

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位三十岁的女人(A Woman of Thirty)
第5/5页

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
I opened the door
我 打开 这 门

我打开了门

[ænd; ənd] [naɪt] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
And night stared at me like a fool ,
和 夜晚 凝视 在 我 喜欢 一个 傻子 ,

夜色凝视着我，仿佛在看一个傻瓜。

['hevi] [dʌl] [naɪt] , ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [seɪf] —
Heavy dull night , clouded and safe —
重的 乏味的 夜晚 , 阴天 和 安全的 —

沉重而阴沉的夜晚，阴云密布，却很安全——

[ai] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrtnti]
I turned again toward the uncertainties
我 转向 再次 朝向 这 不确定性

我再次转向了那些不确定因素。

[ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
Of life within doors .
的 生活 之内 门 .

室内生活。

[wʌns] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪən] ,
Once night was a lion ,
一次 夜晚 曾是 一个 狮子 ,

夜曾是一头狮子，

[nəʊ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪθən]
No , years ago , night was a python
不 , 年 前 , 夜晚 曾是 一个 Python

不，很多年前，夜晚是一条蟒蛇。

['wiːvɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [speɪs]
Weaving designs against space
编织 设计 反对 空间

在空间中编织图案

[wɪð] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] —
With undulations of his being —
和 起伏 的 他的 存在 —

随着他生命的起伏——

[naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪrən] [wʌns] .
Night was a siren once .
夜晚 曾是 一个 警笛 一次 .

夜晚曾是海妖的歌声。

[əʊ] ['sɒd(ə)n] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [naɪt] !
O sodden , middle - aged night !
哦 烂 , 中间 - 老年人 夜晚 !

哦，湿漉漉的中年之夜！

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] , [baɪ] ['mɑːrdʒəri] ['ælən] ['saɪfərt]
End of Project Gutenberg's A Woman of Thirty , by Marjorie Allen Seiffert
结尾 的 项目 古腾堡的 一个 女士 的 三十 ，经过 玛乔丽 艾伦 塞弗特

古腾堡计划结束，玛乔丽·艾伦·塞弗特的《三十岁的女人》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神